



ISSN 2409-546X

ЮНЫЙ УЧЁНЫЙ

МЕЖДУНАРОДНЫЙ НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ



2
Часть I
2024

Мертвоя
душа
ТОМСЬ ВЕРС

Юный ученый

Международный научный журнал

№ 2 (76) / 2024

Издается с февраля 2015 г.

Главный редактор: Ахметов Ильдар Геннадьевич, кандидат технических наук

Редакционная коллегия:

Жураев Хусниддин Олтинбоевич, доктор педагогических наук (Узбекистан)

Иванова Юлия Валентиновна, доктор философских наук

Каленский Александр Васильевич, доктор физико-математических наук

Кошербаева Айгерим Нуралиевна, доктор педагогических наук, профессор (Казахстан)

Куташов Вячеслав Анатольевич, доктор медицинских наук

Лактионов Константин Станиславович, доктор биологических наук

Сараева Надежда Михайловна, доктор психологических наук

Абдрасилов Турганбай Курманбаевич, доктор философии (PhD) по философским наукам (Казахстан)

Авдеюк Оксана Алексеевна, кандидат технических наук

Айдаров Оразхан Турсункожаевич, кандидат географических наук (Казахстан)

Алиева Тарана Ибрагим кызы, кандидат химических наук (Азербайджан)

Ахметова Валерия Валерьевна, кандидат медицинских наук

Бердиев Эргаш Абдуллаевич, кандидат медицинских наук (Узбекистан)

Брезгин Вячеслав Сергеевич, кандидат экономических наук

Данилов Олег Евгеньевич, кандидат педагогических наук

Дёмин Александр Викторович, кандидат биологических наук

Дядюн Кристина Владимировна, кандидат юридических наук

Желнова Кристина Владимировна, кандидат экономических наук

Жуйкова Тамара Павловна, кандидат педагогических наук

Игнатова Мария Александровна, кандидат искусствоведения

Искаков Руслан Маратбекович, кандидат технических наук (Казахстан)

Калдыбай Кайнар Калдыбайулы, доктор философии (PhD) по философским наукам (Казахстан)

Кенесов Асхат Алмасович, кандидат политических наук

Коварда Владимир Васильевич, кандидат физико-математических наук

Комогорцев Максим Геннадьевич, кандидат технических наук

Котляров Алексей Васильевич, кандидат геолого-минералогических наук

Кузьмина Виолетта Михайловна, кандидат исторических наук, кандидат психологических наук

Курпаяниди Константин Иванович, доктор философии (PhD) по экономическим наукам (Узбекистан)

Кучерявенко Светлана Алексеевна, кандидат экономических наук

Лескова Екатерина Викторовна, кандидат физико-математических наук

Макеева Ирина Александровна, кандидат педагогических наук

Матвиенко Евгений Владимирович, кандидат биологических наук

Матроскина Татьяна Викторовна, кандидат экономических наук

Матусевич Марина Степановна, кандидат педагогических наук

Мусаева Ума Алиевна, кандидат технических наук

Насимов Мурат Орленбаевич, кандидат политических наук (Казахстан)

Паридинова Ботагоз Жаппаровна, магистр философии (Казахстан)

Прончев Геннадий Борисович, кандидат физико-математических наук

Рахмонов Азизхон Боситхонович, доктор педагогических наук (Узбекистан)

Семахин Андрей Михайлович, кандидат технических наук

Сенцов Аркадий Эдуардович, кандидат политических наук

Сенюшкин Николай Сергеевич, кандидат технических наук

Султанова Дилшоода Намозовна, доктор архитектуры (Узбекистан)

Титова Елена Ивановна, кандидат педагогических наук

Ткаченко Ирина Георгиевна, кандидат филологических наук

Федорова Мария Сергеевна, кандидат архитектуры

Фозилов Садриддин Файзуллаевич, кандидат химических наук (Узбекистан)

Яхина Асия Сергеевна, кандидат технических наук

Ячинова Светлана Николаевна, кандидат педагогических наук

Международный редакционный совет:

Айрян Заруи Геворковна, кандидат филологических наук, доцент (Армения)
Арошидзе Паата Леонидович, доктор экономических наук, ассоциированный профессор (Грузия)
Атаев Загир Вагитович, кандидат географических наук, профессор (Россия)
Ахмеденов Кажмурат Максutowич, кандидат географических наук, ассоциированный профессор (Казахстан)
Бидова Бэла Бертовна, доктор юридических наук, доцент (Россия)
Борисов Вячеслав Викторович, доктор педагогических наук, профессор (Украина)
Буриев Хасан Чутбаевич, доктор биологических наук, профессор (Узбекистан)
Велковска Гена Цветкова, доктор экономических наук, доцент (Болгария)
Гайич Тамара, доктор экономических наук (Сербия)
Данатаров Агахан, кандидат технических наук (Туркменистан)
Данилов Александр Максимович, доктор технических наук, профессор (Россия)
Демидов Алексей Александрович, доктор медицинских наук, профессор (Россия)
Досманбетов Динар Бакбергенович, доктор философии (PhD), проректор по развитию и экономическим вопросам (Казахстан)
Ешиев Абдыракман Молдоалиевич, доктор медицинских наук, доцент, зав. отделением (Кыргызстан)
Жолдошев Сапарбай Тезекбаевич, доктор медицинских наук, профессор (Кыргызстан)
Игисинов Нурбек Сагинбекович, доктор медицинских наук, профессор (Казахстан)
Кадыров Кутлуг-Бек Бекмурадович, доктор педагогических наук, и. о. профессора, декан (Узбекистан)
Каленский Александр Васильевич, доктор физико-математических наук, профессор (Россия)
Козырева Ольга Анатольевна, кандидат педагогических наук, доцент (Россия)
Колпак Евгений Петрович, доктор физико-математических наук, профессор (Россия)
Кочербаева Айгерим Нуралиевна, доктор педагогических наук, профессор (Казахстан)
Курпаяниди Константин Иванович, доктор философии (PhD) по экономическим наукам (Узбекистан)
Куташов Вячеслав Анатольевич, доктор медицинских наук, профессор (Россия)
Кыят Эмине Лейла, доктор экономических наук (Турция)
Лю Цзюань, доктор филологических наук, профессор (Китай)
Малес Людмила Владимировна, доктор социологических наук, доцент (Украина)
Нагервадзе Марина Алиевна, доктор биологических наук, профессор (Грузия)
Нурмамедли Фазиль Алигусейн оглы, кандидат геолого-минералогических наук (Азербайджан)
Прокопьев Николай Яковлевич, доктор медицинских наук, профессор (Россия)
Прокофьева Марина Анатольевна, кандидат педагогических наук, доцент (Казахстан)
Рахматуллин Рафаэль Юсупович, доктор философских наук, профессор (Россия)
Ребезов Максим Борисович, доктор сельскохозяйственных наук, профессор (Россия)
Сорока Юлия Георгиевна, доктор социологических наук, доцент (Украина)
Султанова Дилшода Намозовна, доктор архитектурных наук (Узбекистан)
Узаков Гулом Норбоевич, доктор технических наук, доцент (Узбекистан)
Федорова Мария Сергеевна, кандидат архитектуры (Россия)
Хоналиев Назарали Хоналиевич, доктор экономических наук, старший научный сотрудник (Таджикистан)
Хоссейни Амир, доктор филологических наук (Иран)
Шарипов Аскар Калиевич, доктор экономических наук, доцент (Казахстан)
Шуклина Зинаида Николаевна, доктор экономических наук (Россия)

СОДЕРЖАНИЕ

ЛИТЕРАТУРА

Жолобова В. А.

Роль колоративной лексики в цикле «Стихотворения в прозе» И. С. Тургенева 1

Мингазова С. Р.

Элементы японского фольклора в современной литературе (на примере манги «Клинок, рассекающий демонов») . . . 4

РОДНОЙ (НЕРУССКИЙ) ЯЗЫК И ЛИТЕРАТУРА

Данилова Р. А.

Якутские дискурсивные слова в устной речи школьников, молодежи и людей среднего возраста. 7

ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ

Винникова А. М.

Изучение мифов и мифологической лексики на уроках английского языка как одного из значимых факторов для формирования мотивации к изучению иностранных языков. 9

Гебберт Э. С.

Немецкие фразеологизмы на примере идиом с названиями продуктов питания 11

Гуренко А. А.

Особенности перевода английских идиом 14

Кузнецов М. С.

Сокращения и аббревиатуры в английском языке 16

Ляхова Д. А.

Эффективные способы запоминания немецких слов 20

Макеенкова А. А.

Воспитание вторичной языковой личности. 23

Оленова В. П.

Перевод якутских реалий из сказки «Старушка Бэйбэрикээн с пятью коровами» на английский язык. 25

Помазкова Е. Е.

Технология формирования грамматических навыков учащихся 4-го класса по использованию времен Present Simple и Present Continuous 27

Поникаровская А. И.

Отражение особенностей национального характера немецкого народа в анекдотах 32

Попова А. С.

Способы запоминания времен в английском языке. 36

Стародубченко А. Е.

Русизмы в немецком языке 39

Сущева С. А.

Особенности перевода англоязычных кинотекстов художественных фильмов. 42

Тарасенко В. А.

Функция автодополнения в поисковых системах как инструмент для филологического исследования на примере запросов на английском и русском языках. 45

Файзуллин А. В.

Англицизмы в русском молодёжном сленге. 46

Хлипochenko В. М.

История Британии в архитектуре 48

<i>Черных А. А.</i>	
Сопоставительный анализ американского, британского и шотландского диалектов английского языка.	51
<i>Чуркова В. Р.</i>	
Трудности перевода английских поговорок	54
ГЕОГРАФИЯ	
<i>Имагамбетова З. Б.</i>	
Обереги народов Казахстана	57
<i>Пузанов О. Д.</i>	
Взаимодействие малочисленных народов России и природы на примере быта коряков.	60
ЭКОНОМИКА	
<i>Новикова Т. Б.</i>	
Влияние цифровых технологий на развитие рекламы и связей с общественностью	63
<i>Тимофеева М. М.</i>	
Открытие онлайн-школы «Молодой бизнесмен»	64

ЛИТЕРАТУРА



Роль колоративной лексики в цикле «Стихотворения в прозе» И. С. Тургенева

Жолобова Валерия Александровна, учащаяся 9-го класса

Научный руководитель: *Назаренко Елена Викторовна, учитель русского языка и литературы
ГАУ Калининградской области общеобразовательная организация «Школа-интернат лицей-интернат»*

Имя прилагательное является неотъемлемой частью любого языка, оно является самой многочисленной частью речи после имени существительного. Прилагательные неоднократно становились объектом внимания лингвистов, особенно в художественных произведениях, где их стилистический потенциал раскрывается наиболее полно, что связано с уникальной творческой манерой автора, а также их способность быть эстетической доминантой художественного текста. Иногда в описании объекта или пейзажа прилагательные играют большую роль, нежели существительные. С их помощью автор может придать объекту более точную характеристику, составить более подробное художественное описание, а также увеличить информационную ёмкость произведения. Особую роль в художественном тексте играют прилагательные-колоративы. Они способны не просто отражать действительность, они также являются способом представления писательской картины мира. Они имеют особую значимость в описаниях и в восприятии текста читателем, большую роль в формировании художественного представления, эмоциональной тональности произведения и отражении авторского мировидения.

На протяжении последних нескольких лет жизни (1877–1882 гг.) поэт, драматург и прозаик Иван Сергеевич Тургенев создавал цикл стихотворений в прозе — «Стихотворения в прозе». Он состоит из 83 произведений, 50 из которых в 1882 году было опубликовано в журнале «Вестник Европы», после чего писатель получил хорошие отзывы от некоторых своих друзей и знакомых, в том числе от М. М. Ковалевского, В. П. Гаевского, Ж. А. Полонской, И. А. Гончарова, Л. Н. Толстого. В Полном собрании сочинений Тургенева в 30 томах (1982) все 83 стихотворения были помещены под общим названием «Senilia. Стихотворения в прозе». «Senilia» с латыни переводится как «старческое». В рукописях Тургенева встречается ещё один заголовок — «Posthuma» («посмертное»), что подразумевало, что эти произведения не должны печататься при жизни автора. На обороте первого листа рукописей

Тургенев приводит перечень стихотворений под заглавием «Сюжеты», за который следует список поменьше с названием «Сны», а затем и ещё один список — «Пейзажи», включающий только два произведения. В перечне также встречаются ещё 14 названий стихотворений, рукописей которых не было обнаружено. Возможно, это были неосуществленные замыслы писателя. На последней странице обозначен год «1883!», но за этот год не было написано новых произведений. Жанровое обозначение «Стихотворения без рифм и размера» встречается уже в ранних рукописях Тургенева, а изначальное название в журнале должно было быть «Senilia. 40 (позже было исправлено на 50) стихотворений в прозе».

Ученые все больше внимания стали обращать на символику цвета в художественных произведениях. Цветовая, или колоративная лексика, это и есть та группа слов, которая выражает значение цвета. В художественном произведении такая лексика является выражением мысли автора. Цвет может выполнять не только описательную функцию, но также выступать в роли метафор, сравнений и символов. Они демонстрируют отношение автора к объекту или событию, описываемому в произведении. Именно такая лексика неоднократно встречается у Тургенева в его цикле «Стихотворения в прозе». В своих произведениях он демонстрирует мастерство слова. Он умел точно передавать свои чувства и эмоции читателю. Его произведения всегда красочны и живописны. И это неслучайно, ведь Тургенев интересовался живописью, собирал коллекцию картин, а приемы, используемые в написании картин, Тургенев проецировал на литературу. Используемая Тургеневым цветовая палитра поражает своей многогранностью и разнообразием. Он рисует пейзажи используя как чистые цвета, так и сложные составные прилагательные. Однако, Тургенев обходится не только прилагательными. В его произведениях цвета переходят в существительные, и даже глаголы, за счет чего цвет в стихотворениях никогда не бывает статичен.

В большинстве случаев цвет у Тургенева является символическим. В цикле «Стихотворения в прозе» чаще

всего встречается цветовая оппозиция «чёрный — белый», что является отражением основной темы цикла «жизнь — смерть». Таким образом, контраст как стилистический прием выстраивает мысль писателя. На этой основе можно выделить основные мотивы миниатюр цикла «Стихотворения в прозе». Это быстротечность жизни, одиночество, любовь и дружба, и такие противопоставления как счастье и слезы, правда и ложь и т. д. Каждую из этих тем Тургенев раскрывает с помощью разных палитр цветов, потому колоративная лексика в стихотворениях этого цикла играет одну из ключевых ролей в раскрытии авторского замысла и понимании его читателем.

Колоративная лексика в произведениях Тургенева отличается разнообразием и многочисленностью. Однако, это могут быть не только прилагательные, но и другие части речи. Для обозначения цвета Тургенев использует:

- Прилагательные — цветные прилагательные в его произведениях редко повторяются больше двух раз и часто употребляются в составе словосочетаний (прилагательное + существительное): «Он протягивал мне красную руку...», «синие губы» (стихотворение «Нищий»).
- Глаголы — произведения Тургенева всегда живописны, а цвет не бывает фиксированным, он перетекает из одних оттенков в другие полутоны. Для этого используются глаголы, обозначающие цвет. В стихотворении «Разговор» Тургенев использует такие для описания пейзажа: «воды синеют; чернеют леса; сереют груды скальных камней».

- Причастия и деепричастия — «...молочно белея и слабо шипя» («Морское плавание»), «посеребренное море» («Голуби») и т. д.
- Существительные — Тургенев также употребляет существительные в качестве колоративной лексики: «Ровной синевой залито всё небо» («Деревня»), «крутится тьмой кромешной» («Конец света»).
- Слова категории состояния (СКС) — колоративную лексику Тургенев применяет, например, для описания пространства: «В комнате было ни темно, ни светло; я принялся глядеть в седой полумрак». (стихотворение «Соперник»).

Колоративные прилагательные играют большую роль в формировании эмоциональной тональности произведения и отражении авторского мировоззрения. Для подтверждения сказанного, был проведен анализ стихотворения в прозе И. С. Тургенева «Голуби». Это жизнеутверждающее произведение, наполненное любовью ко всему сущему, что отличает это стихотворение от других произведений этого цикла. В нем нет сюжета, так как стихотворение лишь отражает мысли и чувства автора. Тургенев считает, что главным в жизни является любовь и сострадание. Писатель восхищается поведением птиц, он сравнивает его с человеческими взаимоотношениями.

Стихотворение состоит из нескольких смысловых частей: зарисовка природы перед бурей, а затем и самой бури, описание голубей и одиночества лирического героя.

В данной таблице представлены данные об использовании колоративной лексики в стихотворении в прозе «Голуби»:

Цвет	Количество употреблений
Белый (и его вариации)	5
Синий (и его вариации)	3
Черный (и его вариации)	2
Золотой	2
Серебряный	1
Зеленый	1
Одноцветный	1

В самом начале произведения герой находится «на вершине пологого холма». Оттуда виднеется рожь, которая «то золотым, то посеребренным морем — раскинулась и пестрела». Уже здесь, в первых строчках стихотворения, Тургенев употребляет колоративную лексику.

Далее теплый пейзаж плавно сменяется на темный и холодный — надвигается буря. С помощью цветных прилагательных хорошо заметен сильный контраст — яркий, теплый солнечный свет затмевает огромная туча: «Около меня солнце еще светило — горячо и тускло; но там, за рожью, не слишком далеко, темно-синяя туча лежала грузной громадой на целой половине небосклона». Создается ощущение хаоса, сумбура: «Визжит ветер, мечется как бешеный, мчатся рыжие, низкие, словно в клочья разорванные облака, всё закрутилось, смешалось, захлестал, закачался от весными столбами рьяный ливень, молнии слепят огнистой зеленью, стреляет как из пушки отрывистый гром, запахло серой».... Лирический герой испытывает

чувство тоскливого одиночества, его душа наполняется плохими предчувствиями.

Однако, с совершенно другими эмоциями автор говорит о двух голубях. У него возникает чувство умиротворения и спокойствия. Голуби как бы «выбиваются» из общей картины именно за счет цветового контраста. На фоне «одноцветной её (тучи) синевы» мелькают два белых голубя. Они будто становятся лучиками света в одинокой душе лирического героя: «Хорошо им! И мне хорошо, глядя на них... Хотя я и один... один, как всегда». Таким образом автор противопоставляет ощущения лирического героя, в чем и заключается главная мысль произведения.

Колоративная лексика играет большую роль в описании и восприятии текста читателем. С их помощью автор может придать объекту более точную характеристику, составить более подробное художественное описание, а также увеличить информационную ёмкость произведения. В своих произведениях Тургенев часто использует

подобную лексику, благодаря чему читатель может детально представить картину писательского мира.

Так, например, в одном из стихотворений в прозе Тургенева, «Морское плавание», автору было важно передать не только смысл, но и эмоции. Для создания особой образности он использовал разные средства выразительности, в том числе и цветные прилагательные. Так, он описывает море как «скатерть свинцового цвета», солнце «висело тускло-красным пятном», «перед вечером она (мгла) вся загоралась и алела таинственно

и странно», пена «белела и слабо шипела», и т. д. Здесь, с помощью колоративной лексики, Тургеневу удается создать подробное художественное описание пейзажа, на фоне которого и рисуются герои стихотворения.

Стихотворение «Лазурное царство» особенно выделяется количеством прилагательных, в том числе и цветных. Однако, автор использует не только прилагательные, но и другую колоративную лексику. Проведя анализ стихотворения, были получены следующие данные о количестве использования колоративной лексики:

Цвет	Количество употреблений
Лазурный	5
Белый	2
Золотой	1
Полупрозрачный	1
Изумрудный	1
Радужный	1
Жемчужный	1

Наиболее часто встречается лазурный цвет. Этот цвет символизирует душевную чистоту, осознанность, возвышенность, ясность и т. п. Белый цвет является символом открытости, простоты, чистоты и невинности. Именно это лазурное море Тургенев считает «раем на земле». Именно здесь герой испытывает такие светлые чувства как радость и счастье. Поэтому в этом стихотворении колоративные прилагательные играют ключевую роль в восприятии его читателем и передачи авторского замысла.

Цветовые прилагательные в совокупности с другими эпитетами могут создать красочный и подробный образ в произведении, и даже сформировать у читателя определенное отношение к герою. Подобное мы можем наблюдать в одном из его стихотворений — «Старуха».

Стихотворение так же относится к предсмертному циклу стихотворений Тургенева. Оно было написано зимой 1878 года, в то время, когда у писателя обострились проблемы со здоровьем, что заставляло его задуматься о смерти. Стихотворение «Старуха» является подобным рассуждением.

Лирический герой пытается уйти от смерти. В пути он замечает старуху, преследующую его. Это пожилая женщина, образ которой играет одну из ключевых ролей в формировании эмоциональной тональности стихотворения. Старуха направляет героя к могиле, где тот пони-

мает, что нужно смириться со своей судьбой, и что он не сможет от нее сбежать.

Для создания образа старухи, Тургенев использует такие цвета как желтый, белый, полупрозрачный и т. д.

Желтый изначально ассоциируется у людей с теплом, солнцем, добротой и побуждает в людях позитивное настроение. Однако, писатель использует этот цвет для описания внешности старухи, и у читателя он ассоциируется далеко не с хорошими чувствами: «желтое, морщинистое, востроносое, беззубое лицо» — автор создает довольно жуткий образ. «...оба глаза у ней были застланы полупрозрачной, беловатой перепонкой». Белый символизирует чистоту, доброту и совершенство, однако в стихотворении Тургенева этот цвет играет совершенно другую роль. В результате герой вызывает у читателя отвращение. За счет использования колоративной лексики писателю удается создать понятный и подробный для читателя образ, который и задает эмоциональную тональность произведения.

Таким образом, прилагательные действительно участвуют в создании яркой образности и эмоциональной тональности «Стихотворений в прозе». Особую роль в выражении их регулятивной функции является цвет. Виртуозно используя различные прилагательные, Тургенев наделяет каждый цвет особым смыслом, а цветовая картинка лирических миниатюр является отражением картины мира самого писателя.

ЛИТЕРАТУРА:

1. <https://ilibrary.ru/text/1378/index.html>
2. https://ru.wikipedia.org/wiki/Тургенев,_Иван_Сергеевич
3. https://ru.wikipedia.org/wiki/Стихотворения_в_прозе
4. <https://vital.lib.tsu.ru/vital/access/services/Download/vital:12652/SOURCE01>
5. <https://russian-literature.org/author/Turgenev>

Элементы японского фольклора в современной литературе (на примере манги «Клинок, рассекающий демонов»)

Мингазова Сабина Радиковна, учащаяся 10-го класса

Научный руководитель: *Мурзина Надежда Юрьевна, учитель русского языка и литературы
МБОУ «Школа № 144» Советского района г. Казани*

В последнее время японская культура привлекает к себе всё больше внимания. Япония — страна, которая славится своим таинственным и богатым культурным наследием. Часть этого культурного достояния — японский фольклор, который переплетается с верованиями, мифами и традициями этой удивительной нации. Манга — популярный вид японских комиксов — сегодня находится в центре внимания большого количества людей. Рост популярности манг по всему миру подтверждает интерес публики к этой форме искусства. Наиболее ярким отличием манги от других жанров комиксов является использование элементов фольклора в сюжетах. Целью данного исследования является выявление влияния японского фольклора и мифологии на произведения массовой культуры на примере анализа манги «Клинок, рассекающий демонов».

Фольклор — народное творчество, чаще всего именно устное; художественная коллективная творческая деятельность народа, отражающая его жизнь, воззрения, идеалы; создаваемые народом и бытующие в народных массах поэзия (предания, песни, частушки, анекдоты, сказки, эпос), народная музыка (песни, инструментальные наигрыши и пьесы), театр (драмы, сатирические пьесы, театр кукол), танец, архитектура, изобразительное и декоративно-прикладное искусство (англ. *folklore*). Миф, иначе предание, относится к эпическому фольклору, отображает представления человека о мироустройстве. Отдельные мифы соединялись в одну систему мифологии в качестве основы для религий и верований. Другими словами, можно сказать, что фольклор — духовная культура народа, совокупность нравственных ценностей и творческой деятельности [1].

Как составляющая часть культуры фольклор выполняет такие функции как:

- приспособление к окружающей среде;
- регулятивная, т. е. элементы культуры регулируют поведение людей в обществе;
- познавательная, т. е. накопление и передача знаний, ценностей, опыта;
- коммуникативная, т. е. способность сохранять и передавать культурные ценности;
- социализация, т. е. усвоение человеком системы знаний, норм, ценностей.

Японская мифология тесно связана с синтоизмом (поклонение божествам), поскольку герои преданий отражают его сущность. Это древняя религия, заключающаяся в вере во множество богов и духов, называемых ками, проживающих чаще всего на природных объектах, а также в определенных святынях или во всем мире, откуда, по мнению народа, они влияют на жизнь людей.

В результате влияния даосизма на синтоизм возникла идея о том, что у ками (божества) есть как мирные, позитивные стороны (ниги), так и негативные (арами). Этой идеей японцы объясняли различия между ками и ёкаями (сверхъестественное существо). В этом смысле ками поклоняются, а ёкаям — не поклоняются. Жители отмечают, что некоторые ёкаи в прошлом были ками. В Японии для обозначения всего сверхъестественного использовали общее название «ёкай», пришедшее из Китая. Слово записывается двумя иероглифами 妖怪 со значениями «волшебный, чудесный» и «загадка, нечто странное, призрак». По сути, все необъяснимые, таинственные явления подходили под это определение, например, жуткие звуки ночью. Однако в последнее время всё чаще ёкай означает что-то материальное, то есть существо, которое можно увидеть глазами, может быть, и потрогать. Некоторые ёкаи могут принимать человеческий облик, а другие походят на странных существ, похожих на эльфов, троллей и т. д. Исторически ёкаи связаны с народными повествованиями Японии — мифами, сказками, легендами, а также были частью верований в деревнях и городах по всей стране. Необычность облика ёкаев привлекает и одновременно пугает героев народных сказок и легенд. Все ёкаи обитают в определённых местах, к которым привязаны своей деятельностью [2].

В манге «Клинок, рассекающий демонов» среди героев встречаются мифологические существа — они. В японской культуре неживучие они играют особую роль, это мифические существа, считающиеся злыми духами, причиной неудач и неприятностей. Слово они — 鬼 — с китайского языка переводится как призрак, привидение, по этой причине считается, что демоны изначально были невидимыми. Японский демон представляет собой существо с человекоподобной формой, однако с необычными чертами и атрибутами. Многие демоны также обладают способностью изменять свой облик и вид, принимая разные формы, чтобы запутать или пугать своих преследователей. Они — яркий пример того, как демоны в японской культуре служат символом для объяснения непонятных ситуаций и неблагоприятных событий. В манге «Клинок, рассекающий демонов» изображённые они несколько отличаются от фольклорных: появляется новаторство автора произведения, например, внешность этих существ приукрашивается в эстетических целях, каждый демон, поглотив достаточное количество людей, обладает исключительной способностью, отличающейся от других — техникой демонической крови. Как ранее упоминалось, демонов считают источниками бедствий и несчастий, семья Танджиро будет жестоко убита одним из них — Мудзаном Кибуцуджи. Это событие становится

отправной точкой становления главного героя истребителем злобных существ. Каждое столкновение с ними не только делает героя сильнее, но и заставляет многое переосмыслить, то есть Танджиро меняется в равной степени в физическом и духовном планах. Таким образом, образ они выступает в роли двигателя сюжета.

В исследуемой нами манге присутствует следующий фольклорный образ — солнце. Солнце играет важную роль в культуре жителей восточного архипелага, так как образ тесно связан с синтоизмом. Искусство Японии широко отражает солнце, и множество художников и писателей посвятили свои работы этому символу, олицетворяющему жизнь, процветание и гармонию. В манге «Клинок, рассекающий демонов» главный герой, Танджиро, получает от Урокодаки маску с изображением красного солнца, отражающего особенности его характера: красный цвет символизирует мужество и стойкость — Танджиро неустанно преследует свою цель, несмотря на трудности, а солнце — стремление героя помочь людям и служить обществу, восстановить гармонию, которой можно добиться, став истребителем демонов. Этот символ фигурирует также в аксессуаре, который является семейной реликвией, то есть оно передается из поколения в поколение, связывает прошлого обладателя с нынешним, жизнь продолжает идти, и в начале истории, когда герой возвращается домой, переждав ночь у Сабуро, его сопровождает рассвет — метафора начала нового этапа в жизни Танджиро, он чувствует личную ответственность за безопасность и жизнь не только своей сестры Незуко, но и всех окружающих, по этой причине герой решает стать истребителем они, которые являются символом несчастий. Так, образ солнца помогает раскрыть личность и характер героя, показать силу духа, стойкость, неизбежность существования таких понятий, как справедливость и доброта, что воплощали в себе предки Танджиро, он сам, а в будущем, скорее всего, и его потомки.

Автор изображает с одной стороны, тенденцию развития промышленности в крупных городах, с другой — сохранение глухих деревень, отчужденных от прогресса, время сосуществования современного и уходящего в забвение. К последнему относится много аспектов (одежда, приверженность определенным традициям, поведение человека, инфраструктура), однако боевое искусство занимает первостепенное место среди остальных. Искусство владения мечом важно для каждого истребителя демонов, поскольку оно позволяет сравнить силы человека и они. Техника, которой обучил Урокодаки главного героя манги «Клинок, рассекающий демонов», связана с водой, она делится на несколько стилей, каждая по-своему уникальна и отлична от другой. Вода в Японии ассоциируется с божествами Идзанаги и Идзанами, создавшими острова из капель моря, в религии она играет важную роль, во многих святилищах располагаются павильоны с водой для ритуального очищения перед входом в святое место. Считается, что человек, бывший под водопадом, очищается от духовной нечистоты. Примечательно, что демоны, сраженные главным героем, приобретают покой и умиротворение, например, Кёгай, который при человеческой жизни занимался писательством и мечтал

добиться признания, не получает желаемого, и только искренняя доброта Танджиро, отметившего талант существа, позволяют они покинуть мир с чистой и спокойной душой [3].

Урокодаки не единственный, кто занимался обучением юноши, благодаря Камадо — отцу — главный герой обладает Танцем Бога Огня. Образ огня можно интерпретировать по-разному. Жители Японии боялись Кагуцути — бога огня, поскольку большинство построек сделаны из легковоспламеняющихся материалов, поэтому проводили специальные ритуалы, позволяющие оберегать дома от пожаров на шесть месяцев [4]. В этом случае, огонь — страшная сила, которой должно бояться и остерегаться.

Ещё один мифологический образ, встречающийся на страницах манги — кицунэ (японская лиса). На наш взгляд, между главным героем и кицунэ есть связь на основании таких деталей, как маска в виде этого мифологического существа, полученная от Урокодаки, оранжево-бордовый цвет волос, напоминающий окрас обычных лис, мудрость Танджиро, несмотря на юный возраст, и его способность, связанная с огнем. Эти мифологические существа обладают множеством способностей, одним из них является владение стихией огня. Трактовка лис в Японии неоднозначна, но в основном они выступают в качестве мудрых существ, обладающих большой магической силой. Примечательно, что в сказках лис описывают как духов-хранителей, помогающих человеку встать на правильный путь [5]. В результате анализа произведения мы пришли к выводу, что огонь, как и воду, можно интерпретировать как способ очищения души, в результате которого человек встает на истинный путь. Так, образ огня имеет двойственное значение, с одной стороны — неудержимая, невероятная сила Танджиро, с другой — возможность избавиться от грехов.

Таким образом, проанализировав текст манги «Клинок, рассекающий демонов», можно сделать вывод о том, что фольклор не теряет актуальности в нынешнее время, активно используется деятелями искусства для создания собственных работ, занимает важное место в развитии нравственного и культурного понимания человека. Японская мифология становится источником сюжета современных манг, где писатель сталкивает читателя с мифологическими образами. В манге «Клинок, рассекающий демонов» активно используются образы японского фольклора. Использование элементов фольклора в манге — это не только способ придать оригинальность сюжетам, но и средство приобщения к традиционной культуре юного поколения, ведь именно они, в первую очередь, становятся читателями манг. И это очень важно, поскольку мифология является важной частью культурного наследия человечества и играет значимую роль в понимании истоков верований, ценностей и традиций, складывающихся на протяжении нескольких веков. Кроме того, фольклор играет важную роль в формировании национальной идентичности и самосознания. Мифы и легенды часто отражают уникальные черты и особенности культуры, позволяя людям чувствовать себя частью своей нации и культурной традиции.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Пропп, В. Я. Поэтика фольклора. М.: Лабиринт, 1998.
2. <https://podcast.lib33.ru/kami-oni-ekaj-kto-eshhe-pereselilsya-iz-mifov-v-anime/>
3. Лисина, Е. Значение воды в Японии / Е. Лисина. — Текст: электронный // JapanTravel: [сайт]. — URL: <https://ru.japantravel.com/photostory/значение-воды-в-японии/68125> (дата обращения: 03.02.2024).
4. <https://lifeglobe.net/entry/10568>
5. https://asiaworlds.ru/japan/mifologiya_jpn/kitsune
6. <https://psihdocs.ru/foleklor-narodnoe-tvorchestvo-chashe-vsego-imenno-ustnoe-hudoj.html>

РОДНОЙ (НЕРУССКИЙ) ЯЗЫК И ЛИТЕРАТУРА



Якутские дискурсивные слова в устной речи школьников, молодежи и людей среднего возраста

Данилова Рената Анатольевна, учащаяся 10-го класса

Научный руководитель: Дьячкова Татьяна Николаевна, учитель русского языка и литературы МБОУ «Бердигестяхская средняя общеобразовательная школа имени Семена Петровича Данилова» (Республика Саха (Якутия))

В статье автор исследует якутские дискурсивные слова в устной речи школьников, молодежи и людей среднего возраста.

Ключевые слова: якутские дискурсивные слова в устной речи, школьники, молодежь, люди среднего возраста.

Актуальность: Наш язык — это важнейшая часть нашего общего поведения в жизни. Одной из важнейших проблем современного общества является проблема культуры речи. Ни для кого не секрет, что в протяжении многих лет наша речь претерпела огромные изменения. И, к сожалению, не в лучшую сторону. Сегодня все чаще в речи школьников, молодого поколения и людей среднего возраста «проскальзывают» лишние слова. Этот класс слов мало изучен, поэтому мы считаем нашу тему актуальной.

В лингвистической литературе встречаются разные термины: «незнаменательная лексика», «лишние слова», «пустые частицы», «вставные элементы», «слова-заместители», «дискурсивные слова». Чаще всего употребляются термины «слова-паразиты» и «вредные слова». В якутском языке они называются «Сыыстыллар». «Слова-паразиты» («Сыыс тыллар») — лингвистическое явление, выраженное в употреблении лишних и бессмысленных в данном контексте слов. В современном языке слова-паразиты заменили словом «дискурсивные слова».

К якутским словам-паразитам относятся: «олох», «да», «короче», «хата» и прочие.

В ходе работы над этой темой мы обращались к Интернет-источникам, к специальной литературе, посвященной культуре речи; наблюдали за речью окружающих нас людей, проводили анкетирование среди учащихся школы, анализировали полученные результаты.

Гипотеза: Все ли якутские дискурсивные слова несут в себе определенное значение, оправданно ли их употребление в речи?

Объект исследования: речь учащихся школы, молодежи, людей среднего возраста.

Предмет исследования: употребление якутских дискурсивных слов в речи.

Цель исследования: Изучение якутских дискурсивных слов в разговорной речи.

Задачи исследования:

- 1) изучить понятие «дискурсивные слова»;
- 2) рассмотреть группы слов, относящихся к дискурсивным словам;
- 3) выявить наличие в речи учащихся якутских дискурсивных слов;
- 4) проанализировать слова — паразиты, наиболее употребляемые школьниками, людьми среднего возраста.

Методы исследования:

- изучение теоретического материала о дискурсивных словах;
- метод сплошной выборки;
- сравнительный и количественный анализ;
- анкетирование школьников;
- анализ полученных результатов.

Новизна работы заключается в том, что впервые проделана попытка проанализировать дискурсивные слова в якутской речи, также выяснить причины их употребления.

В течение нескольких месяцев мы вели дневник наблюдений: ежедневно записывали «лишние» слова, которые слышали от людей разных возрастов. Таким образом, мы выявили часто используемые дискурсивные слова в якутской речи школьников, молодежи и людей старшего возраста. В ходе исследовательской работы мы убедились, что среди населения взрослого, также школьников нашей школы существует такая проблема, как употребление дискурсивных слов.

Выявили несколько причин употребления дискурсивных слов в устной речи людей среднего возраста и школьников нашей школы:

1. Чаще всего слова-паразиты используются учащимися из-за скудности словарного запаса.
2. Иногда на эти слова возникает мода, поэтому их могут использовать и ученики, и взрослые. Например: индиигин да, господя, айуучэ, явнай, эс, изи, треш, барааш — кэлээш.
3. Некоторые дискурсивные слова употребляют в устной речи при иронии, сарказме. Например: господи, оодьэ, оннук буолбакка, айуу айа, айкабынны и т. д.
4. Многие используют эти слова по привычке. Например: Господь, айуу айа, индиигинда и т. д.
5. Это не только простые слова, из них собираются группы, целые дискурсивные конструкции, как вот, например, это «кэлээш-барааш», «оннук буолбакка».
6. Все-таки нормы письменного языка отличаются от норм устного. Мы говорим не так, как пишем, а спонтанно употребляем в разговоре дискурсив-

ные слова. Во многом выражаем свое отношение к содержанию высказывания. Например: Оодьэ, мин бугун кэлбэппин. Айабын набаа учугэй сон ылыммыккын дии.

Самыми распространенными дискурсивными словами стали:

- Школьники — оодьэ, айууайа, айуучэ, корач, треш, айабеен, эс, изи, иинда, господь.
- Молодежи — Оо господи, индиигинда, ээс, айкади, оошет, чики-пики, одьэ ужас, эс.
- Люди среднего возраста — Барааш-кэлээш, айабын, туйсиэ, оодьэ, эс айыы, айууайа, барыта кэрэ.

Таким образом, использование дискурсивных слов засоряет нашу речь, надо стараться поменьше использовать их в речи. Проанализировав якутские дискурсивные слова, мы подтвердили свою гипотезу: все ли якутские дискурсивные слова несут в себе определенное значение, оправданно ли их употребление в речи? Да, некоторые дискурсивные слова имеют значение сарказма, иронии, удивления, отрицания. Нам кажется, эти слова придают эмоциональную оценку говорящего.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Дараган., Ю. В. Функции слов-«паразитов» в русской спонтанной речи;
2. Ильяш, М. И. Основы культуры речи. Киев — Одесса, 1984
3. Левонтина, И. Б. «О словах-паразитах» журнал «РЯШ» № 15, 2004
4. Ожегов, С. И. «Толковый словарь русского языка», М. 2004 г.
5. «Словарь по общественным наукам» <http://www/i-u/biblio/archive/kuitura%5Irehti/07/asp>.
6. Энциклопедия «Википедия» — электронный носитель.
7. «Энциклопедический словарь юного филолога», М. «Педагогика», 1984 г.
8. www.gramota.ru
9. <https://nsportal.ru/ap/library/drugoe/2018/12/03/issledovatel'skaya-rabota-lishnie-slova-ili-pogovorim-o-slova-parazitah>
10. Данилова, Р. А. Якутские дискурсивные слова в устной речи / Р. А. Данилова. — Текст: электронный // Солнечный свет: [сайт]. — URL: <https://solncsvet.ru/opublikovannyye-materialyi/yakutskie-diskursivnyye-slova-v-ustnoy-re.18408076740/?/?/history=28&pfid=1&sample=0&ref=0> (дата обращения: 01.02.2024).

ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ



Изучение мифов и мифологической лексики на уроках английского языка как одного из значимых факторов для формирования мотивации к изучению иностранных языков

Винникова Алина Максимовна, учащаяся 10-го класса

Научный руководитель: *Мигунова Светлана Витальевна, учитель английского языка*
ГАУ Калининградской области общеобразовательная организация «Школа-интернат лицей-интернат»

Представленная работа посвящена важности изучения мифов и богатого культурного наследия Великобритании на уроках иностранного языка в школе для развития мотивации к изучению иностранных языков.

Мифология — часть культурного наследия народа. Изучение мифов позволяет погрузиться в мир древних поверий и представлений людей прошлых эпох. Изучение культуры и традиций страны изучаемого языка открывает новые горизонты для учеников, расширяет их кругозор и помогает лучше понять английский язык как часть мировой культуры. Изучение мифологии на уроках английского позволяет расширить словарный запас учащихся, обеспечивает понимание многих языковых концепций. Мифы включают в себя описание персонажей, мест и событий, которые не только дают представление о жизни людей, но и становятся неиссякаемым источником для изучения новых слов и выражений учащихся.

Таким образом, изучая мифы и культурное наследие страны изучаемого языка, студенты могут более точно и глубоко понять язык и его структуру, а также, включение подобных литературных произведений в программу изучения иностранного языка позволяет сделать уроки английского языка более интересными и увлекательными.

Актуальность данной работы заключается в том, что в настоящее время молодым людям не хватает мотивации для изучения иностранных языков.

Ключевые слова: *подростки, мотивация, иностранные языки, мифы, мифологическая лексика.*

Ирландия — страна с богатой историей и множеством мифов и легенд, которые существуют на протяжении веков. Ирландские мифы и легенды имеют богатое наследие, которое до сих пор пронизывает современную ирландскую культуру. В этой статье мы поговорим о том, как ирландские мифы влияют на современное общество и как они переживают ренессанс в современном мире.

Ирландия — государство в Северной Европе, занимающее большую часть острова Ирландия. На севере граничит с Северной Ирландией (частью Великобритании).

Мифы Ирландии — это волшебные и удивительные истории о бесстрашных богах и героях, которые никогда не утихнут в памяти поколений. Свои таинственные земли древние ирландцы населили страшными великанами, отважными королями и очаровательными принцессами, могущественными божествами и великими друидами. Так в дремучих дубравах жили прекрасные эльфы, в хрустальных реках обитали русалки, а на самом краю радуги свои богатства хранили лепреконы. Лепреконы — это

маленькие волшебные существа, живущие в землях Ирландии, и всегда имеющие при себе горшочек с золотом. Ирландцы до сих пор верят в существование лепреконов и считают, что если вы найдете горшочек с золотом, принадлежащий лепрекону, то вам обеспечено финансовое благополучие. Этот миф известен всем ирландским туристам и стал, своего рода, символом Ирландии в мировом масштабе.

Обучение иностранному языку всегда связано с приобщением к иноязычной культуре, ведь только наряду с овладением иностранным языком происходит усвоение и культурологических знаний. У человека, изучающего язык, формируется способность понимать ментальность носителей другого языка, создаётся межкультурная компетентность. Ещё со времён античности знакомство с культурой страны изучаемого языка занимало одно из ведущих положений в системе обучения. В современном мире, когда изучение языков и познание иностранных культур становится одним из ведущих направлений человеческой деятельности, а иностранный язык перехо-

дит из простого элемента коммуникации в своеобразный индикатор новой культуры и её реалий, элементы лингвострановедения на уроках английского языка приобретают всё большее значение.

Усвоение лингвострановедческого материала, важнейшего компонента коммуникативной компетенции, создает лингвострановедческую компетенцию, под которой понимается целостная система представлений о национальных обычаях, традициях, реалиях страны изучаемого языка, позволяющая извлекать из лексики этого языка ту же информацию, что и его носители, и добиваться тем самым полноценной коммуникации.

Отношения языка и культуры — очень древняя тема, столетиями разводившая по разным лагерям учёных и мыслителей. Одни из них, начиная с Платона, утверждали, что язык создаёт культуру. Другие — Локк, Гумбольдт — считали, что «язык — пассивное дитя культуры. Через многообразие языков для нас открывается богатство мира и многообразие того, что мы познаём в нём: и человеческое бытие становится шире для нас, поскольку языки в отчётливых и действительных чертах дают нам различные способы мышления и восприятия». Однако и сторонники первого взгляда, и их оппоненты всегда сходились на том, что язык и культура не существуют друг без друга, они неразделимы.

Использование художественной литературы является очень важной частью обучения иностранным языкам. Именно работа с художественной литературой способствует приобщению к национально-культурной специфике речевого поведения в стране изучаемого языка, помогает сформировать у студентов представление о различных сферах современной жизни другого общества, его истории и культуры.

Перечисляя сказочных героев и те произведения, в которых они встречаются самое главное, понять и осознать колоссальный смысл всего ирландского фольклора и мифологии. Неспроста люди пытались с помощью этих персонажей заложить зерно добра, мудрости и нравственности, начиная с младшего возраста. Ирландию называют страной сказок и легенд, потому что ирландские народы старались сохранить по крупицам и персонажей и, и мистические истории про них, и сами прозвища этих героев. Что-то было заимствованно, что-то было при-

думано исконно ирландцами, но самое главное, что эти сказки, предания и легенды сохранились до нашего времени. И это большая находка для студентов, изучающих иностранные языки.

Ирландские мифы, написанные на английском языке, представляют собой уникальное сочетание литературного и культурного наследия, которое может быть интересно для изучения английского языка по нескольким причинам.

Во-первых, ирландские мифы имеют глубокие исторические корни и тесно связаны с кельтской культурой. Изучение такого текста поможет студентам погрузиться в атмосферу древних легенд и поверий, что обогатит их понимание истории и культуры Ирландии.

Во-вторых, ирландские мифы содержат богатый язык и множество выразительных оборотов, что делает их отличным материалом для изучения английской лексики и грамматики. Студенты могут изучать новые слова и фразеологизмы, а также анализировать структуру предложений и использование времён.

Кроме того, изучение ирландской мифологии на английском языке позволяет студентам углубить свои знания о литературных жанрах и стилях. Они могут изучать и анализировать мифологические элементы, символику и темы, которые присутствуют в тексте, и сравнивать их с другими литературными произведениями. Таким образом, ирландские мифы на английском языке представляют собой уникальный и интересный материал для изучения языка, который сочетает в себе историю, культуру и литературу. Изучение такого текста поможет студентам расширить свой кругозор, улучшить свои языковые навыки и погрузиться в увлекательный мир ирландской мифологии.

Подводя итоги к всему вышесказанному, можно сделать вывод, что изучение мифов и мифологической лексики на уроках английского языка играет значительную роль в формировании мотивации учеников к изучению иностранных языков. Знакомство с мифологией древних народов помогает понимать культурные особенности англоязычных стран, а также развивает интерес к изучаемому языку. Мифологические сюжеты и персонажи могут быть использованы в учебных материалах для более увлекательного изучения языка, что способствует повышению мотивации учащихся.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Статья Мухиной И. Г. «Значение мифологической лексики для формирования мотивации учебной деятельности при изучении иностранного языка» URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/znachenie-mifologicheskoy-leksiki-dlya-formirovaniya-motivatsii-uchebnoy-deyatelnosti-pri-izuchenii-inostrannogo-yazyka/viewer>
2. Статья Коновалова П. И. «ИРЛАНДСКАЯ МИССИЯ (VI-XII ВВ.)» URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/irlandskaya-missiya-vi-xii-vv>
3. Статья Ужовой О. А. «Лингвострановедение, концепция «Культурной грамотности» и словарь»
4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvostranovedenie-kontseptsiya-kulturnoy-gramotnosti-i-slovar>
5. Игорь Край «Ирландия в мифах и в реальности»
6. URL: <https://www.mirf.ru/science/irlandiya-v-mifakh/>

Немецкие фразеологизмы на примере идиом с названиями продуктов питания

Гебберт Эмма София, учащаяся 9-го класса

Научный руководитель: Бершадская Ольга Ивановна, учитель немецкого языка
ГАОУ Калининградской области общеобразовательная организация «Школа-интернат лицей-интернат»

В данной статье рассматриваются фразеологизмы немецкого языка, в составе которых содержатся названия продуктов питания, а также их значение и происхождение.

Ключевые слова: фразеологизм, идиома, немецкие фразеологизмы, продукты питания.

Фразеологические обороты являются неотъемлемой составляющей любого языка. Они представляют собой ценное языковое достояние, которое на протяжении многих веков и исторических событий накапливалось в языке.

Для успешного общения с носителями иностранного языка требуется не только обширный словарный запас и знание грамматики, но и умение использовать фразеологические выражения, устойчивые обороты и поговорки. Это позволяет глубже понять иностранный язык и эффективно взаимодействовать с представителями другой культуры.

Актуальность данной темы состоит в огромном потенциале фразеологизмов при изучении истории и культуры Германии, а также в их значении для понимания менталитета представителей немецкой нации.

Целью данной работы является изучение немецких фразеологизмов с компонентом «продукты питания». Она может быть полезна всем, кто интересуется углубленным изучением немецкого языка.

Что такое фразеологизмы?

Фразеологизмы (нем. Redewendungen) — это словосочетания, свойственные определённому языку и смысл которых не определяется значением отдельно взятых слов, входящих в их состав.

Фразеологизмы используются нами повседневно, делая наши рассказы более понятными и красочными. Они обогащают нашу речь и придают ей уникальный характер. Фразеологизмы также используются в художественной литературе для того, чтобы охарактеризовать язык персонажа или самого автора. Наиболее заметна роль фразеологизмов в том случае, когда они говорят о манере, типе речи данного персонажа, свойственного только ему одному. [1]

В любом европейском языке можно найти множество фразеологизмов сходных по значению, что не удивительно, поскольку большая часть крылатых выражений имеет либо библейское происхождение, либо является заимствованием из античной мифологии. Однако происходившие в странах на протяжении столетий исторические и культурные события способствовали появлению в каждом языке своих фразеологизмов, нередко не имеющих аналогов в других языках.

Происхождение фразеологизмов

Эксперты выделяют несколько источников происхождения фразеологизмов в немецком языке:

1. Библейские фразеологизмы

— *Das Land, wo Milch und Honig fließen* — (дословный перевод: страна, где текут молоко и мёд). Обетованная земля. Это выражение восходит к библейскому отрывку Ветхого Завета, в котором Бог обещает израильтянам землю, «текущую молоком и медом».

— *Zur Salzsäure erstarren* — (дословный перевод: застыть как соляной столб). Перед уничтожением Содома и Гоморры (два библейских города на сегодняшнем Мертвом море) два ангела хотели вывести Лота (племянника Авраама) и его семью из города. Но им нельзя было оборачиваться и смотреть на город. Однако, жена Лота не последовала этому указанию, оглянулась и тут же, в наказание, превратилась в соляной столб.

Теперь это выражение используется в значении окаменеть от страха, ужаса или удивления.

Русский фразеологизм с похожим значением: застыть как вкопанный.

2. «Сельскохозяйственные» фразеологизмы

— *Die dümmsten Bauern haben die dicksten Kartoffeln* — (дословный перевод: Самые глупые крестьяне имеют самую крупную картошку).

Это значит, кто-то достигает превосходного результата без каких-либо усилий и незаслуженно. Можно сравнить с русской поговоркой: Удача благоволит глупцам.

— *Geh dorthin, wo der Pfeffer wächst* — (дословный перевод: Иди туда, где растёт перец).

В этом выражении имелась ввиду страна происхождения перца, Индия, которая раньше находилась для людей невообразимо далеко.

Так говорят о людях, которых не хотят видеть.

Соответствующая русская поговорка: Иди туда, куда Макар телят не гонял.

3. «Ремесленные» фразеологизмы

— *Öl ins Feuer gießen* — (дословный перевод: лить масло в огонь). Фразеологизм известен уже с времён древнего Рима: «oleum addere camino». Означает: делать что-то ещё хуже, усложнять ситуацию или усугублять ссору.

— *Alles in Butter* — (дословный перевод: Всё в масле). Сливочное масло, в отличие от дешевого жира, более полезное. Поэтому повара в 19 веке на во-

прос, на чём они готовят еду, могли ответить «всё в масле».

Все в масле, значит, все хорошо. Русский эквивалент «Все в шоколаде».

4. Фразеологизмы из басен

— *Den Braten riechen* — (дословный перевод: пахнуть жареным), т. е. чувствуется опасность. Источником фразеологизма является басня, в которой крестьянин пригласил в гости животное. Подходя к дому крестьянина, животное почуяло запах жареного (его «сородича») и быстро убежало.

— *Eine Milchmädchenrechnung aufmachen* — (дословный перевод: составить счет молочницы), то есть неправильно посчитать, нелогично аргументировать.

В басне Лафонтена «Молочница и горшок с молоком» девушка, несущая на рынок кувшин молока на продажу, строила планы, что она себе купит на вырученные деньги. В конечном итоге она уронила кувшин и осталась ни с чем.

5. Политические фразеологизмы

— *Salamitaktik* — (дословный перевод: тактика салями). Это стратегия, при которой большая цель подменяется последовательностью малых, промежуточных целей, желаемый результат достигается путем маленьких шагов. Так же мы режем салями на кусочки, прежде чем есть ее.

Впервые это понятие и связанная с ним стратегия были использованы в 1947 г. венгерским политиком, лидером Венгерской партии независимости Золтаном Пфайффером. Ему удалось путем различных уловок, шаг за шагом обойти политических противников или завоевать их на свою сторону.

6. Заимствованные фразеологизмы

— *Crème de la Crème* — (дословный перевод: сливки сливок), сливки общества, лучшие из лучших, самые важные и благородные представители, особенно высших слоев общества.

Этот фразеологизм заимствован во французском языке.

— *Nicht alle Eier in einen Korb legen* — (дословный перевод: Не класть все яйца в одну корзину). Это означает, что риск нужно распределять равномерно, не стоит рисковать всем сразу.

Данный фразеологизм является переводом популярного английского выражения *Don't put all your eggs in one basket*. Впервые его использовал Мигель Сервантес в 1605 г.: «Мудрец не кладет все яйца в одну корзину»

Классификация фразеологизмов в немецком языке

В немецком языке существует несколько видов классификации фразеологизмов. Помимо проекции семантической классификации русского лингвиста В. В. Виноградова на материал немецкой фразеологии, принято классифицировать немецкие фразеологизмы по структурному признаку. Эта классификация известна в российской и зарубежной лингвистике как традиционная структурно-семантическая [6], в которой фразеологизмы немецкого языка разделены на следующие группы:

1. Парные слова (Wortpaare)

Это устойчивые словосочетания, состоящие из двух слов.

В немецком языке парные слова распространены и характерны как фразеологические сочетания. При этом оба слова входящие в фразеологическое сочетание относятся к одной и той же части речи. Примером являются следующие фразеологизмы:

— *Zuckerbrot und Peitsche* — (дословный перевод: сахарный хлеб и кнут), кнут и пряник.

Пресловутая поговорка «кнут и пряник» используется только с 19 века. Цукерброт — старое название сладкой выпечки. Соблазнительная выпечка побуждала детей вести себя хорошо, а кнут при необходимости оказывал давление. Таким образом, кнут и пряник представляют собой награды и суровые наказания. Т. е., кто «правит кнутом и пряником», часто переключается между снисходительностью и строгостью.

— *Sekt oder Selters!* — (дословный перевод: Шампанское или сельтерская вода!) Это выражение означает «всё или ничего». «Сельтерская» — название известной минеральной воды. После удавшегося мероприятия обычно поднимают бокалы с шампанским, а после поражения пьют минеральную воду.

2. Идиомы (Idiome)

Они образуют в немецкой фразеологии самую большую группу устойчивых сочетаний и характеризуются неизменяемостью, образностью, переосмыслением. Часто идиомы обретают значение лишь в переносном смысле.

Выделяются такие подгруппы как мотивированные и немотивированные идиомы. Мотивированными являются такие идиомы, смысл которых можно заключить из значений их компонентов:

— *Eine Extrawurst bekommen* — (дословный перевод: получить дополнительную колбасу).

Это выражение используется, когда к кому-то относятся лучше, чем к другим. Поскольку в средние века колбаса была деликатесом для бедных слоёв населения, получение дополнительной колбасы символизировало особую благосклонность.

— *Tomaten auf den Augen haben* — (дословный перевод: иметь помидоры на глазах). В 1920 году возникшее выражение изначально имело значение: выглядеть не выспавшимся из-за красноты глазного яблока и напухших век. Со временем значение изменилось и стало обозначать «не видеть кого-то или что-то, быть невнимательным». Русский фразеологизм с похожим значением «Разуй глаза!»

К немотивированным относятся такие идиомы, в которых нельзя понять общий смысл из суммы значений его компонентов:

— *Mit dem ist nicht gut Kirschen essen* — (дословный перевод: С ним плохо есть вишни). Так говорят о человеке, с которым не ладят.

В средневековье вишни были редкими и дорогими ягодами. Только богатые люди могли позволить себе купить их. Иногда они собирались, чтобы вместе поесть вишни. И если в компании оказывались непрошеные или невежливые гости, в них плевали косточками и черешками — с ними плохо было есть вишни.

— *Butter bei die Fische geben* — (дословный перевод: добавлять масло в рыбу). В разговорной речи это выражение означает требование говорить ясно, четко; переходить к делу, приступать к чему-либо. Часто говорят также «*Komm zu Potte!*» («Заканчивай!», «Закругляйся!»)

Откуда происходит это странное выражение? Незадолго до того, как подать жареную или печеную рыбу на стол, в нее добавляют кусочек масла. Как только это сделали, можно начинать есть.

— *Es geht um die Wurst* — (дословный перевод: речь идёт о колбасе).

Это значит: предстоит принять важное решение или просто: предстоит что-то важное.

Раньше на многих деревенских праздниках устраивались соревнования и игры, где призами являлись мясные изделия, в том числе и колбаса. Таким образом возникло выражение «речь идёт о колбасе»: когда соревнования подходили к концу, надо было определять победителя.

3. Крылатые слова / афоризмы (*Geflügelte Worte/ Aphorismen*)

Это вид устойчивых словосочетаний в немецком языке, к которому относят афоризмы, выражения, цитаты, сентенции, высказывания писателей, учёных и т. д. Также используются многие библейские и мифологические выражения.

— *Die verbotene Frucht* — (дословный перевод: запретный плод).

Запретный плод — название, данное плоду, растущему в Эдемском саду. Бог повелел Адаму и Еве не вкушать его. В библейской истории Адам и Ева вкусили плод с дерева познания добра и зла и были изгнаны из Эдема. В переносном смысле обозначает нечто желанное, доступ к чему ограничен запретом.

— *Der Zankapfel* — (дословный перевод: яблоко раздора). В греческой мифологии золотое яблоко стало причиной ссоры между тремя богинями, Герой, Афиной и Афродитой, и, тем самым, причиной начала Троянской войны. Поэтому выражение «яблоко раздора» превратилось в образное обозначение любой незначительной вещи или события, которое может привести к масштабным, непредсказуемым и, зачастую, разрушительным последствиям.

4. Пословицы (*Sprichwörter*)

В обобщённом виде они констатируют свойства людей и явлений, дают им оценку или предписывают образ действий. Пословицы порождаются устным народным

творчеством или заимствуются из определенных литературных источников, теряя связь с этими источниками. В любом случае они обобщают опыт народа, выведенный из его общественной практики.

— *Mit Speck fängt man Mäuse* — (дословный перевод: На сало ловят мышей).

Пословица учит нас тому, что заманчивым предложением/ правильной приманкой можно завоевать любого. Считается, что одними из первых использовали это пословицы Фридрих Шиллер в драме «Разбойники» и Карл Иммерман в романе «Мюнхгаузен».

— *Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm* — (дословный перевод: Яблоко падает недалеко от ствола). Яблоко от яблони недалеко падает.

Пословица со значением: в детях повторяются черты характера и модель поведения их родителей. В немецком языке эта пословица появилась лишь к концу 18 века.

— *Viele Köche verderben den Brei* — (дословный перевод: Много поваров портят кашу). Ничего хорошего не получится из дела, в котором задействовано слишком много людей. В основе пословицы лежит мнение, что каждый, участвующий в каком-либо проекте человек имеет собственное представление о способах его реализации. В результате из-за споров, противоречий, перепалок, кто более компетентен, проект не удаётся.

О том, что такое мнение очень распространено, свидетельствуют подобные пословицы в других языках: в английском: *Too many cooks spoil the broth* / Слишком много поваров портят бульон, в испанском: *muchas manos en un plato hacen mucho garabato* / Много рук на тарелке рисует много рисунков. Ну и, конечно, русский эквивалент: У семи нянек дитя без глаза.

Вывод

В немецком языке существует огромное количество фразеологизмов, содержащих названия продуктов питания.

Такое разнообразие связанных с продуктами питания языковых выражений свидетельствует, на мой взгляд, о большом значении процесса еды, ритуалов приготовления и приёма пищи в повседневной жизни обычных немцев.

Анализируя происхождение и семантику фразеологизмов, можно открыть для себя очень много интересных фактов из истории, культуры и быта людей.

Некоторые фразеологизмы имеют синонимичные соответствия в русском языке, в то время как другие являются свойственными исключительно немецкому языку.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Орифжон Барноев Использование фразеологизмов в устной и письменной речи (на материале художественных произведений) — Текст электронный // Cyberleninka: [сайт]. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie-frazeologizmov-v-ustnoy-i-pismennoy-rechi-na-materiale-hudozhestvennyh-proizvedeniy> (дата обращения: 30.01.2024).
2. Angelo Garovi Redewendungen und Sprichwörter im Alltag — Sinn und Bedeutung — Текст электронный // NZZ: [сайт]. — URL: <https://www.nzz.ch/meinung/redewendungen-und-sprichwoerter-im-alltag-sinn-und-bedeutung-ld.1433298> (Дата обращения 29.01.2024)
3. Brockhaus, Zitate und Redewendungen. Band 27. 20., überarbeitete und aktualisierte Auflage. Leipzig/Mannheim, 1999

4. Sandra Keck — Mit diesen kulinarischen Redewendungen kannst du zu jedem Gespräch deinen Senf dazugeben — Текст электронный // EinfachTasty: [сайт]. — URL: <https://www.einfach-tasty.de/food-hacks/sprache-10-kulinarische-redewendungen-und-ihre-herkunft-und-bedeutung-sprichwoerter-deutsche-92023644.html> (Дата обращения 29.01.2024)
5. Трофименко, С. А., Кулик В. Д. Белорусский государственный университет Минск, Республика Беларусь Фразеологизмы в немецком языке (на примере соматических фразеологических единиц) — Текст электронный // Электронная библиотека БГУ: [сайт]. — URL: <https://elib.bsu.by/bitstream/123456789/262091/1/734-738.pdf> (дата обращения 29.01.2022)
6. Штанчаев, Ш. М., Эминова З. Р. Структурно-семантическая классификация фразеологизмов немецкого языка — Текст электронный // Cyberleninka: [сайт]. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie-frazeologizmov-v-ustnoy-i-pismennoy-rechi-na-materiale-hudozhestvennyh-proizvedeniy> (дата обращения: 30.01.2024).

Особенности перевода английских идиом

Гуренко Александр Анатольевич, учащийся 9-го класса

Научный руководитель: Рудь Анна Петровна, учитель английского языка

ГАУ Калининградской области общеобразовательная организация «Школа-интернат лицей-интернат»

В данной статье я рассмотрел идиомы, их значение и классификацию, трудности перевода идиом с английского языка, а также влияние идиом на речь, изучение языка, литературу.

Английский язык в современном мире является одним из основных языков, на котором разговаривают более миллиарда человек. Он имеет огромную историю, в ходе которой в него вошло много устойчивых фраз и выражений. Идиомы существуют практически во всех языках, они представляют собой фразы или выражения, которые имеют символическое значение и не могут быть поняты по буквальному смыслу. Отражая повседневные ситуации и метафоры, идиомы помогают передать определенные представления или концепции в языке. В английском языке содержится примерно 25000 идиоматических выражений, которые систематизированы в словарях. Из-за своеобразного смысла возникает трудности в их переводе на русский язык. Прежде чем рассмотреть их, введем определение понятия идиома. Идиома — оборот речи, значение которого не определяется значением входящих в него слов. Именно такое определение идиоме дает советский лингвист Сергей Николаевич Ожегов в своем словаре. Оно буквально дает понять, что идиома имеет скрытый смысл. Идиоматика — учение об идиомах, а также совокупность идиом какого-либо языка.

Одной из главных проблем при переводе большого числа идиом встает вопрос об их классификации. Нужно отметить, что в английском языке слово «idiom» не имеет узкого значения, а обозначает все устойчивые выражения. Для более узкого используется слово «set-expression», буквально означающее фразеологическую единицу. Английские идиомы имеют множество классификаций, в зависимости от различных критериев, таких как тема, происхождение или грамматическая структура. Самая популярная классификация английских идиом — это классификация по темам, так как она помогает в запоминании и понимании значений идиом, примеры:

Идиомы о времени: «Time flies» (Время летит), «In the nick of time» (В последний момент);

Идиомы о погоде: «It's raining cats and dogs» (Льет как из ведра), «Under the weather» (Плохо себя чувствовать);

Идиомы о еде: «Piece of cake» (Легкое дело), «Bite the bullet» (Взять себя в руки);

Идиомы о животных: «Hold your horses» (Придержи коней), «Let the cat out of the bag» (Выдать секрет);

Идиомы о спорте: «Drop the ball» (поступить неправильно), «Give it your best shot» (приложить все силы).

Такая классификация используется в словарях «Cambridge Idioms Dictionary», «The Oxford Dictionary of English Idioms», «Longman Idioms Dictionary» и «Collins English Dictionary», что еще раз подчеркивает ее популярность и универсальность.

Вторая версия систематизирования — идиомы, связанные по происхождению, их я условно поделил на несколько групп: литературные, фразы ставшие устойчивыми благодаря произведениям писателей, библейские и мифологические, взятые из библии или мифов народов, исторические, получившие свой смысл от исторических личностей, событий, и другие.

Библейские и мифологические идиомы:

«The writing is on the wall» (намек на предстоящее несчастье),

«Turn the other cheek» (отказываться от мести).

«Achilles' heel» (чей-то слабый пункт), «Pandora's box» (источник проблем).

Идиомы, происходящие из истории:

«Bury the hatchet» (прекратить вражду),

«Rob Peter to pay Paul» (взять деньги из одного источника, чтобы заплатить другому).

Литературные идиомы:

«To kill two birds with one stone» (достижение 2 целей одним действием, взята из сцены в пьесе Шекспира «Макбет»)

«To have a heart of gold» (добрый, сочувствующий характер встречается во многих литературных произведениях, но обычно ассоциируется с романом Чарльза Диккенса «Дэвид Копперфилд»).

Таким образом выходит, что такая версия одна из сложных потому, что понимание и грамотное использование идиом, возможно в случае знания английской культуры, произведений, истории. Кроме того, в некоторых случаях происхождение идиом может быть неоднозначным или неизвестным, что делает классификацию еще более сложной.

Главной же проблемой самого перевода я отмечу его точность и достоверность. Точность и достоверность перевода английских идиом играют важную роль в сохранении смысла и тонкостей оригинального выражения при переводе на другой язык. Рассмотрим идиому «gravy train», что означает легкие деньги, то есть деньги, полученные или заработанные с минимальным усилием. Для человека, владеющего русским языком, применение этой идиомы не вызовет трудностей, так как в нашем языке существует точно такой же фразеологизм. Но что же делать с выражениями, которые дословно не переводятся на русский? Для примера возьмем выражение «Rain cats and dogs», дословно которое можно перевести кошачий и собачий дождь, но выражение имеет совсем иное значение — очень сильный ливень, дождь стеной. В этом случае, вовлечение животных в идиоматические выражения сложно передать в переводе, и поэтому при переводе придется подобрать соответствующую аналогию или образное выражение в целевом языке, чтобы сохранить смысл и специфичность изначальной идиомы.

При переводе идиом необходимо также учитывать их выразительность и специфичность, поэтому следует знать несколько способов создания идиом в английском языке. Основные приемы создания: метафора, аллитерация, олицетворение, игра слов, контраст, сочетание антитезы.

Сочетание антитезы, идиомы, состоящие чаще из двух слов антонимом:

«Bitter sweet» — дословно означает горько-сладкий. Описывает ситуации, вызвавшие положительные и отрицательные эмоции.

«Deafening silence» — «оглушительное молчание». Выражает особенно глубокую тишину, вызванную неожиданным событием.

Метафорические идиомы — выражение построенные на метафоре. Передает сложность идеи или концепции в более краткой форме.

«To be on cloud nine» — «быть на девятом облаке. Чувство эйфории или крайнего счастья, также имеется в русском языке в форме «быть на девятом небе от счастья».

«To hit the nail on the head» — «ударить по гвоздю в голову». Обозначает точный, правильный, верный подход к решению задачи.

Идиомы с рифмой — слова, связанные не только скрытым смыслом, но и рифмой, которая придает идиоме стихотворную форму.

«By hook or by crook» — «всеми правдами и неправдами».

«Wear and tear» — «износ, утомление».

Игра слов: на ней построены идиомы, которые, в зависимости от восприятия, могут иметь еще одно значение в дополнение к тому, которое вкладывал автор. Иногда автор изначально закладывал двойное или даже тройное значение. Тогда игру слов называют преднамеренной.

«Every cloud has a silver lining» — идиома означающая, что в любой неприятной, плохой ситуации есть что-то положительное. Здесь игра слов заключена в образной метафоре облаков и серебряной подкладке.

«To steal someone's thunder»: Используется, чтобы сказать, что кто-то украл или забрал чужую идею, лавры или успех. Фраза происходит от того, как театральные продюсеры в XVIII веке использовали специальные звуки грома для своих постановок.

Знание способов создания идиом помогут вам для лучшего их восприятия, так как, зная на чем построена, легко понять ее скрытый смысл.

Идиомы получили широкую популярность в мировой литературе у известных писателей, драматургов. В работах Уильяма Шекспира можно найти множество использований идиом. Например, в его произведениях можно найти такие известные идиомы, как «break the ice» («пробить лед») или «love is blind» («любовь слепа»). Шекспир часто использовал идиомы для создания ярких образов и выразительных диалогов своих персонажей. Другой известный писатель, Чарльз Диккенс, также использовал идиомы в своих произведениях для создания аутентичной атмосферы и отображения разнообразия человеческой речи. Он великолепно запечатлел их в «Oliver Twist» и «David Copperfield», вкладывая в тексты произведений целую «сокровищницу» языковых оборотов. Марк Твен: Работы Твена, такие как «Приключения Тома Сойера» и «Приключения Гекльберри Финна», тоже содержат множество идиоматических выражений, отражающих жизнь и язык девятнадцатого века. Джейн Остин: в своих романах «Гордость и предубеждение», «Разум и чувства» и других, Остин использовала идиомы для портретирования общества и создания пронзительных диалогов. Эти писатели использовали английские идиомы, чтобы создать богатые и глубокие тексты, отражающие культурные и языковые аспекты своего времени. Их работы до сих пор остаются источником изучения и вдохновения для многих читателей и писателей.

При переводе в меньшей мере встает вопрос о сохранении стиля, но все равно он является особенностью перевода. Существует множество идиом, пустивших корни более трехсот лет назад. В тот период времени идиомы и устойчивые выражения носили другой смысл и использовались в иных контекстах. Также с того времени произошли большие изменения в лексике, грамматике, фонетике языка. Из-за всего этого возникает проблема неправильного перевода устойчивых выражений.

«Make no bones about it»: Используется для выражения ясного и прямого мнения или факта, без скрытых

намерений. Это выражение появилось в средневековой Европе и было связано с обрядами прорицания, при которых предсказатели часто обнаруживали ответы в костях животных.

«Mind your Ps and Qs»: Это выражение используется для предупреждения кого-либо быть внимательным к своему поведению или языку. Происхождение этой идиомы не совсем ясно, однако считается, что она может быть связана с тем, что бармены в древние времена записывали количество выпитых пинт и квартов («pints» и «quarts») для контроля над своими посетителями.

Именно такие примеры идиом требуют более серьезного и трепетного подхода переводчика при переводе текста, датирующемся несколькими столетиями назад.

Итак, приходя к выводу, хочется отметить еще раз важность идиом в наше время в человеческой речи. Ведь идиомы это не только выражения, имеющие скрытый смысл, но и дань обращения к прошлому к временам, когда они были придуманы и стали устойчивыми, к историческим событиям, из которых они вышли, к великим писателям, которые своими произведениями прославили языки. В конце своей статьи я хочу представить стих с использованием английских идиом.

It's raining cats and dogs, but we'll keep our cool,
We'll take it with a grain of salt, never the fool.
Piece of cake, we'll break the ice, come what may,
We'll go the extra mile, come hell or high water, every single day.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Ожегов, С. И./Толковый словарь русского языка [Текст]: 72500 слов 7500 фразеологических выражений
2. Идиоматический словарь «Cambridge Idioms Dictionary»
3. Идиоматический словарь «The Oxford Dictionary of English Idioms»

Сокращения и аббревиатуры в английском языке

Кузнецов Михаил Сергеевич, учащийся 10-го класса

Научный руководитель: Николаева Людмила Викторовна, учитель английского языка
ГАУ Калининградской области общеобразовательная организация «Школа-интернат лицей-интернат»

В наше время без английского языка не обойтись. Люди, знающие английский, востребованы у работодателей, английский — мировой язык, зная английский ты сможешь общаться с людьми практически везде. Зная английский, ты сможешь поступить в любой университет мира. Ты банально поймешь, что поют твои любимые исполнители, ведь большая часть песен поются на английском. Современное английское содержит огромное количество сокращений, которые используются практически везде. Многие люди недооценивают их, думают, что они бесполезны. Никто не уделяет им время. Я тоже был к ним равнодушен, пока не наткнулся на страничку иностранца в интернете, где все публикации были с использованием аббревиатур. Я ничего не смог перевести. После этого случая я решил изучить этот аспект английского языка.

Актуальность:

Аббревиатуры — важная часть языка, они необходимы в переписках и при разговоре с носителем, без них как без рук. Ты просто не сможешь общаться с иностранцами, особенно с американцами, они используют сокращения больше всех. Не знающий человек, увидев такое сообщение <Hi, WANNAhaveDNR2MROW?> растеряется и не поймёт, что от него надо. Так что аббревиатуры нужны не меньше, чем слова.

Теоретическая цель данной работы:

Изучить аббревиатуры и сокращения в английском языке.

Практическая цель данной работы:

Составить словарик самых известных аббревиатур для школьников.

Гипотеза: предполагаю, что аббревиатуры и сокращения в английском языке стали широко использоваться из-за их лаконичности и точности.

Задачи:

1. Изучить, что такое аббревиатура, виды сокращений;
2. Проанализировать и изучить классификацию аббревиатур, привести примеры;
3. Составление небольшого словарика сокращений для школьников.

Методы работы:

1. Анализ доступного мне материала по теме;
2. Систематизация и обобщение данных.

Практическое применение:

Использование словаря сокращений для школьников на уроках английского языка и факультативных занятиях.

1. Аббревиатуры как лингвистический феномен современной эпохи

1.1. Определение понятия «аббревиатура»

Аббревиатура (итал. abbreviatura от лат. brevis — краткий) — слово, образованное сокращением слова или словосочетания и читаемое по алфавитному названию начальных букв или по начальным звукам слов, входящих в него. Аббревиатура в разных видах записан устной

речи так же стара, как сам письменный язык. Аббревиация (от лат. *abbrevio* — сокращаю) ведет свою историю от шумеров, чья письменность считается первой из-за зарегистрированных на Земле (IV в. до н. э.). Настоящий взрыв созданий новых аббревиатур в современном английском языке происходит сначала 1990-х гг, с момента выхода интернета в общий доступ. С лингвистической точки зрения интернет представляет собой безграничный источник (и создатель) новых вариантов стиля речи, слов, терминологии, новых сокращений английского языка. Примеры первых интернет-аббревиатур: *AFAIC* <As Far As I'm Concerned; *NM* <Never Mind; *GR&D* <Grinning, Running & Ducking; *IMA* <Internet Underground Music Archive; *KISS* <Keep It Simple, Stupid. Таким образом, именно на письме в английском языке возникли сокращения. Первоначально они были графическими, впоследствии некоторые из них подверглись лексикализации.

1.2. Аббревиатуры в нашей жизни

Сегодня аббревиатуры встречаются везде: в английском, в бизнес переписках, в смс сообщениях и чатах, в международных терминах. Большинство из них употребляются часто, поэтому не только изучающим английский язык, но и обычному современному человеку стоит овладеть парой самых распространённых из них. Причины использования сокращённых форм достаточно очевидны. Одним из них является стремление к лингвистической экономии — та же мотивация, которая заставляет нас ругать кого-то, кто использует два слова там, где подойдет одно. Лаконичность и точность высоко ценятся, а сокращения могут внести большой вклад в лаконичный стиль. Они также помогают передать чувство социальной идентичности: использовать сокращённую форму — значит быть «в курсе», быть частью социальной группы, к которой принадлежит аббревиатура.

Любителей компьютеров можно легко опознать по разговору о ROM и RAM, DOS и WYSIWYG. Вы не гик, если не можете использовать такие формы или вам нужно искать их значение. Это только раздражало бы коллег, владеющих компьютерной грамотностью, и тратило бы впустую время, если бы человек, владеющий компьютерной грамотностью, педантично расширял каждую сокращённую форму. То же самое относится к тем аббревиатурам, которые вошли в повседневную речь.

Было бы действительно странно услышать, как кто-то регулярно расширяет BBC, NATO, USA, AIDS и все другие распространённые сокращения современного английского. Аббревиатуры представляют не только лингвистический, но и исторический интерес, поскольку некоторые аббревиатур сохраняют архаичные элементы, передающие черты прошлых эпох. Например, аббревиатура GOLF (Gentlemen Only Ladies Forbidden) переводится как «Только для джентльменов, для леди — запрещено». Сейчас в гольф могут играть как мужчины, так и женщины. Чем больше сокращений и аббревиатур вы знаете, тем меньше шансов попасть в неловкую ситуацию.

Пример переписки с использованием аббревиатур:
WUZZUP G2TU SMTH LMK WH5 WB ASAP
IDK TTYL G2G

Расшифровка:

What's up, good to you. We need to discuss something with you. Let me know when you can. Reply as soon as possible.

I don't know yet, we'll talk later. I have to go now.

Перевод:

— Привет, как дела? Нужно кое-что обсудить с тобой. Дай мне знать, когда ты сможешь. Ответь, как можно скорее.

— Пока не знаю, поговорим позже. Сейчас мне нужно идти.

2. Современное состояние английского языка

2.1. Виды аббревиатур и сокращений

Чтобы хорошо разбираться в аббревиатурах и сокращениях, нужно знать их классификацию.

Аббревиатуры:

Английские лингвисты выделяют несколько типов аббревиатуры:

1. *Abbreviations* — собственно аббревиатуры или сокращения слов. Сюда не относятся сокращения словосочетаний. Обычные аббревиатуры используются в основном на письме. К ним относятся такие сокращения как *Pres.* для *President*.
2. *Initialisms* — инициальный тип, при котором слово образовано из первых букв словосочетания. Его отличительная особенность состоит в том, что слово произносится по буквам, каждая буква читается по отдельности: *UK* (*United Kingdom*) — Соединенное Королевство; *the USA* (*the United States of America*) — США; *AB* (*Activity Book*) — рабочая тетрадь; *WB* (*WorkBook*) — рабочая тетрадь; *SB* (*Student's Book*) — учебник; *BBC* (*British Broadcasting Corporation*) — Британская вещательная корпорация; *UNESCO* (*United Nations Economic, Scientific, Cultural Organization*) — Организация Объединённых наций по вопросам образования, науки и культуры, ЮНЕСКО; *OPEC* (*Oil Producing European Countries*) — ОПЕК, ОСЭН, Организация стран-экспортёров нефти; *PIN* (*Personal Identification Number*) — личный идентификационный номер.
3. *Acronyms* — акронимы. Они тоже состоят из начальных букв или звуков, но в отличие от инициальных аббревиатур, произносятся слитно, как обычное слово. Примеры акронимов в английском языке: *NATO*, *NASA*. Некоторые акронимы со временем превратились в обычные слова, например, слова *scuba* и *laser* происходят от аббревиатур.
4. *Syllabic abbreviation* — сложносокращённые слова, слоговые аббревиатуры. В таких сокращениях используются первые слоги слов. В английском языке слоговых аббревиатур немного, они не очень широко распространены. У всех на слуху такие слова как *Interpol* и *Covid*. Встречаются подобные сокращения организаций и министерств, например, *Oftel* и *Ofcom*.
5. *Contractions* — стяжения. Это явление, при котором звуки одного слова или слова в словосочетании соединяются, а гласные сливаются в один звук. В русском языке не существует морфологических

стяжений как вида аббревиации. У нас стяжения носят только фонетический характер: когда мы быстро говорим, то можем пропускать слоги или сливать гласные. Но такие слова не закрепляются в словарном составе, не становятся частью морфологии и не используются на письме. В английском же языке стяжения приобрели массовый характер и стали видом сокращений. Лингвисты относят их к аббревиатурам. Это такие сокращенные слова как Dr, can't, won't, ain't, I'm, 'em, I've и тому подобные.

Сокращения:

В английском языке существует четыре основных вида сокращений:

- Graphical shortening (графическое сокращение)
- Lexical (лексическое)
- Blending (слияние)
- Digispeak (цифровой язык)

1. Graphical shortening являются результатом сокращения слов и словосочетаний только в письменной речи, тогда как в устной речи используются соответствующие полные формы. Они используются для экономии места и усилий при письме. Самая старая группа графических сокращений

в английском языке имеет латинское происхождение.

Примеры:

etc. (etcetera) — и так далее

ex — бывший

e.g. (exempligratia) — например

fin. (finis) — конец

vs. (versus) — против

N.B. (notabene) — запомни хорошо, обрати особое внимание

P.M. (postmeridieum) — после полудня

P.S. (postscriptum) — постскриптум, примечание в конце письма.

2. Lexical abbreviation — это результат сокращения слова или группы слов как в письменной, так и в устной речи.

Например:

Lab — laboratory

Doc — doctor

professor — prof

sister — sis

brother — bro

Blending — это результат смешивания двух или более слов в одно.

Blended word	Rootword 1	Rootword 2
agitprop	agitation	propaganda
bash	bat	mash
biopic	biography	picture
Breathalyzer	breath	analyzer
clash	clap	crash
infotainment	information	entertainment
moped	motor	pedal
pulsar	pulse	quasar
sitcom	situation	comedy
sportscast	sports	broadcast
staycation	stay	vacation
telegenic	television	photogenic
workaholic	work	alcoholic

Digispeak — это цифровой язык онлайн общения, в котором вместо общепринятых фраз используются акронимы.

ASAP	Assoonaspossible	как можно скорее
B4N	Byefornow	до встречи; пока
BTW	Bytheway	кстати; между прочим.
CYO	Seeyouonline	до встречи в Сети; пока.
DIIK	DamnedIf I Know	будь я проклят, если знаю
GIWIST	Gee I Wish I'd Said That	Послушай, я хотел (бы) сказать, что...
HAGO	Have a goodone	Всего хорошего, пока.
HNOJ	Hahaonlyjoking	это только шутка.
HNOK	Hahaonlykidding	это розыгрыш, шутка.
HTH	Hopethathelps!	Надеюсь, это поможет.
IAC	Inanycase	в любом случае
IAE	Inanyevent	так или иначе, в любом случае
IANAL	I am not a lawyer, but	я не адвокат (не юрист), но...
LIFO	LastIn, FirstOut	последним пришел — первым обслужен
LILO	LastIn, LastOut	последним пришел — последним обслужен

RFC	RequestforComments	запрос на комментарий
ROFL	RollingOnFloorLaughing	покатиться по полу от смеха
SYL	Seeyoulater	До встречи!
TAFN	That'sAllForNow	это всё на данный момент; пока это всё
TNTL	Tryingnottolaugh	Пытаюсь не смеяться
TTFN	Tatafornow	погоди
TTKSF	Trying To Keep a Straight Face	Не могу удержаться от улыбки
TTUL	TalkToYouLater	«пока», «до следующего сеанса», «поговорим позже».
WIBNI	Wouldn't it be nice if...	Вряд ли будет хорошо, если...

Также существуют общепринятые сокращения. Их можно использовать даже в официальном письме. Самые популярные общепринятые сокращения:

- aren't = are not
- can't = cannot
- couldn't = could not
- didn't = did not
- doesn't = does not
- don't = do not
- hadn't = had not
- haven't = have not
- hasn't = has not
- he'd = he had / should / would
- he'll = he will
- he's = he is / has
- here's = here is / has
- I'd = I had / should / would
- shan't = shall not
- she'd = she had / should / would
- she'll = she will
- she's = she is / has
- shouldn't = should not
- that'll = that will
- that's = that is
- there's = there is / has

2.2. Правила написания английских аббревиатур

В современном английском языке не существует единых правил написания аббревиатур: используются и заглавные, и строчные буквы, и точки, и написание в виде обычного слова, и пробелы. Существуют традиционные варианты написания самых распространенных аббревиатур, но их надо запоминать по отдельности, что вызывает затруднения не только у иностранцев, но и у носителей языка.

По причине отсутствия правил возникают сложности при выборе способа написания для аббревиатур. Существует лишь один всеобщий принцип, который гласит, что нужно придерживаться единого стиля в записи сокращений: например, писать аббревиатуры либо с точкой, либо без. Большинство издательств записывают требования к аббревиатурам в своих стилистических руководствах.

Есть также несколько рекомендаций по написанию сокращений в английском языке. Так, если оригинальное слово пишется с прописной буквы, то и аббреви-

атура должна ее содержать: например, Levictus — Lev. Если слово пишется со строчной буквы, и в сокращении используются первые несколько букв, то нужно оставить строчные. Но если это фраза, записанная только первыми буквами входящих в нее слов, то аббревиатура должна быть записана заглавными буквами, например, foryourinformation — FYI. Акронимы записываются с прописными буквами, но когда они превращаются в обычные слова, то пишутся уже строчными: LASER — laser.

Для обозначения аббревиатур в английском языке часто пользуются точками, но на их счет существуют разные мнения и даже споры — когда их использовать и надо ли вообще. Английские справочники рекомендуют ставить точку, если это аббревиатура, которая начинается со строчной буквы. Для аббревиатур, состоящих из заглавных букв, и стяжений точка не нужна. Например, Proffesor сокращается с точкой — Prof., а Doctor или Mister без точки — Dr, Mr. В американском английском точки ставятся почти во всех аббревиатурах: Dr., Mrs., Mr. Для некоторых слов существует два варианта: можно писать, как U. S., так и US.

Заключение

Итак, в ходе данной работы мы определили значение таких терминов, как «аббревиация», «аббревиатура», выявили специфику употребления данных терминов, установили виды аббревиатур, назвали причины их возникновения, рассмотрели процесс омонимии в аббревиатурах, выявили способы перевода аббревиатур в английском языке на русский язык, определили наиболее адекватные способы перевода аббревиатур, которые встретились нам в данных источниках. Рассматривая семантику аббревиатур, мы выяснили, что среди способов словообразования аббревиация занимает одну из лидирующих позиций.

Исходя из изученного мной материала, я пришёл к следующему выводу:

1. Аббревиатуры и сокращения необходимы для изучения школьниками.
2. Используя сокращения в английском, вы экономите время и показываете свое умение лаконично строить фразы и предложения, что экономит время автора и собеседника.

Таким образом, поставленные задачи решены, цель исследования достигнута.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Авдышева, Е. Г. Практикум по переводу (для самостоятельной работы) [Текст] / Е. Г. Авдышева. — Краснодар: КГУКИ, 2011. — 44 с.

2. Алексеев, Д. И. Сокращенные слова в русском языке [Текст] / Д. И. Алексеев. — Москва: Едиториал URSS, 2010. — 346 с.
3. Бирюкова, Е. А. Функционирование аббревиатур в современной речи [Текст]: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Бирюкова Елена Александровна. — Москва: Москов. пед. гос. ун-т, 2007. — 309 с.
4. Гинзбург, Р. З. Частное языкознание [Текст] / Р. З. Гинзбург, С. С. Хидекель. — Москва: Высшая школа, 1979. — 269 с.
5. Земская, Е. А. Активные процессы современного словопроизводства [Текст] / Е. А. Земская // Русский язык конца XX столетия (1985–1995). — Москва: Языки русской культуры, 2000. — 480 с.
6. Земская, Е. А. Современный русский язык. Словообразование [Текст] / Е. А. Земская. — Москва: Просвещение, 1973. — 304 с.
7. Зимина, Л. О. Принцип экономии в современной рекламе [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Зимина Людмила Олеговна. — Томск, 2007. — 23 с.
8. Кононенко, А. П. Заимствованные сокращения как выражение экономии языковых средств (на материале английского и русского языков) [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.09 / Кононенко Анна Павловна. — Ростов-на-Дону, 2006. — 21 с.
9. Назарова, Т. Б. Филология и семиотика [Текст] / Т. Б. Назарова. — Москва: Высшая школа, 2003. — 191 с.
10. Кузнецов, М. С. Сокращения и аббревиатуры в английском языке / М. С. Кузнецов. — Текст: электронный // Центр роста талантливых детей и педагогов «Эйнштейн»: [сайт]. — URL: <https://centreinsteinstein.ru/top/publicacii/nrk/p454> (дата обращения: 25.01.2024).

Эффективные способы запоминания немецких слов

Ляхова Дарья Андреевна, учащаяся 9-го класса

Научный руководитель: *Бершадская Ольга Ивановна, учитель немецкого языка*
 ГАУ Калининградской области общеобразовательная организация «Школа-интернат лицей-интернат»

В статье автор рассказывает об эффективных способах запоминания немецких слов.

Ключевые слова: *способы, эффективность, изучение.*

Неважно, какие иностранные языки вы хотите выучить, основой изучения новых языков является словарный запас. Но пополнение словарного запаса может быть одной из самых трудных и скучных частей освоения иностранного языка. К счастью, существует большое количество способов, которые позволяют сделать процесс изучения новых слов намного эффективнее. В этой статье представлены способы, которые помогут вам выучить новые слова и сохранить их в своей долговременной памяти.

1 способ

Мнемонические приёмы

Используйте ассоциации, образы или звуки, чтобы связать новые слова с чем-то, что уже знакомо или легко запоминается [3].

Например, вы можете связать слово **der Apfel** (яблоко) с образом яблока.

Еще примеры:

sparen — экономить

Этот глагол ассоциируется с названием крупной сети магазинов «Спар».

fahren — ехать

Сразу возникает ассоциация со словом «фары», которые есть у всех транспортных средств.

der Zuname — прозвище

Это слово можно ассоциировать с цунами — серией морских волн, образующихся в результате возмущения в толще морской воды.

der Junge — мальчик

Это существительное ассоциируется со словом юнга, корабельный моряк.

dumm — глупый

Это прилагательное легко запомнить, если сопоставить его со словом тугодум.

still — тихий

В безветренную погоду на море бывает штиль.

2 способ

Карточки со словами

Создайте карточки с немецкими словами на одной стороне и их переводом на другой. Просматривайте их регулярно, пытайтесь вспомнить перевод перед тем, как его проверить.

При создании карточек следует обратить внимание на следующие моменты:

— Пишите на карточках только самую нужную информацию.

— Используйте цвета, рисунки (самостоятельные) или делайте заметки (вы можете поставить ударение в тех словах, в которых вам трудно запомнить правильное ударение).

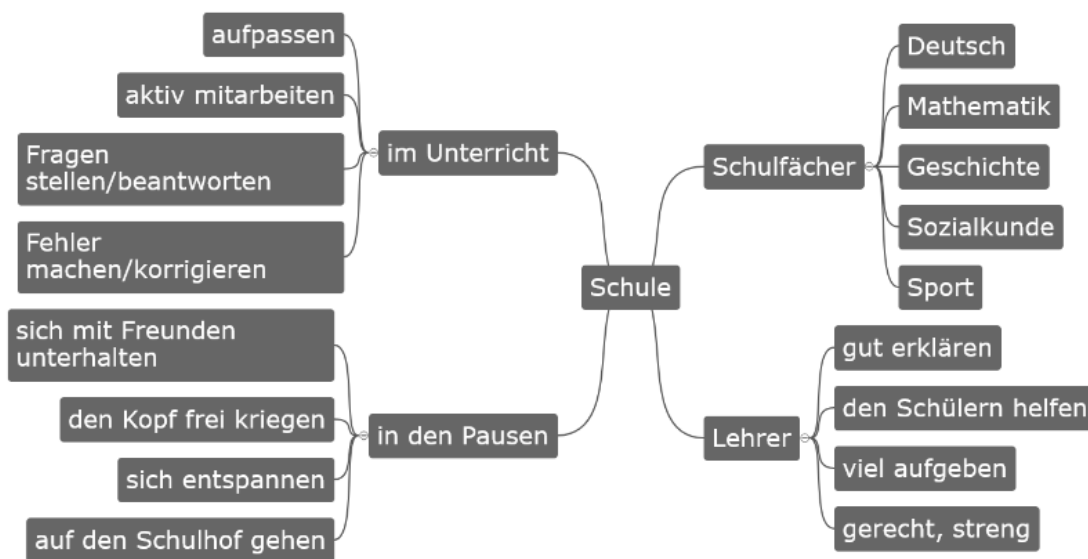
- В таких язык, как немецкий, важно выучить правильный артикль (род), поэтому артикли надо также писать на карточке. При этом целесообразно выделять их разными цветами. В немецком языке артикль мужского рода **der** обычно выделяют синим цветом, женского рода **die** — красным, среднего рода **das** — зелёным. Это помогает зрительно запомнить род существительного.

3 способ

Использование в контексте

Используйте новые слова в контексте, создавая предложения или истории, чтобы лучше запомнить их значение.

В этот способ также можно включить запоминание слов в часто используемых выражениях.



5 способ

Использование пословиц, поговорок, рифмовок и скороговорок

Использование пословиц и поговорок не только приобщает нас к народной мудрости и делает нашу речь более выразительной и эмоциональной, но и помогает легче запоминать новые иноязычные слова.

Например, при изучении темы «**Körperteile**» («Части тела») можно использовать следующие пословицы и поговорки.

Aus den Augen — aus dem Sinn. С глаз долой, из сердца вон.

Lügen haben kurze Beine. На лжи далеко не уедешь.

Hals — und Beinbruch! Ни пуха, ни пера!

Er fällt immer auf die Füße wie die Katze. Он всегда выходит сухим из воды.

Ich habe die Nase voll! С меня довольно! Я сыт по горло!

Следующая скороговорка не только помогает запомнить немецкие глаголы **brauchen** (нуждаться в чем-либо) и **gebrauchen** (применять, использовать), но и содержит в себе грамматическое правило:

Wer «brauchen» ohne zu gebraucht, braucht «brauchen» überhaupt nicht zu gebrauchen.

После глагола **brauchen** инфинитив в конце предложения должен использоваться с частицей **zu**.

Примеры:

Das schaffe ich! — Я справлюсь с этим!

Wir haben Glück gehabt! — Нам повезло!

Das trifft sich gut! — Очень кстати!

Das kommt nicht in Frage! — Об этом не может быть и речи!

4 способ

Изучение по темам

Группируйте слова по темам (например, еда, путешествия, семья) и изучайте их вместе. [1] Для этого можно создавать так называемые интеллект-карты (карты памяти, Mind maps). Они помогут вам запомнить слова, связанные с определенными областями жизни.

Пример: ниже представлена карта памяти по теме «Школа»

6 способ

Изучение слов в виде пар противоположностей

Преимущество этого способа заключается в том, что вы запоминаете два слова одновременно и даже устанавливаете связь между ними [1]. При заучивании прилагательных можно использовать разные шрифты, чтобы сделать смысл слова более понятным.

Примеры:

dick (толстый) — dünn (тонкий)

GROß (большой) — klein (маленький)

7 способ

Практика с носителями языка

Общение с носителями языка поможет вам услышать и использовать слова в реальных ситуациях, что поможет улучшить запоминание [4].

8 способ

Метод локусов

Метод локусов является одним из мнемотехник. Это техника запоминания, при которой вы связываете информацию (в нашем случае слова, которые необходимо выучить) с местами, которые вы знаете. С помощью этого метода вы сможете быстрее запоминать большие объемы словарного запаса и легче вспоминать их на экзамене, поскольку они хранятся в вашей долговременной памяти.

Как использовать метод локусов:

- Сначала представьте, что вы «размещаете» то, что вам нужно запомнить, двигаясь по комнате (по одной вещи на предмет). Это могут быть карточки со словами.
- Затем визуализируйте, как вы идете назад через комнату.
- Наконец, представьте, как вы берете каждый предмет в том порядке, в котором вы его «раскладывали».

Например, если вы пытаетесь запомнить рецепт бананового хлеба, вы можете представить, что кладете бананы на диван, сахар — рядом с лампой, молоко — на пианино и так далее. Затем вы мысленно пройдёте по комнате и соберёте бананы, сахар и молоко в том порядке, в котором вы их разложили.

Представляя, как вы располагаете вещи в комнате, а затем собираете их в том же порядке, вы тренируете свой мозг запоминать вещи последовательно [2].

Вы также можете представить, как расставляете предметы по определенным ориентирам на природной тропе или во время прогулки по окрестностям.

*9 способ***Изучение новых слов всеми органами чувств**

Чем больше чувств вы задействуете во время обучения, тем быстрее вы запомните учебный материал.

Вы обращаетесь к зрению (2 способ), делая карточки, связанные со словами. Вот несколько советов о том, как задействовать слух и осязание:

- **Говорить.** При изучении новых слов важно, чтобы вы с самого начала правильно усвоили произношение. Слушайте произношение онлайн и повторяйте слова. Вы также можете придумать свои собственные примеры предложений или диалогов, в которые вы будете включать новые слова и связывать их вместе.
- **Слушать.** В интернете вы можете найти множество песен с текстами для прослушивания на изучаемом вами языке, так вы пополните не только ваш словарный запас, но и свое понимание на слух и улучшите произношение. Подкасты и фильмы также являются отличным способом стимулировать слух.
- **Упражнения.** Изучайте новые слова, когда вы находитесь в движении, например, во время прогулки или занятий спортом. Благодаря упражнениям и свежему воздуху у вас улучшится кровообращение мозга и повысится концентрация внимания.

*10 способ***Оптимизация времени**

Бесполезно учить иностранные слова часами подряд, потому что мы, люди, можем постоянно концентриро-

ваться на чем-то одной только в течение примерно 25–45 минут [1]. Вот почему важно, чтобы вы учили слова не более 45 минут за раз и давали своему мозгу перерывы между занятиями. Хороший способ оптимизировать время обучения — это использовать **технику помидоро**. С помощью этой техники вы будете учить слова блоками по 25 минут с перерывом в 5 минут между каждым. Затем, после нескольких повторений, сделайте более длительный перерыв на 15–20 минут. Таким образом ваша кратковременная память не будет перегружена.

*11 способ***Систематическое повторение изученных слов**

Начните изучение новых слов заблаговременно, чтобы они сохранились в долговременной памяти. Хорошим методом здесь является **интервальное повторение**. Это метод точно определяет, когда вы будете повторять какие слова.

В конце 1880-х немецкий психолог Герман Эббингауз в результате экспериментов пришел к выводу, что сразу после заучивания большая часть информации забывается человеком. Чтобы новая информация попала в долговременную память, ее нужно повторять. Запоминание происходит через многократное самостоятельное вспоминание. [5] На этом принципе и основывается данный метод.

Эмпирическое правило предполагает интервалы примерно в 1 час, 1 день, 3 дня, 1 неделю и еще раз через 2–3 недели. Таким образом, вы значительно ускорите процесс обучения и повысите эффективность запоминания новых слов.

*12 способ***Визуализация**

Вы можете визуализировать новые слова, написав на них маленькие значки или смайлики или даже встроив их в слово, чтобы передать значение слова. Если значок плохо вписывается в слово, вы также можете вставить его перед ним или за ним. Единственное, что важно, это то, что вы всегда видите слово и картинку вместе во время обучения.

Кроме того, вы можете назначить определенные цвета различными частями речи: существительным, глаголом, прилагательным, наречием и предлогом.

Вывод

Не существует универсального способа, который позволил бы вам быстро запомнить новые слова. Выбор способов, которые помогут вам, а также доставят удовольствие, очень индивидуален. Для того чтобы повысить эффективность процесса изучения иностранных слов, комбинируйте техники изучения. Но независимо от того, какой способ вы в конечном итоге выберете, вам не обойтись без повторения.

ЛИТЕРАТУРА:

1. *Vokabeln schnell lernen: Tipps und Methoden* — Текст: электронный // StudySmarter: [сайт] — URL: <https://ludi.moscow/tpost/2ffaucyau1-metodi-zapominaniya-materiala-effektivni> (дата обращения 29. 01.2024)
2. *What Is the Method of Loci?* — Текст: электронный // verywellhealth: [сайт] — URL: <https://www.verywellhealth.com/will-the-method-of-loci-mnemonic-improve-your-memory-98411> (дата обращения 29.01.2024)
3. *Как быстро запомнить большие объемы информации* — Текст: электронный // Фоксфорд: [сайт] — URL: <https://media.foxford.ru/articles/memory-device> (дата обращения 29.01.2024)

4. Методы запоминания материала: эффективные приемы и тренировки — Текст электронный // LUDI: [сайт] — URL: <https://ludi.moscow/tpost/2ffaucyau1-metodi-zapominaniya-materiala-effektivni> (дата обращения 29.01.2024)
5. Кривая Эббингауза: как запоминать раз и навсегда — Текст: электронный // swipe: [сайт] — URL: <https://swipelms.ru/blog/krivaya-ebbingauza.html> (дата обращения 29.01.2024)

Воспитание вторичной языковой личности

Макеенкова Арина Алексеевна, учащаяся 9-го класса

Научный руководитель: *Власова Елена Эдуардовна, учитель английского языка*

ГАУ Калининградской области общеобразовательная организация «Школа-интернат лицей-интернат»

В статье приведена информация о важности воспитания вторичной языковой личности и описаны результаты исследования о сравнении модели языковой личности школьника с учениками Калининградской области, изучающими иностранные языки, по их качественным характеристикам.

Ключевые слова: *вторичная языковая личность, качественная характеристика, способности, условия формирования.*

В сегодняшнем мире глобализации все больше людей вынуждены изучать и применять второй язык. Этот процесс не только расширяет возможности общения, но и глубоко влияет на личностное развитие и культурную идентичность индивида. Кроме того, изучение языка приводит к формированию вторичной языковой личности, что является важным аспектом языкового развития и межкультурной коммуникации.

Обращение к вопросу формирования языковой личности школьников, обусловлено социальными, психологическими и педагогическими причинами. Социальная точка зрения отражает связь данной проблемы с демократическим развитием нашего общества и гуманизацией образовательной системы в целом. Гуманизация образования и обучения предполагает установление оптимальных условий для развития личности ученика, его самоопределения, самосовершенствования и самореализации. Мы постоянно взаимодействуем с языком, и поэтому анализ лингвистических средств, особенно лексических, играет важную роль в изучении как индивидуального, так и коллективного сознания. Он позволяет нам изучать национальную языковую картину мира и служит важным инструментом в общем изучении языка.

На современном этапе перед школой встает одна из актуальных задач — воспитание языковой личности, что предполагает наличие таких способностей у человека, которые обуславливают уровень владения родным языком. В последние годы становится очевидным противоречие между потребностью общества в школьниках с высоким уровнем владения языком и недостаточной разработанностью методики и технологии, обеспечивающих эффективность воспитания языковой личности школьников в процессе преподавания русского языка.

Вторичной языковой личностью определяется как «совокупность способностей человека к иноязычному общению на межкультурном уровне и предполага-

ющая адекватное взаимодействие с представителями других культур» [1]. Она формируется, когда человек изучает и использует второй язык, и происходит адаптация к новым языковым нормам, правилам и способам общения.

Изменение методов преподавания языка, безусловно, требует пересмотра множества подходов и элементов учебного процесса. Несмотря на то, что язык и речь тесно взаимодействуют в процессе обучения и находятся в диалектическом единстве, лингвисты отмечают, что язык подвержен нормам, в то время как речь и общение, нет. По этим причинам было принято решение о проведении исследования. Цель исследования заключалась в изучении воспитания вторичной языковой личности у школьников и сравнении уровня сформированности вторичной языковой личности с моделью языковой личности школьника по ее качественным характеристикам (на примере учеников Калининградской области).

Исследование было проведено с помощью проведения анкетирования. В опросе приняли участие ученики из разных городов Калининградской области, из которых 54,8 % — ученики ГАУ КО ОО ШИЛИ; по 9,6 % — ученики МАОУ СОШ № 6 с УИОП и МАОУ Гимназия 22; остальные 26 % поровну распределены между учениками МАОУ СОШ 50, МАОУ СОШ п. Переславское, Нестеровская МАОУ СОШ г. Нестерова, МБОУ СОШ г. Мамонново, МАОУ СОШ 25, МАОУ СОШ № 58, МАОУ СОШ № 56, МАОУ Лицей № 10 г. Советск. Опрос проводился среди учеников 7–11 классов, больше половины из которых оказались учениками 9 классов. Также 35,5 % среди опрошенных — ученики профильных классов с лингвистическим направлением, остальные 64,5 % — нет. Сам опрос был основан на качественных характеристиках модели языковой личности школьника [2]. Результаты исследования приведены на рис. 1.

Изучив данные, полученные после проведения опроса, можно сказать, что достаточное количество учеников



Рис. 1.

Калининградской области (больше половины) имеет способности и умения, соответствующие характеристике языковой личности школьника. Такой результат говорит о хорошем уровне условий, способствующих развитию целостной языковой личности, в школах города Калининграда и Калининградской области. Эти условия можно поделить на две взаимосвязанных группы [3]:

Условия, влияющие на формирование внутренней мотивации: интерес, осознание практической и теоретической значимости получаемых знаний для применения их в будущем;

Условия, влияющие на формирование внешней мотивации, — создание ситуации успеха или осознание неудачи и ее причин, соревновательность занятий, коммуникативная направленность занятий.

Таким образом, можно сказать, что формирование вторичной языковой личности является комплексным процессом. Оно зависит от множества факторов и включает различные механизмы. В формировании вторичной языковой личности, взаимодействуют мотивационные, обучающие и психологические факторы (самооценка, уверенность в себе и коммуникативные навыки). Оно также зависит от социокультурной среды, в которой происходит изучение и использование

второго языка, и включает в себя взаимодействие с носителями языка и принятие норм и ценностей этой культуры [4].

Подводя итоги, можно сказать, что получение навыков владения вторым языком включает не только понимание лексических и грамматических структур, но также осознание культурных особенностей, тонкостей и коммуникативных норм, связанных с этим языком. Вторичная языковая идентичность отражает изменения в индивидуальной личности и является результатом взаимодействия между первичной языковой идентичностью и новыми языковыми и культурными контекстами.

Вторичная языковая личность играет ключевую роль в контексте межкультурного взаимодействия и обмена языковой информацией. Она способствует эффективной адаптации людей к разнообразным языковым и культурным сценариям. Процесс формирования вторичной языковой личности представляет собой сложный путь, требующий времени, усилий и накопленного опыта. Этот процесс может оказать существенное воздействие на способности индивида, сделав его не только коммуникативно компетентным, но и культурно осведомленным личностью.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Кузнецова, Е. А. Вторичная языковая личность / Е. А. Кузнецова. — Текст: непосредственный // NovaUm. Ru. — 2021. — № 32. — с. 23–25.
2. Быкова, Г. И. К вопросу воспитания языковой личности старших школьников / Г. И. Быкова // Образование в Уральском регионе: научные основы развития: тезисы докладов II научно-практической конференции, 12–15 марта 2002 г., г. Екатеринбург. [В 3 ч.] Ч. 2 / Рос. гос. проф.-пед. ун-т. — Екатеринбург, 2002. — с. 8–11.
3. Клименко, Т. Г. Английский язык для специальных целей в процессе формирования вторичной языковой личности / Т. Г. Клименко. — Текст: непосредственный // Вестник Ярославского государственного университета им. П. Г. Демидова. — 2013. — № 26. — с. 172–175.
4. Климцев, К. Е. Формирование вторичной языковой личности / К. Е. Климцев. — Текст: непосредственный // Картина мира в системно-структурном и антропоцентрическом аспектах: поиски общих закономерностей: Сборник материалов XI Всероссийской научно-практической конференции. — 2023: Сборник трудов конференции, 2023. — с. 94–97.

Перевод якутских реалий из сказки «Старушка Бэйбэрикээн с пятью коровами» на английский язык

Оленова Валерия Петровна, учащаяся 10-го класса

Научный руководитель: Старостина Татьяна Петровна, учитель английского языка

МБОУ «Бердигестяхская средняя общеобразовательная школа имени Семена Петровича Данилова» (Республика Саха (Якутия))

Актуальность. Перевод якутских фольклорных текстов считается всегда актуальной темой. Своеобразие языка, мораль сказки, образность имеют национальную специфику, что представляет трудности при передаче, с которыми каждый переводчик справляется по-разному. Также существуют еще нерешенные проблемы передачи имен собственных, перевода биоэквивалентной лексики. Поэтому существует необходимость в определении оптимальных методов передачи фольклорно-сказочных образов и систематизации.

Цель исследования:

- Выявление якутских реалий и анализ способов их перевода с якутского языка на английский язык на материале сказки «Старушка Бэйбэрикээн с пятью коровами»

Задачи исследования:

- 1) изучить теоретический материал по теме исследования;
- 2) выбрать из сказки слова-реалии и классифицировать их;
- 3) проанализировать способы перевода реалий с якутского на английский язык.

Объект исследования: перевод якутских реалий из сказки «Старушка Бэйбэрикээн с пятью коровами»

Предмет исследования: способы перевода безэквивалентных реалий.

Методы исследования:

- сбор якутских реалий;
- классификация и перевод реалий.

Мы собрали около 40 якутских реалий из сказки «Старушка Бэйбэрикээн с пятью коровами».

Мы распределили собранные нами якутские реалии на следующие группы, основываясь на классификацию В. С. Виноградова.

В сказке встречаются:

1) Бытовые реалии:

- жилище, имущество — 20
- одежда и уборы — 1
- виды труда и занятия — 1
- музыкальные инструменты, народные танцы, песни и исполнители — 1
- народные праздники, игры — 1
- обращения — 1

2) Лексика, называющая этнографические и мифологические реалии:

- божества, сказочные существа — 8

3) Лексика, называющая реалии мира природы:

- животные — 4
- растения — 1
- ландшафт — 4

4) Лексика, называющая ономастические реалии:

- имена литературных героев — 5

В ходе исследования мы выяснили, что среди якутских реалий есть реалии, содержащие безэквивалентную и эквивалентную лексику. Безэквивалентной лексикой принято называть лексику, не имеющую соответствий в других языках и не подлежащую переводу на другие языки.

Перевод безэквивалентной лексики производится при помощи разных методов и подходов. К основным способам перевода относятся: калькирование, транскрипция, описательный перевод, генерализация. На данном этапе исследования проанализированы следующие

группы безэквивалентной лексики: имена собственные и безэквивалентные реалии.

Рассмотрим несколько примеров:

Имена собственные переводятся, в основном, способом **транскрипции** / **транслитерации**. Русского сказочного героя *Кощей Бессмертный* перевели как *Koshchei-theDeathless*. Поэтому мы также решили перевести имена якутских сказочных героев, используя транскрипцию, например:

Бэйбэрикээнэмээхсин — *Veiberiken* / второй вариант: *Veiberikentheoldwoman*

Чоочугур Чуо5ур — *ChochugurChogur*

ХаардьытБэргэн — *KharjytBergen*

Хай5амсык ХараХаан — *KhaigamsykKharaKhan*

Абааһы кыыһа — *Abaasy'sdaughter*

Такие реалии как *сэргэ*, *чаппараах*, *тойон*, *хотун*, *олоцхобут*, *улуус*, *Айыы*, *ыыыах* перевели способом транскрипции, так как эти слова не имеют перевода на английском языке. Но при чрезмерном использовании данного приема могут возникнуть проблемы, так как большое количество транскрибированных слов без комментария может затруднить понимание текста:

сэргэ — *serge*

чаппараах — *chapparakh*

тойон — *toion*

хотун — *khotun*

олоцхобут — *olonkhosut* / второй вариант: *olonkhoteller* (смешанный перевод)

улуус — *ulus*

Айыы — *Aiyu*

Способом **калалькирования** мы перевели следующие реалии:

УвьээДойду — *the upper world*

ОртоДойду — *the middle world*

УсДойду — *three worlds*

Уруу — *wedding*

Способом **генерализации** перевели слово *бала5ан* — *ahouse*. А также это слово можно перевести способом транскрипции: *бала5ан* — *abalagan* (*и сделать комментарий для понимания смысла*).

Описательный перевод: *сацыйах* — *afurcoat*. (*меховое пальто*)

Прием опущения применили для слов: *Суор Тойон* — *raven*, *хотой Тойон* — *eagle*. Применение этого приема не утратит значение этих слов.

Функциональная замена: *Нохоо!* (*грубое обращение к парню*) — *Heyyou!*

Изучив и исследовав якутские реалии из сказки «Старушка Бэйбэрикээн с пятью коровами» и способы их перевода, мы пришли к следующим выводам:

Во-первых, узнали, что такое реалии;

Во-вторых много работали с толковым словарем, чтобы узнать значение безэквивалентной лексики;

Сделали классификацию реалий по группам;

И самым сложным для нас был выбор способов перевода реалий.

Таким образом, проведенное исследование показало, что при переводе сказки с якутского на английский язык используются следующие способы перевода: калькирование, описательный перевод, транскрипция и транслитерация. Эти переводческие способы наилучшим образом передают якутскую культуру, якутский быт, историю, традиции якутского народа.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Алимов В.В, Артемьева Ю. В. Художественный перевод: практический курс перевода. Учебное пособие для студентов высших учебных заведений. — М.: Академия, 2010–256 с.
2. Биэсынахтаах Бэйбэрикээнэмээхсин. — Я.: Бичик, 1993–36 с.
3. Комиссаров, В. Н. Теория перевода. — М.: Высшая школа, 1990.
4. Афанасьев, П. С., Монастырев В. Д., Дьячковский Ф. Н., Петров Н. Е. Большой толковый словарь якутского языка. — Н.: Наука, 2009.
5. Мюллер, В. К. — М.: АСТ, 2015.
6. Пекарский, Э. К. Словарь якутского языка: в трех томах. — Я.: Наука, 2008.

Технология формирования грамматических навыков учащихся 4-го класса по использованию времен Present Simple и Present Continuous

Помазкова Елизавета Евгеньевна, учащаяся 4-го класса

Научный руководитель: Калинина Ксения Владимировна, учитель английского языка;

Научный руководитель: Кочетова Елена Игоревна, учитель начальных классов;

Научный руководитель: Блохина Екатерина Александровна, старший учитель

ГБОУ г. Москвы «Школа № 1554»

Ключевые слова: закрепление грамматического материала, различать случаи употребления и сравнения времен Present Simple и Present Continuous.

Совместно с руководителем проекта мы составили технологию формирования грамматических навыков времен Present Simple и Present Continuous и их сравнения. На дополнительных занятиях английского языка в 4х классах в двух группах 2 месяца по вторникам и средам проводились занятия.

Изучение времен Present Simple и Present Continuous проходят во второй половине 3го класса, а в 4ых класс идет сравнение этих времен. Далее, в более старших классах, материал углубляется и пройденные темы необходимо употреблять уверенно без долгих раздумий.

Технология включает в себя следующие этапы:

1. Повторение Present Simple.
2. Работа с упражнениями по Present Simple.
3. Повторение Present Continuous.
4. Работа с упражнениями Present Continuous.
5. Разбор сравнения Present Simple с Present Continuous.
6. Проведение проверочной работы на усвоение сравнения Present Simple с Present Continuous.

По каждому этапу, кроме пятого, выполнялись тестовые материалы в 2х вариантах, рассчитанных на 2 группы. Грамматический материал представлялся на доске и в виде карточек для домашнего повторения.

Первое занятие — повторение Present Simple.

Занятие проводился следующим образом:

1. Повторение грамматики: совместный разбор у доски
2. Заполнение подготовленного тестового материала совместно.

Present Simple помогает рассказать о своих привычках и предпочтениях, то, что умеем и делаем каждый день. Используется в описании действий, которые происходят постоянно, на регулярной основе, но привязан к моменту речи.

Построение предложений:

Утвердительная форма — subject + verb:

I/we/you/they + verb — I go to school every day. They usually play tennis.

He/she/it + verb + s (es) — She rides a bike

Отрицательная форма — subject+don't/doesn't+verb:

I/we/they/you + don't — They don't drink juice.

He/she/it + doesn't — He doesn't drive the car.

Вопросительная форма — Do/does+ subject + verb?:

Do + I/we/you/they + verb? — Do you like ice cream?

Does + she/he/it + verb? — Does he live in China? [2]

Исключение составляет третье лицо единственного числа (he / she / it) — к нему прибавляется:

— -s, если глагол оканчивается на гласную, I walk — She walks;

— -es, если глагол оканчивается на -s, -ss, -sh, -ch, -x, -o, I go — He goes;

— -s, если глагол оканчивается на -у, а ему предшествует гласная, I play — She plays;

— -es, если глагол оканчивается на -у, а ему предшествует согласная и -у заменяется на -i: I study — He studies.

Маркеры времени Present Simple: always, usually, often, sometimes, rarely, never. [1]

После повторения правил переходили к заполнению тестового материала совместно с учителем. [5, 6]

Второе занятие — работа с упражнениями по Present Simple

Занятие проводился следующим образом:

1. Разбор диалога по теме занятия [1]
2. Заполнение подготовленного тестового материала индивидуально, проверка результатов совместно с учителем. [5,6]

Третье занятие — повторение Present Continuous

Занятие проводился следующим образом:

1. Повторение грамматики: совместный разбор у доски.
2. Заполнение подготовленного тестового материала совместно.

Present Continuous используется, когда нужно выделить длительность действий. Обычно к глаголу прибавляется окончание -ing:

Example: play — playing, laugh — laughing, do — doing.

Построение предложений:

Утвердительная форма — подл.+ to be (am, is, are) + сказ. с

окончанием -ing.

I + am + verb -ing — I am working.

he/she/it + is + verb -ing — She is going to cinema.

we/you/they + are + verb -ing — You are playing the piano.

Отрицательная форма — подл. + to be (am, is, are) + not + сказ. С

окончанием -ing.

I + am + not + verb -ing — I am not having lunch now.

he/she/it + is + not + verb -ing — He is not taking.

we/you/they + are + not + verb -ing — They aren't listening.

Вопросительная форма — вспомогательный глагол (am, is, are) + подлежащее + основной глагол с окончанием -ing.

Am + I + verb -ing? — Am I eating?

Is + he/she/it + verb -ing? — Is she studying?

Are + we/you/they + verb -ing? — Are they writing? [3, 4]

Исключения, если глагол оканчивается на:

- гласную -е, то она опускается: make — making (делать);
- -ie, то эти две буквы заменяются на -y: lie — lying (лгать);
- гласную + l — удваиваем согласную: travel — travelling (путешествовать)
- одну согласную букву, перед которой есть ударный гласный звук, то согласная буква на конце удваивается: begin — beginning (начать).

Маркеры времени Present Continuous: today, tomorrow, this/next year, tonight, now, still, at this moment, currently.

После повторения правил переходили к заполнению тестового материала совместно с учителем. [5, 6]

Четвертое занятие — работа с упражнениями Present Continuous

Занятие проводился следующим образом:

1. Разбор диалога по теме занятия [1]
2. Заполнение подготовленного тестового материала индивидуально, проверка результатов совместно с учителем. [5, 6]

Пятое занятие — разбор сравнения Present Simple c Present Continuous.

Занятие проводился следующим образом:

1. Повторение грамматики: совместный разбор у доски.
2. Заполнение подготовленного тестового материала совместно.

Разбираем разницу в построении предложений времен Present Simple и Present Continuous с помощью составления сводной таблицы. Вспоминаем первое и третье занятие, табл. 1.

Таблица 1. Построение предложений

	Present Simple		Present Continuous	
	I, we, you, they	he, she, it		
Утвердительная форма	<u>Verb</u>	<u>Verb+s(es)</u>	am is are	+ <u>Verb -ing</u>
Отрицательная форма	Don't + <u>Verb</u>	Doesn't + <u>Verb</u>	am is are	+ not + <u>Verb -ing</u>
Вопросительная форма	Do + <u>subject + Verb?</u>	Does + <u>subject + Verb?</u>	am is are	+ <u>subject + Verb -ing</u>

Разбираем разницу Present Simple и Present Continuous на примере различных случаев употребления данных времен, табл. 2.

Таблица 2. Различные случаи употребления данных времен

Present Simple

Регулярные действия:

I have breakfast at nine o'clock every day — «Я завтракаю в 9 утра каждый день»

It usually rains in September — «В сентябре обычно идут дожди»

Постоянные состояния, ситуации:

Lulu lives in the village of Andreevka. - Лулу живёт в деревне Андреевка»

Denis always does his homework — «Денис всегда выполняет домашнюю работу»

It gets dark at sunset — «Во время заката темнеет»

Рассказ о привычках:

Usually he speaks loudly — «Обычно он говорит громко»

She drinks chocolate — «Она употребляет шоколад»

Present Continuous

Действия в момент речи:

I'm having breakfast now — «Я завтракаю сейчас»

It's raining outside — «За окном дождь»

Временные состояния, ситуации:

Lulu is living at Olga's house this weekend — «Лулу живёт в доме Ольги в эти выходные»

Denis is doing his homework now — «Денис выполняет домашнюю работу сейчас»

It is getting dark — «Темнеет»

Обозначение раздражающих привычек:

He is speaking loud in class! — «Он громко разговаривает на уроке!»

She is drinking too much chocolate! — «Она злоупотребляет шоколадом!»

Вспоминаем маркерные слова (time marker) времен Present Simple и Present Continuous в предложениях, табл. 3.

Таблица 3. Маркерные слова в предложениях

Present Simple		Present Continuous	
example	Time marker	example	
I read a book She usually has coffee He works at the store It lies on the table You play football You are busy We swim in the lake He plays computer games	always usually often sometimes rarely never every day/ week/month	today tomorrow this/next year tonight now still at this moment currently	I am eating We are studying He isn't watching TV She is crying It is snowing outside They are having lunch You are smiling The teacher is writing on the board.

После повторения правил переходили к заполнению тестового материала сравнения Present Simple с Present

Continuous индивидуально, проверка результатов совместно с учителем, табл. 4.

Таблица 4. Пробный тест сравнения Present Simple с Present Continuous

Раздаточный материал 5
Тренировка сравнения Present Simple VS Present Continuous.

1. Подчеркни правильную форму глагола:
Пример: Look! She is/ **She's playing** tennis. Посмотри! Она играет в теннис (в данный момент).
She always **plays** tennis on Sundays. Она всегда играет в теннис по воскресеньям (это её обычное занятие по воскресеньям).

- Look! The monkeys **are running / run**.
- It's morning. Tom **has / is having** breakfast.
- They always **are playing / play** football on Mondays.
- We're at the zoo. The dolphins **swim / are swimming** in the pool.
- The seal always **is clapping / claps** at lunchtime.
- I **am eating / eat** pizza now.
- Dolly always **is reading / reads** in the afternoon.
- Look at the giraffe! It **eats / is eating** from the tree.
- Can you see the lizards? They **sit / are sitting** in the sun.
- I **am doing / do** homework every day.

2. Переведи предложения.

- Посмотри! Обезьяна кушает банан.
Look! The monkey is eating a banana. _____
- Я всегда ложусь спать в 10 вечера. _____
- Мы в зоопарке. Дельфины играют в воде. _____
- Ящерицы всегда сидят на солнце. _____
- Лулу всегда ходит в школу по понедельникам. _____

3. Выбери правильный вариант. Обрати внимание на указатели времени.

- We **have / are having** a lot of fun now.
- We always **have / are having** a lot of fun at the zoo.
- Look! The giraffe **eats / is eating** from the tree.
- The giraffe usually **eats / is eating** from the tree.
- The crocodiles **cry / are crying** every day!
- Listen! The crocodiles **cry / are crying!**

4. Раскрой скобки и напиши предложения. обращай внимание на указатели времени.

- The seals (swim) now. - The seals **are swimming** now.
- The seals (swim) in the morning. - The seals **swim** in the morning.
- Look! The monkeys (climb) the trees. _____
- The monkeys always (climb) trees. _____
- The hippo (have a bath) in the afternoon. _____
- The hippo (have a bath) at the moment. _____

Шестое занятие — проведение проверочной работы на усвоение сравнения Present Simple с Present Continuous.

Проводилось итоговое тестирование (табл. 5) на усвоение сравнения Present Simple с Present Continuous. Ученики

4 классов заполняли формы 45 минут и сдавали учителю на проверку. Каждому заданию, за правильный ответ, присваивались баллы. После проведения проверки работ мы сделали сводную таблицу и график результатов.

Таблица 5. Итоговый тест на усвоение сравнения Present Simple с Present Continuous

Редрабочий материал 6
Тест по теме Present Simple или Present Continuous.
Вариант 1

- Упражнение 1. Выберите из скобок правильную форму.
1. It sometimes (snows/is snowing) here in April.
 2. It (snows/is snowing) now.
 3. Every morning mother (cooks/is cooking) breakfast for us.
 4. It is 8 o'clock now. Mother (cooks/is cooking) breakfast.
 5. Every day father (leaves/is leaving) the house at half past eight.
 6. Now it is half past eight. Father (leaves/is leaving) the house.
 7. We often (watch/are watching) TV.
 8. Now we (sit/ are sitting) in armchairs and (watch/are watching) TV.
 9. Sometimes Mike (does/is doing) his lessons in the evening.
 10. Look at Mike. He (does/is doing) his lessons.
 11. It often (rains/is raining) in September.
 12. It (rains/is raining) now.

24

Упражнение 2. Поставьте глаголы в скобках в нужном времени и в нужной форме.

1. He often (go) to the cinema.
2. They (watch) TV at the moment.
3. She (write) letters to her mother every week.
4. Nina usually (drive) to work.
5. Father (sit) on the sofa now.
6. Listen. The telephone (ring).
7. Tim (study) a new language every year.

14

Упражнение 3. Заполните пропуски, используя don't, doesn't, isn't, isn't, aren't или am not.

1. We ... watching a television programme now.
2. We ... watch television every day.
3. It ... raining very hard at the moment.
4. I ... hear you well.
5. It ... rain very much in summer.
6. Mr Yanson ... eating his lunch now.
7. Mr Yalmon ... always eat at that cafe.
8. I ... see any students in that room.
9. They ... like milk for lunch.
10. He ... have money for a new car.

20

Упражнение 4. Начните вопросы с do, does, is, are или am.

1. ... you learn new words in each lesson?
2. ... you learning the new words right now?
3. ... she usually sit at the third desk?
4. ... she sitting at the third desk today?
5. ... you read many books every year?
6. ... you reading an interesting book now?

12

Редрабочий материал 6
Тест по теме Present Simple или Present Continuous.

Вариант 2
Упражнение 1. Выберите из скобок правильную форму.

- He ... (works/is working) for a big insurance company.
Water always ... (boils/is boiling) at 100 degrees.
I ... (wait/am waiting) for my doctor at the moment.
Bob, stop! You ... (leave/are eating) too fast.
She ... (has/is having) four brothers.
Switch off the radio, please. You ... (don't listen/aren't listening) to it.
I know my bad habit: I often ... (talk/am talking) too loudly.
Look at the picture. An elegant lady ... (rides/is riding) a horse.
Give me some salt, please. I ... (make/am making) seafood salad.
Mary never ... (speaks/is speaking) to strange people.
Every day the family (has/is having) tea at 5 o'clock.
It is 5 o'clock now. The family (has/is having) tea.

20

Упражнение 2. Поставьте глаголы в скобках в нужном времени и в нужной форме.

1. We always (spend) the summer in York.
2. In summer we usually (go) to the seaside.
3. Look at Tom. He (ride) a horse.
4. He often (watch) birds in autumn.
5. Don't ask me now. I (write) an exercise.
6. She usually (watch) television in the evening.
7. I (play) the piano every day.

10

Упражнение 3. Заполните пропуски, используя don't, doesn't, isn't, isn't, aren't или am not.

1. Ann ... having supper now.
2. Mels and Lena ... listening to music now.
3. The children ... watch a video every night.
4. Masha ... dance on Mondays.
5. Victor ... diving a car now.
6. You ... come home at 7 o'clock.
7. The animals ... jumping at the moment.
8. I ... eating his lunch in the cafe.
9. She ... walk in the park on Tuesdays.
10. I ... dance every day.

20

Упражнение 4. Начните вопросы с do, does, is, are или am.

1. ... she painting a picture?
2. ... he always wear uniform?
3. ... Uin's dad a driver?
4. ... you have many lemons?
5. ... I listening to a CD?
6. ... we eating the dog?

12

Упражнение 5. Найдите ошибку и исправьте ее.

1. Where your sister work?
2. I'm go to the cinema tonight.
3. How much you sleep?
4. We no wear a uniform at school.
5. That's my brother over there. He stands near the window.
6. Clate not like oranges.
7. Sorry. You can't speak to Jane. She's sleep.
8. My friend live in Great Britain.
9. Peter's a businessman. He's working all over the world.
10. Please don't make noise. I study.

20

Упражнение 6. Найдите и исправьте ошибки в тексте.

Hello
I'm Vika. Today I'm have picnic with my family and friends. My friend Bob and I are ride our bikes. My dad Sam is paint a picture. My grandma Sue is sleep under a tree. The girls are have lunch. My mother Diana drink apple juice and Tanna eat an ice-cream. My brother Ken play with the dog. We are having a great time.

10

24

14

20

12

После тестирования была проведена обработка итоговых результатов сравнения времен Present Simple и Present Continuous путем подсчета правильных ответов и перевода в балльную шкалу. Результаты отобразила в диаграммах, которые приведены ниже по тексту.

Среднеарифметические результаты двух групп по 6 заданиям в % соотношении по определению Present Simple или Present Continuous представлены на диаграмме рисунка 1.

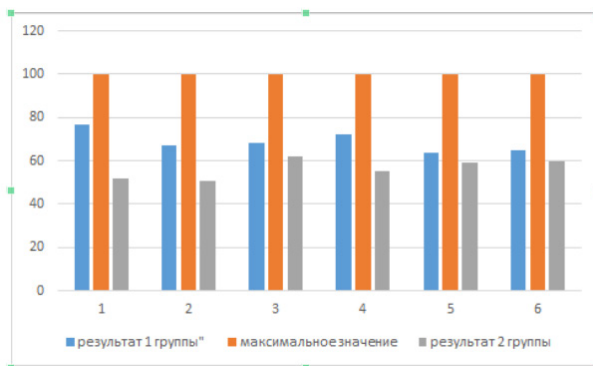


Рис. 1. Среднеарифметические результаты 2 групп по 6 заданиям в % соотношении

Сводная диаграмма, на рисунке 6, показала:

- более высокий уровень результатов 1 группы, объясняющийся также лучшей посещаемостью занятий учащихся этой группы;
- удовлетворительный результат всех участников тестирования, 51–77 баллов, при переводе в пятибалльную шкалу.

Индивидуальные результаты участников двух групп по всем заданиям в процентном соотношении усвоения материала по определению времени представлены на диаграмме рисунка 2.

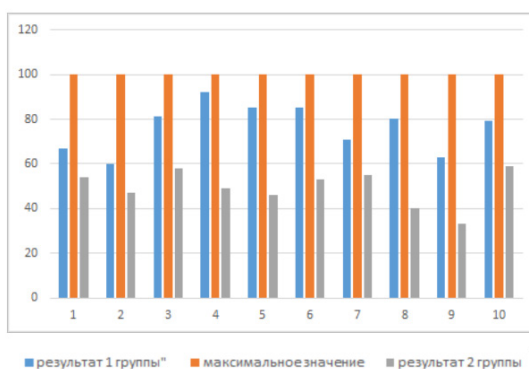


Рис. 2. Индивидуальные результаты 2 групп по всем заданиям в % соотношении

Диаграмма, на рисунке 7, показала, что самым слабым местом по освоению времен оказалось *упражнение на внимательность — внесение исправлений в предложения*.

Технология формирования грамматических навыков учащимися 4 классов по использованию времен Present Simple и Present Continuous, с поэтапными заданиями

и итоговым сравнительным тестом показала положительный результат.

Ученики 4 классов освоили тему и научились различать случаи употребления и сравнения времен Present Simple и Present Continuous, что позволит им в дальнейшем получать высокие результаты.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Н. И. Быкова, Д. Дули, М. Д. Поспелова, В. Эванс. Student's Book Spotlight 4 — М.: АО «Издательство «Просвещение», 2018. — 182 с.
2. Н. И. Быкова, Д. Дули, М. Д. Поспелова, В. Эванс. Workbook Spotlight 4 — М.: АО «Издательство «Просвещение», 2022. — 99 с.
3. Д. Г. Юшина. Грамматический тренажёр. Учебное пособие — М.: АО «Издательство «Просвещение», 2022. — 127 с.
4. Н. И. Быкова, М. Д. Поспелова. Сборник упражнений. Учебное пособие — М.: АО «Издательство «Просвещение», 2022. — 127 с.

5. И. А. Шишкина. Тесты по английскому языку: к учебнику Н. И. Быковой и др. «Sportlightю Английский в фокусе. 4 класс» — М.: Издательство «Экзамен», 2022. — 80 с.
6. Н. И. Быкова, Д. Дули, М. Д. Поспелова, В. Эванс. Test Booklet Sportlight 4 — М.: АО «Издательство «Просвещение», 2022. — 59 с.

Отражение особенностей национального характера немецкого народа в анекдотах

Поникаровская Алиса Игоревна, учащаяся 10-го класса

Научный руководитель: *Бершадская Ольга Ивановна, учитель немецкого языка*
ГАУ Калининградской области общеобразовательная организация «Школа-интернат лицей-интернат»

Данная статья посвящена исследованию юмора в целом и подробному анализу немецких шуток. В статье автор собрал различную информацию о немецком юморе и анекдотах.

Ключевые слова: *немецкий юмор, комический эффект, особенность, юмор, анекдот, немец*

Юмор будет актуален всегда. Это один из важнейших аспектов нашей жизни, он делает людей счастливыми, помогает избежать недопонимания. С помощью юмора можно сблизить не только небольшое общество людей, но и целую страну, разные народы, весь мир. Нельзя отрицать то, что у разных народов и культур юмор отличается, в этом и заключается его ценность и особенность. Каждый может интерпретировать шутку по-своему, на это влияет множество факторов, в том числе и национальный характер.

Целью данной работы является углубленное изучение немецкого юмора и того, какое влияние оказывает на него национальный характер.

Для достижения указанной цели были поставлены следующие задачи:

- исследования юмора в целом: что он из себя представляет, как возникает комический эффект и влияет ли национальный характер на шутки.
- непосредственный анализ немецкого юмора на примере анекдотов. Рассмотрение различных анекдотов, тем, над которыми смеются немцы, связи между анекдотами и национальным характером.

Работа адресована людям, которые интересуются современной немецкой культурой, юмором немцев или же юмором в общем.

1. Особенности национального юмора

а) Что такое юмор? Как возникает комический эффект?

Юмор — это феномен, который вызывает улыбку, смех и положительные эмоции у людей. Он часто используется для разрядки напряжения, создания позитивной атмосферы и установления социальных связей. Хотя определение юмора может быть субъективным, он обычно связывается с неожиданностью, смешными ситуациями или парадоксальными сочетаниями. Чувство юмора

связано со способностью обнаруживать противоречия в окружающем нас мире.

Комические эффекты создаются с помощью юмора. Другими словами, это реакция на юмористические и комические фигуры в литературе (ирония, сатира, гротеск). Комический эффект возникает тогда, когда ожидания аудитории нарушаются или когда происходит некоторое «искажение» реальности. Комический эффект может быть достигнут через ряд приемов, таких как смешная ситуация, игра слов, использование противоречий или неожиданности, гротескные образы. Возникает разрыв между ожиданиями зрителя и реальностью, что вызывает улыбку или смех. [1]

Для того чтобы вызвать желаемую реакцию аудитории, используются определенные стили и техники. Комические эффекты могут быть физическими и визуальными, а также лингвистическими и психологическими.

Возникновение юмора и комического эффекта связано с нашим мышлением, способностью распознавать необычные ситуации и искать в них некую абсурдность или противоречие. Часто юмор связан с игрой слов, использованием двусмысленности, а также со смешными ситуациями и поведением людей. [2]

Роль комического в искусстве и литературе заключается в том, чтобы заставить людей задуматься о социальных и культурных явлениях, высмеять недостатки и несчастья мира. Иногда он используется для критики политических и социальных систем, для разоблачения лицемерия и несправедливости. Смешные ситуации и персонажи могут скрывать скрытые послания или социальную критику. Такие произведения заставляют зрителей задуматься и пересмотреть свое мнение.

Комические эффекты также способны снять социальное напряжение и создать атмосферу радости и веселья. В такие моменты люди способны отвлечься от повседневных проблем и насладиться жизнью. Комический эф-

фekt может стать своеобразным противовесом от серости и однообразия.

Юмор и комический эффект могут быть воплощены в разных формах: в виде шуток, сатиры, иронии, карикатур или комедийного повествования. Их цель — поднять настроение, вызвать смех и принести радость. Юмор имеет и культурную составляющую, так как то, что считается смешным в одной культуре, может быть непонятным или неуместным в другой.

Б) Особенности национального юмора

Безусловно, в юморе разных народов присутствуют свои национальные особенности. Каждая культура имеет свои уникальные характеристики, ценности, традиции и обычаи, которые отражаются и в юморе. Национальный юмор отображает специфический взгляд на жизнь, особенности менталитета и чувство смешного, которые сформировались в рамках определенной национальной культуры. Существует множество примеров «национального юмора».

Например, в английском юморе часто встречаются сарказм, самоирония и словесные игры. Американский юмор, основанный на ситуационных комедиях и стендапе, известен своей прямоотой и щедрым использованием самоиронии. Французский юмор отличается изысканностью и утонченностью, часто используя игру слов и изображая повседневные ситуации в комическом ключе. Анекдоты в русском юморе часто основаны на несчастных случаях или на обыденных ситуациях, где абсурдность и нелепость становятся основой смеха.

Основные факторы, влияющие на национальные особенности юмора, включают историю, религию, политическую ситуацию, социальные нормы и стереотипы. Также значительную роль играет коллективная память и юмористические традиции, передаваемые из поколения в поколение.

Важно понимать, что национальные особенности юмора не являются жесткими и неизменными правилами, а скорее обобщениями и тенденциями. Внутри национальной культуры также существует разнообразие индивидуальных стилей и предпочтений в юморе. Кроме того, межкультурное взаимодействие и глобализация могут приводить к слиянию различных стилей юмора и возникновению новых форм комического взаимодействия.

2. Немецкий юмор. Какой он?

а) Особенности немецкого национального характера

Для того, чтобы лучше понимать юмор немцев и его связь с основными чертами немецкого народа, стоит непосредственно изучить особенности национального характера.

Немецкий национальный характер, как и характер любой другой нации, является субъективным и сложным для общего описания понятием, так как включает в себя много аспектов, влияющих на индивидуальные отличия и разнообразие людей в Германии. Тем не менее, существуют некоторые особенности, которые часто ассоциируются с немецкой культурой и национальным характером.

Одной из наиболее ярких особенностей немецкого национального характера является пунктуальность и стремление к точности. Немцы обычно придерживаются

расписания и высоко ценят свое и чужое время. Они стремятся выполнять свои обязанности вовремя и добросовестно, будь то на работе, в учебе или в обычной жизни. Эта особенность проявляется и в повседневных мелочах: немцы обычно приходят на встречи заранее, они заранее планируют свои дела и следуют расписанию с минимальной погрешностью.

Еще одной характерной чертой немецкого характера является организованность и дисциплинированность. Немцы привыкли к порядку и структуре, и их подход к работе и принятию решений чаще всего основан на логике и системности. Они стремятся к четким инструкциям и руководствам, и часто предпочитают работать в рамках определенных правил и процедур. [3]

Немцы также славятся своими инженерными навыками и технической компетентностью. В Германии существует богатая история инноваций и достижений в области науки, технологии и инженерии. Немцы отличаются высокой технической грамотностью и стремлением к качеству и надежности в производстве товаров и услуг.

Традиционные немецкие ценности, такие как уважение к авторитету, ответственность за семью и забота об окружающей среде, также оказывают влияние на национальный характер. Немцы ценят порядок и стремятся соблюдать правила, чтобы обеспечить стабильность и благополучие в обществе.

Б) Особенности немецкого юмора

Принято считать, что у немцев натянутые отношения с юмором. Это чрезвычайно серьезный народ, который живет только по правилам и шутит лишь по особым случаям. Например, Фашинг, карнавальное шествие, которое проходит одновременно во всех городах и деревнях в конце зимы. Кроме того, День дурака 1 апреля в Германии издавна считается днем свержения злого духа. Немецкий юмор не очень популярен. Почему немецкий юмор считается специфичным? Юмор без иронии и сарказма нельзя назвать юмором. А сарказм и язвительность не очень распространены среди немцев. [6]

Немецкий юмор имеет свои особенности и отличается от юмора других культур. Он может казаться отличным от типичного юмора, с которым мы привыкли сталкиваться. Какие же его основные особенности?

Сатира и пародия. Немецкий юмор часто основан на сатире и пародии. Немцы мастерски используют эту форму искусства, чтобы насмеяться над политическими и социальными событиями. Они могут создавать комедийные шоу, сатирические спектакли или карикатуры, чтобы подчеркнуть нелепость или противоречия вокруг них. Такие формы выражения часто служат средством критики и осмеяния, но они также вызывают улыбку у тех, кто разделяет их взгляды.

Математический и интеллектуальный юмор. Немцы славятся своими инженерными и научными достижениями, и этот фон оказывает влияние на их юмористический стиль. Они нередко используют математические шутки, логические головоломки и интеллектуальные игры слов. Такой юмор требует отслеживания намеков и понимания смысла, связанного с математическими или научными концепциями. Для любителей подобного юмора это

может быть не только забавным, но и интеллектуально стимулирующим.

Деловитость и точность. Еще одна особенность немецкого юмора заключается в его деловитости и точности. Немцы склонны оценивать юмор через призму рациональности и логики. Шутки могут быть хорошо продуманными, с аккуратно размещенными элементами и риторическими средствами. Они часто предполагают, что публика будет четко понимать контекст и смысл, а также ожидают рационального и логического восприятия юмора.

Немецкий акцент. Иногда немецкий юмор включает в себя игру на акценте. Немцы, особенно говорящие на английском языке, могут использовать свой немецкий акцент для создания комического эффекта и подчеркивания смысла некоторых шуток. Это говорит о некоторой самоиронии и умении смеяться над собой.

Немецкий юмор часто является зеркалом культуры и общества страны. Он отражает характеристики и ценности немецкого народа, его взгляды на мир и способность посмеяться над собой. И хотя немецкий юмор может быть не для всех понятен, он является неотъемлемой частью немецкой культуры.

3. Немецкий юмор на примере анекдотов

Для отображения немецкого юмора лучше всего подходят анекдоты. Анекдот — это короткий устный рассказ с неожиданной концовкой. Анекдоты являются частью национальной памяти, заключенный в них образ мотивирован и легко узнаваем.

Немецких анекдотов существует огромное множество. На какие же темы чаще всего шутят немцы?

Распространенными объектами немецких шуток являются популярные деятели политики, эстрады и спорта, представители престижных профессий и т. п. [4]

Helmut Kohl will in die Oper. Da er sich nicht sicher ist, wie denn nun der Kartenverkauf abläuft, fragt er seinen Vordermann. Der sagt ihm, er solle nur alles so machen wie er, dann wird es schon klappen. Der geht zur Kasse und sagt: «Zwei Karten für «Tristan und Isolde». Helmut: «Und ich hätte gern Karten für Helmut und Hannelore!»

Герой этой шутки — бывший бундесканцлер ФРГ Гельмут Коль, который собрался в оперу. Так как он не знает, как покупать билеты, он спрашивает впереди стоящего человека. Тот отвечает, что нужно все делать, как он, тогда все получится. Он подходит к кассе и говорит: «Билеты на «Тристан и Изольду». Гельмут Коль: «А я бы хотел билеты для Гельмута и Ханнелоры». Юмористический эффект достигается за счет абсурдности самой ситуации и усиливается полисемией немецкого предлога «für», который используется первым собеседником в значении «на», а вторым говорящим в значении «для».

Рассматривая национальный характер юмора, нельзя игнорировать «этнические шутки». В этнических шутках обыгрываются стереотипы, которые отражают исторический опыт той или иной национальной общности.

У немцев особенно популярны анекдоты о китайцах, турках, голландцах, австрийцах, поляках и шотландцах. Следует отметить, что стереотипы, приписываемые представителям других культур, не всегда имеют положитель-

ный или нейтральный смысл. Так, например, шотландцы описываются как чрезмерно жадные и скупые:

Ein junger Schotte war als Blutspender tätig. Eine Patientin, bei der drei Blutübertragungen nötig waren, gab ihm nach der ersten Transfusion 10 Pfund, nach der zweiten nur noch fünf und nach der dritten sagte sie nur noch «Danke schön!» Da hatte sie schon zu viel schottisches Blut in sich...

Молодой шотландец был донором. После первого переливания крови пациентка дала ему 10 фунтов, после второго — только пять, а после третьего просто сказала «спасибо». В ней уже было слишком много шотландской крови...

Полякам приписывается склонность к воровству:

Ein Mann fliegt mit seiner Freundin im Flugzeug. Um herauszufinden über welches Land er fliegt, streckt er die Hand raus. «Wir sind über Frankreich» — «Woher weißt du das?» — «Meine Hand riecht nach Parfüm». Nach einer Weile tut er es wieder. «Wir sind über Polen». — «Woher weißt du das?» — «Meine Uhr ist weg».

Мужчина и его подруга летят на самолёте. Чтобы выяснить, над какой страной они пролетают, мужчина высовывает руку наружу: «Мы над Францией». — «Откуда ты знаешь?» — «Моя рука пахнет духами». Через некоторое время мужчина повторяет действие: «Мы над Польшей». — «Откуда ты знаешь?» — «Мои часы пропали».

Правильное понимание таких шуток требует знания реалий, традиций и особенностей образа жизни носителей языка. Немецкие Mantawitze (шутки про владельцев популярной модели автомобиля Opel) очень показательны с этой точки зрения.

Большинство населения относится к ним негативно, их представляют как людей с низким социальным статусом, невысоким уровнем интеллекта:

Ein Junge steht in einer Zoohandlung vor einem Aquarium und malt mit dem Finger immer eine Acht auf die Scheibe. Die Fische schwimmen dem Finger immer hinterher. Fragt ihn ein Mantafahrer: «Toll, wie machst du das?» Sagt der Junge: «Ganz einfach: die höhere Intelligenz zwingt der niedrigeren den Willen auf». Nach fünf Minuten sieht er den Mantafahrer vor dem Aquarium stehen, den Mund immer auf- und zumachend...

Мальчик в зоомагазине рисует пальцем восьмерки на стекле аквариума. Рыбы плавают вслед за движениями его пальца. Водитель Манты спрашивает мальчика: «Ух ты, как ты это делаешь?» — «Очень просто, высший разум подчиняет себе низший». Через пять минут мальчик видит, что водитель Манты стоит перед аквариумом, постоянно открывая и закрывая рот...

Про «Trabant», восточногерманский легкий автомобиль, ставший одним из символов Германской Демократической Республики, ходит немало анекдотов (Trabiwitze). Спрос на «Trabant» значительно превышал розничные продажи, и покупателям приходилось ждать своей очереди годами. «Trabant» можно назвать автомобилем, который «поднял на колеса всю нацию». Однако он быстро устарел и к концу 1960-х годов был явно ниже среднеевропейского уровня.

Немецкие Trabiwitze сопоставимы с русскими анекдотами про «Запорожец»:

1985 stießen in der Innenstadt von Bitterfeld zwei Trabis zusammen. Es gab zwei Tote und 53 Verletzte. Die Toten waren die Fahrer. Der Rest hat sich um die Ersatzteile geprügelt.

В 1985 году в центре города Биттерфельд столкнулись два Трабанта. Два человека погибли, 53 были ранены. Погибли водители, а остальные подрались из-за запчастей.

Наибольшей популярностью в Германии, как правило, пользуются анекдоты с характерными особенностями жителей отдельных регионов: чопорность уроженцев Пруссии, наглость и беспечность баварцев, шустрость берлинцев, коварство саксонцев.

Первое место по популярности занимают анекдоты о восточных фризах, проживающих на северо-западе Германии в Нижней Саксонии. Они составляют отдельную группу анекдотов, по содержанию сравнимых с анекдотами про чукчей. Не обижаясь, фризы превратили этот вид юмора в коммерческий проект, продавая в сувенирных магазинах тарелки и сумки с анекдотами о себе. [5]

Фризы представляются глупыми и ограниченными людьми:

In Ostfriesen wurde vergessen, vor einer Wahl die Camel-Plakate zu entfernen. Das Ergebnis: 99 % haben Camel gewählt.

В Восточной Фризии забыли перед выборами снять рекламные плакаты с изображением верблюда. Результат — 99 % проголосовали за верблюда.

— *Warum legen Ostfriesen Zeitungen in den Gefrierraum? — Damit die Nachrichten nicht altern.*

— Почему восточные фризы кладут газеты в морозилку? — Чтобы новости не старели.

История восточнофризских шуток относительно хорошо известна, в отличие от шуток о других группах населения. Считается, что она берет свое начало в гимназии в городе Вестерстеде в Аммерланде, которую посещали ученики из соседнего региона Восточная Фризия. Как и во многих других соседних регионах, жители Восточ-

ной Фризии и Аммерланда часто смеялись и дразнили друг друга. Однако в 1968–1969 годах один из учеников гимназии, Борвин Банделов, опубликовал в нескольких номерах школьного журнала *Der Trompeter* шутки о так называемом *homo-ostophriciensis*, или неуклюжем и глупом человечестве. Эти шутки за короткое время стали известны в стране и за рубежом и долгое время находились на пике популярности среди немецких народных шуток того времени.

Вывод

Как известно, юмор отражает культурные, социальные и психологические особенности нации, и Германия не является исключением.

Один из главных выводов статьи заключается в том, что немецкий юмор имеет отличительный стиль, который вытекает из уникального национального характера. Немцы известны своей любовью к порядку, пунктуальностью и продуманностью, что отражается в их шутках. Немецкий юмор, как правило, воплощает эти качества и часто основан на точности и логике. Для него характерны осторожность и откровенность, при этом в нем не часто используется сарказм или самоирония.

Еще один важный вывод заключается в том, что на немецкий юмор сильно влияет понимание обществом специфического культурного, исторического и политического контекста. В связи с этим многие немецкие шутки и анекдоты могут быть понятны только тем, кто хорошо знает Германию и ее историю. Это подчеркивает уникальность и специфичность немецкого юмора.

В целом немецкий юмор уникален и в то же время отражает немецкий национальный характер. Юмор можно понять и оценить, только зная соответствующий контекст и социокультурную среду. Этот аспект делает немецкий юмор привлекательным для тех, кто интересуется немецкой культурой и хочет понять ее особенности.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Что представляет собой комический эффект? — Текст: электронный // Обзор Посуды: [сайт]. — URL: <https://obzorposudy.ru/polezno/cto-predstavlyaet-soboi-komiceskii-effekt> (дата обращения: 29.01.2024).
2. Приемы создания комического эффекта в коротком юмористическом рассказе. — Текст: электронный // Cyber Leninka: [сайт]. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/priemy-sozdaniya-komicheskogo-effekta-v-korotkom-yumoristicheskom-rasskaze-na-primere-nemetskogo-shvanka#>: (дата обращения: 29.01.2024).
3. Особенности национального характера немцев. — Текст: электронный // Cyber Leninka: [сайт]. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-natsionalnogo-haraktera-nemtsev/viewer> (дата обращения: 29.01.2024).
4. Романова, Е. В. Немецкий юмор: лингвистический и культурологический аспекты / Е. В. Романова. — Текст: электронный // Издательство Грамота: [сайт]. — URL: <https://www.gramota.net/materials/2/2014/7-1/49.html> (дата обращения: 29.01.2024).
5. Коняев, А. В. Особенности немецкого юмора на примере анекдотов про восточных фризов / А. В. Коняев, А. С. Шамыков. — Текст: непосредственный // этнос. Культура. Молодежь. — Смоленск: ОГБОУ ВО «Смоленский государственный институт искусств», 2016. — с. 42–46.
6. Басалаева, Н. О. Особенности немецкого юмора / Н. О. Басалаева, В. А. Якутова. — Текст: непосредственный // «Прогрессивные технологии и экономика в машиностроении». — Томск: Томский политехнический университет, 2014. — с. 453–454.

Способы запоминания времен в английском языке

Попова Аурика Сергеевна, учащаяся 7-го класса

Научный руководитель: Тимофеева Вера Ивановна, учитель

МБОУ «Бердигестяхская средняя общеобразовательная школа имени Семена Петровича Данилова» (Республика Саха (Якутия))

Ключевые слова: флешкарточки, времена английского языка, Present Simple, Present Continuous, Past Simple, Future Simple.

Все мы знаем, что времена в английском языке представляют определенную трудность. В 5–6 классах мы изучаем только 4 времени: прошедшее простое, настоящее простое, настоящее продолженное и будущее простое. В этих временах можно с успехом разобраться, если вникнуть в логику их употребления.

Как же научиться легко и быстро пользоваться ими?

Для того, чтобы легче и прочно усвоить времена английского языка нам помогут флешкарточки, которые помогут быстро почувствовать и воспринимать речевую ситуацию, которая требует употребления нужного вре-

мени. Ведь зрительная память отвечает за фиксирование и отражение зрительных образов, а также за их использование в процессе общения.

Набор флешкарточек «Времена английского языка» нацелен на освоение видовременных форм английского языка: Present Simple, Present Continuous, Past Simple, Future Simple.

Мы для каждого времени сделали опорный рисунок, который символизирует это время (см. приложение 1). Чтобы создать приближенную к нашим реалиям речевую среду, мы сделали рисунки в национальном стиле.



Рис. 1

Рис. 2

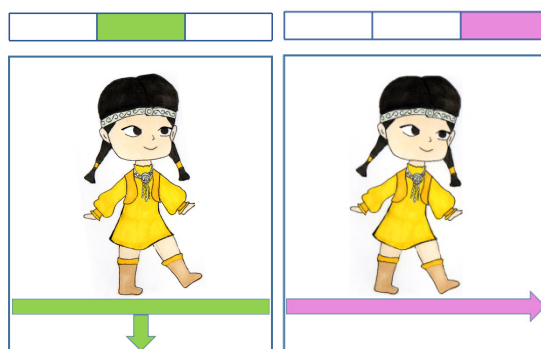


Рис. 3

Рис. 4

Рис. 1 символизирует прошедшее время. Стрелка назад указывает на это время.

Рис. 2 символизирует настоящее простое время. Это то, что мы делаем постоянно, каждый день. Так как мы принимаем пищу каждый день, мы для этого вида времени нарисовали еду.

Рис. 3 символизирует настоящее продолженное время. Стрелка вниз указывает на то, что действие происходит прямо сейчас.

Рис. 4 символизирует будущее время. Стрелка вперед указывает на это время.

Далее мы сделали карточки с указателями времен. Если усвоить эти указатели, то выявлять случаи употребления того или иного времени намного проще. Например, указатели Present Simple будут вам подсказывать, что в таком контексте используется именно простое настоящее, а не, например, Present Continuous.

Past Simple	Present Simple	Present Continuous	Future Simple
yesterday last week (month, year) ...ago	every day always usually often sometimes rarely never	now at the moment Look! Listen!	tomorrow next week (month, year)

К каждой опорной картинке мы сделали карточки с формами глаголов этого времени в утвердительной, отрицательной и вопросительной формах.

Past Simple		
+	-	?
V-ed V	didn't V	Did... V?

Present Simple		
+	-	?
V V-s	don't V doesn't V	Do... V? Does... V?
Present Continuous		
+	-	?
am are V-ing is	am not aren't V-ing isn't	Am... Are... V-ing? Is...

Future Simple		
+	-	?
will V	won't V	Will... V?

Далее, мы для каждого времени придумали речевую разминку в трех типах предложения. Ведь разминка — это легкий и эффективный способ повторить и запом-

нить все пройденные грамматические конструкции. Каждый раз глаголы можно менять.

	Утвердительное	Отрицательное	вопросительное
Present Simple	I play You play They play We play She plays He plays It plays	I don't play You don't play They don't play We don't play She doesn't play He doesn't play It doesn't play	Do I play? Do you play? Do they play? Do we play? Does she play? Does he play? Does it play?
Present Continuous	I am playing You are playing They are playing We are playing She is playing He is playing It is playing	I am not playing You are not playing They are not playing We are not playing She is not playing He is not playing It is not playing	Am I playing? Are you playing? Are they playing? Are we playing? Is she playing? Is he playing? Is it playing?
Past Simple	I played You played They played We played She played He played It played	I didn't play You didn't play They didn't play We didn't play She didn't play He didn't play It didn't play	Did I play? Did you play? Did they play? Did we play? Did she play? Did he play? Did it play?

Future Simple	I will play You will play They will play We will play She will play He will play It will play	I won't play You won't play They won't play We won't play She won't play He won't play It won't play	Will I play? Will you [lay]? Will they play? Will we play? Will she play? Will he play? Will it play?
---------------	---	--	---

Далее, мы составили упражнения для практики перевода. Ведь умение быстро и грамотно переводить свои

мысли на другой язык — это и есть владение иностранным языком.

<p>№ 1 Present Simple</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Я играю каждый день. 2. Айаал не моет посуду каждый день. 3. Она не ходит в школу. 4. Они занимаются спортом каждый день. 5. Мой брат всегда слушает музыку. 6. Мы обычно просыпаемся в 7 часов. 7. Ты иногда не выполняешь домашнее задание. 8. Мои сестры не ходят в кинотеатр. 	<p>#2 Present Continuous</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Я сейчас играю на улице. 2. Моя мама готовит ужин сейчас. 3. Мы сейчас рисуем. 4. Ньургун не читает сейчас. 5. Ваши друзья работают сейчас? 6. Она сейчас чистит зубы. 7. Они не поют сейчас, они танцуют. 8. Ты сейчас моешь посуду?
<p>#3 Past Simple</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Я вчера помогал моей маме. 2. Нарыйа пришла домой в 7 часов. 3. Мой брат жил в деревне в прошлом году. 4. Мы вчера не гуляли в парке. 5. Они вчера веселились до утра. 6. Мы не навестили вчера дедушку. 7. Она на прошлой неделе обедала в ресторане? 8. Моя сестра вчера приготовила завтрак. 	<p>#4 Future Simple</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Я завтра помогу маме. 2. Мы завтра не идем в школу. 3. Они не идут в поход на следующей неделе. 4. Туйаара прочтет эту книгу завтра. 5. Ты завтра навестишь свою бабушку? 6. Они поедут в Якутск в следующем году. 7. Мой друг завтра починит машину. 8. Я не буду кататься на лошади завтра.

Английская грамматика — это чистая математика, закованная в логику и анализ. Чтобы не путаться во временах английского языка достаточно запомнить:

- случаи употребления времён;
- показатели времён (слова «вчера», «сейчас» и другие);

— формы глаголов;

— и, конечно же, постоянная тренировка.

Занимаясь регулярно по таким флешкарточкам, можно легко и прочно запомнить видовременные формы английского языка.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Державина, В. А. Все правила английского языка с иллюстрированным словарем. М.: Изд. АСТ, 2020. — 287 с.
2. Ганул, Е. А. Настольная книга школьника. Английский язык. Санкт-Петербург: Изд. «Литера», 2020. — 28 с.
3. Логвина, А. А. Английский язык. Наглядный школьный курс: удобно и понятно. — М.: Изд. «Эксмо», 2020. — 192 с.;
4. Чмирис, Ю. В. Английский язык. Полный справочник для начальной школы. М.: Изд. «Омега», 2019. — 352 с.
5. <https://www.native-english.ru/articles/english-tenses>
6. <https://enginform.com/article/glagol-v-angliyskom-yazike>

Русизмы в немецком языке

Стародубченко Анна Евгеньевна, учащаяся 10-го класса

Научный руководитель: Бершадская Ольга Ивановна, учитель немецкого языка
ГАУ Калининградской области общеобразовательная организация «Школа-интернат лицей-интернат»

В данной статье рассматриваются русизмы в немецком языке и исторические предпосылки их появления.

Ключевые слова: немецкий язык, русский язык, слово, русизм

Немецкая и русская культуры тесно переплетаются и имеют много общего, включая двусторонние языковые заимствования. В этой связи рассмотрение русизмов в немецком языке является достаточно интересной темой для изучения. У России и Германии давние экономические, политические, культурные связи. Соответственно, во всех сферах можно встретить большое количество заимствований из русского языка. Поэтому целью данной статьи является рассмотрение наиболее частых русизмов в немецком языке, а также выявление особенностей их употребления.

Русизмы представляют собой «слова или обороты речи, составленные по образцу русского языка или заимствованные каким-нибудь языком из русского языка». [7;562] В широком смысле под понятием «русизм»

подразумеваются слова как русского, так и нерусского происхождения, заимствованные через русский язык, т. е. русский язык выступает либо в роли языка-первоисточника, передающего исконно русскую лексику, либо в роли языка-посредника, через который заимствуется иностранная лексика. Соответственно, единственно важным критерием определения русизма является то, что русский язык для заимствования должен быть непосредственным источником. [1;5]

Для удобства изучения заимствования, как и любой пласт языковых единиц, целесообразно классифицировать. В научной лингвистической литературе встречаются классификации русизмов, основанные на разных критериях. Представим в таблице основные из них:

Типология русизмов

Критерий	Типы русизмов	Пояснения
Историко-хронологический	Русизмы раннего периода, средневекового, дореволюционного, советской эпохи перестроечного периода, современного периода	Согласно периоду появления в немецком языке. Наиболее распространенный принцип классификации
Формальный	Отдельные слова, словосочетания, выражения, синтаксические конструкции	В соответствии с формой заимствования. Наиболее распространенной формой влияния внешних факторов на процесс заимствования является заимствование предмета (явления) и понятия. Таким образом, именно лексика составляет наибольшую группу заимствования.
Сфера применения	Бытовые, научные, политические, художественные	По преимущественной сфере использования
Происхождение	Исконно русские единицы, заимствования из третьих языков	По происхождению заимствования: является ли русский язык посредником. Некоторые русизмы данного периода изначально исконно русскими словами не являлись. Это слова, которые в свою очередь были заимствованы русским языком из других языков, например, из латинского, греческого, английского или французского. Так, корни таких слов как директива (die Direktive) или коллектив (das Kollektiv) — латинские. Однако для немецкого языка эти слова являются заимствованиями именно из русского языка, поскольку они возникли в России в связи с определенными явлениями и реалиями советской действительности

Причина заимствования	Экстралингвистические и интралингвистические	Экстралингвистические причины заимствования связаны с изменениями, происходящими в жизни людей, с необходимостью обозначения новых предметов, понятий, явлений. К экстралингвистическим причинам можно отнести исторические контакты народов, новаторство нации в какой-либо отдельной сфере деятельности, экономию языковых средств, авторитетность языка-источника. К внутрилингвистическим причинам относятся отсутствие в родном языке эквивалентного слова для нового предмета или понятия, тенденция к использованию одного заимствованного слова вместо описательного оборота
Способ распространения в языке	Бытовой, элитарный	В первом случае речь идёт о том, что слово заимствуется простым народом, который придаёт ему новое, более близкое фонетическому строю своего языка звучание, а затем данное заимствование начинают использовать средний и высший слои общества (например: славянизм <i>rabotten</i>). Во втором случае заимствование сначала используется элитой общества, а затем переходит к среднему и низшему слоям
Способ проникновения в язык	Устные и письменные	Устный, при помощи межъязыковой коммуникации, и письменный, через переводы религиозной, научной и художественной литературы. Облик иностранного слова сохраняется в значительной мере, например: операция, муниципалитет, реабилитация
Грамматическое поведение	С изменением грамматических признаков и без изменения грамматических признаков	

Источники: [5; 12–21] [6; 87–95] [9; 34–48]

Остановимся подробнее на такой особенности функционирования русизмов в немецком языке, как их грамматическое поведение. В частности, в аспекте категорий рода и числа.

Как правило, заимствованные из русского языка имена существительные сохраняют свой род, например, *die Datsche* (дача), *der Pope* (поп), *der Subbotnik* (субботник). Изменение рода имени существительного встречается не так часто. Например, *die Knute* (кнут) является в немецком языке существительным женского рода, а слово *der Wodka* (водка) — мужского. Одним из факторов, влияющих на изменение рода существительных, является морфология слова. Примером такого влияния может служить слово *das Bolschoj* (в контексте Большой театр) — имя существительное среднего рода, при этом опущено слово «театр», слово *das Bolschoj* имеет средний род, т. к. опущенное слово *das Theater* (театр) в немецком языке среднего рода, а не мужского, как в русском. Или, например, существительное *die Kolchose* (колхоз) имеет женский род, т. к. колхоз — это коллективное хозяйство, а слово *die Wirtschaft* (хозяйство) в немецком языке женского рода. [1;62] Также заимствованное слово может приобретать грамматический род в соответствии с близким по значению немецким словом (*der Machorka* (махорка) — слово мужского рода, т. к. немецкое слово *der Tabak* (табак) является словом мужского рода; *die*

Kalashnikow (автомат Калашникова) имеет женский род, т. к. *die Maschinenpistole* (автомат) является словом женского рода)

Другим принципом смены грамматического рода русизмами является гендерный принцип значения самого слова. Так, если слово обозначает профессию, должность, звание человека мужского пола, то и грамматический род имени существительного будет этому соответствовать (*der Zar* (царь) и *der Kosak* (казак) — существительные мужского рода, а *die Zarin* (царица) и *die Kosakin* (казачка) — существительные женского рода). [5;4]

Кроме того, в немецком языке есть слова, значение которых тесно связано с категорией грамматического рода. Например, названия кораблей, а также космических станций и ракет всегда имеют женский род, поэтому названия *die Kursk* (Курск), *die Wostok* (Восток), *die Mir* (Мир), *die Sojus* (Союз) получают женской род. [9;56–58]

И, наконец, имеют место и исключительно фонетические факторы. Например, *die Okroschka* (окрошка), *die Perestrojka* (перестройка), *die Trojka* (тройка) — слова женского рода, т. к. наличие окончания слова на «-а» в немецком языке связано с женским родом. Другой пример, — чем больше согласных в начале либо в конце немецкого имени существительного, тем вероятнее, что оно мужского рода [там же: 150]: *der Kreml* (кремль), *der Borschtsch* (борщ), *der Schtschi* (щи). По другой версии,

слово *der Schtschi* (щи) имеет в немецком языке мужской род, т. к. предположительно здесь имеется ассоциация с капустой, которая является важной составляющей данного блюда, а капуста, *der Kohl*, в немецком языке мужского рода [6; 158].

Есть и такие необычные случаи, когда существительные встречаются в формах двух родов: каша — *der Kasch* (м.р.) и *die Kascha* (ж.р.); кооператив — *die Kooperative* (ж.р.) и *das Kooperativ* (ср.р.); шашлык — *der Schaschlik* (м.р.) и *das Schaschlik* (ср.р.) [4;81]

Что касается категории числа, то русизмы в немецком языке обычно изменяются согласно правилам немецкой грамматики: *der Bajan* — *die Bajane* (Pl.) (баян — баяны), *der Rubel* — *die Rubel* (Pl.) (рубль — рубли). Иногда русское слово во множественном числе не соответствует категории единичности и множественности в немецком языке. Например, русские слова ножницы и брюки, переводятся на немецкий существительными женского рода *die Schere* (ножницы) и *die Hose* (брюки). Слово счёты употребляется в русском языке только во множественном числе, а русизм *der Stschoty* (счёты) обретает в немецком языке мужской род. Отдельно отметим *das Natschaj* — русское «на чай» получило в немецком языке форму существительного среднего рода и переводится как «чаевые» [4;82].

Классификация русизмов по историко-хронологическому принципу представляется наиболее логичным и интересным в аспекте расширения представлений о межкультурном взаимодействии и позволяет понять, почему русские слова прижились в немецком языке. По этой причине приведем наиболее интересные, на наш взгляд, примеры русизмов в немецком языке, опираясь именно на этот принцип.

В период с раннего средневековья до конца XVII века у России с Германией были хорошо налажены торговые отношения, заключались браки между династиями русских и германских князей. Поэтому в основном и заимствовались слова, связанные либо с торговлей, либо с политической жизнью тех времен.

В этот период в немецкий язык проникают такие заимствования из русского языка, как *der Altyn* — алтын, *die Beluga* — белуга, *der Bojar* — боярин, *die Kabacke* — кабак, *die Kopeke* — копейка, *der Kwass* — квас, *der Mammut* — мамонт (русские купцы торговали костью), *das Pud* — пуд, *der Rubel* — рубль, *das Selo* — село, *der Sterlet/Sterlett* — стерлядь, *der Zobel* — соболь, *der Zar* — царь, а также другие слова, обозначающие, в основном, ходовой товар и быт того времени. [9;262] [3]

В петровскую эпоху политические, экономические и культурные связи между Российской империей и Германией укрепились. В период становления российского флота и промышленности большое количество русских обучалось в Германии, а немецкие специалисты переезжали в Россию. При последующих правителях Российской империи, которые традиционно заключали династические браки с германской знатю, межкультурные взаимоотношения двух стран сохранялись. Этот период, начиная с XVIII века и до 1917 г., характеризуется взаимным обогащением русского и немецкого языков. В немецком языке появляются такие русские

слова, как *die Balalajka* — балалайка, *der Buran* — буран, *der Gospodin* — господин, *der Gossudar* — государь, *der Dekabrist* — декабрист, *der Kosak* — казак, *der Kreml* — кремль, *der Pomestschik* — помещик, *die Purga* — пурга, *der Samowar* — самовар, *die Sloboda* — слобода, *der Starost* — староста, *die Steppe* — степь, *die Taiga* — тайга, *die Troika* — тройка, *die Tundra* — тундра, *der Ustaw* — устав, *der Wodka* — водка и др., т. е. слова, описывающие российскую действительность и обозначающие, например, сословия или природные явления, которые не встречаются в Германии. [9;185] [3]

Послереволюционный период характеризуется тем, что в Германию эмигрируют многие представители дворянства и интеллигенции, и заметного появления русизмов в этот период не отмечается. Это объясняется тем, что влияния эмигрантов на немецкий язык практически не было, т. к. многие из них имели хорошее образование и владели немецким языком. [2;66]

В советскую эпоху в основном заимствовались слова именно того времени, причем некоторые слова даже не являлись исконно русскими, а имели, например, латинское происхождение. К русизмам этого времени можно отнести слова: *die Kolchosa* — колхоз, *kollektivieren* — коллективизировать, *das Kombinat* — комбинат, *der Komsomol* — комсомол, *der Kulak* — кулак (зажиточный крестьянин), *der Leninismus* — ленинизм, *der Aktivist* — активист, *der Bolschewik* — большевик, *der Graschdanin* — гражданин, *der Samisdat* — самиздат, *die Sowchosa* — совхоз, *der Sowjet* — совет, *sowjetisch* — советский. Как можно видеть, они отражают в основном советские реалии и политический дух своего времени. [9;268]

После Второй мировой войны произошло событие, повлиявшее на проникновение русизмов в немецкий язык. В 1949 году возникло новое государство — Германская Демократическая Республика, находившаяся под сильным влиянием СССР. Русский язык изучался во всех школах ГДР. Во время существования ГДР в немецкий язык проникли, например, такие русизмы: *die Agrochemie* — агрохимия, *die Datsche/die Datscha* — дача, *dawai* — давай, *der Gulag* — Гулаг (Главное управление исправительно-трудовых лагерей), *der Intourist* — интурист, *die Kalaschnikow* — автомат Калашникова, *das Masut* — мазут, *der Mechanisator* — механизатор, *die Miliz* — милиция, *der Milizionär* — милиционер, *die Nomenklatura* — номенклатура, *die Oblast* — область, *das Politbüro* — политбюро, *das Sambo* — самбо, *der Sputnik* — спутник, *die Stiljagi* — стилиаги, *die Stollowaja* — столовая, *der Subbotnik* — субботник, *der Towarischtsch* — товарищ, *das Univermag* — универмаг и др. [9;185]

После распада СССР и присоединения ГДР к ФРГ (Федеративной Республике Германии) в 1990 г. историческая ситуация сильно изменилась, что отразилось и на немецком языке. Изменилась реальность, и советские слова постепенно вышли из активного лексического состава немецкого языка. Однако и в этот период в немецком языке появляются новые русизмы, и связано это в первую очередь с новой волной эмигрантов. В некоторых семьях и общинах таких эмигрантов появляется разговорная смесь немецкого и русского языков. Возможно, это связано с образовательным уровнем многих переезжавших,

т. к. многие эмигранты плохо владели немецким языком и часто не имели высшего образования. [5;18] [9;185]

В этот период массовой эмиграции, то есть начиная с середины 80-х и в 90-е годы, в немецкий язык проникают такие русизмы, как: die Glasnost — гласность, die Perestroika — перестройка, die Babuschka — бабушка в качестве стереотипного обозначения бедной русской старушки, die Reketiry — рэкетеры и другие слова. [9;185]

Что касается современного положения, то, по мнению многих авторов, русский язык является наиболее жизнестойким в немецкой языковой системе. [2;159] По сравнению с языками других мигрантов (турецким, арабским и др.) он более гибкий и адаптивный, что позволяет ему сохранять значительный пласт и исключительное разнообразие русизмов в немецком языке, включая и неоло-

гизмы, и ставшие уже историзмами лексические единицы, а также сегмент ненормативной лексики, имеющей место в нестандартных ситуациях в процессе речи на немецком языке. [2;163] [8;15]

На основании вышеизложенного можно сделать выводы, что для каждого исторического периода развития Германии характерны свои русизмы. Они отражают разнообразные связи между двумя культурами, взаимно обогащают обе лингвистические системы, а также способствуют более глубокому пониманию характера взаимодействия между двумя странами и народами на каждом отдельном историческом этапе. Связи русского и немецкого народов настолько давние и разнообразные, что русский язык не мог не оставить след в немецком языке на разных этапах его развития.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Вельдина, Ю. В. Употребление русизмов в немецком языке. — Пенза, 2020.
2. Земская, Е. А. Язык русского зарубежья. — М., 2001
3. Интересные русизмы в немецком языке. <https://dzen.ru/a/YIIYEaiT2BLB87Wk>
4. Киселев, О. М. Русские слова в немецком языке. — М., 2007.
5. Наухацкая, В. Русские слова в немецком языке. Какие и про что? // Интернет-журнал «Ключ». — 2017 г.
6. Розен, Е. Немецкая лексика: история и современность. — М., 1991.
7. Ожегов, С. И. Словарь русского языка. — М., 1988.
8. Хинрихс, У. Мульти-культу немецкий. Как мигранты изменяют немецкий язык. — 2013.
9. Центнер, М. С. Русизмы в немецком языке: состав, история, периодизация. — Тверь, 2017.

Особенности перевода англоязычных кинотекстов художественных фильмов

Суцева София Андреевна, учащаяся 10-го класса

Научный руководитель: Мигунова Светлана Витальевна, учитель английского языка
ГАОУ Калининградской области общеобразовательная организация «Школа-интернат лицей-интернат»

В настоящее время, во всем мире демонстрируются фильмы англоязычного производства. А согласно статистике за 2023 год, зарубежные художественные фильмы входят в рейтинг самых кассовых фильмов российского проката. В связи с этим возникают проблемы и сложности с восприятием информации разными культурами, отчего возникает необходимость в качественном переводе кинофильмов с одного языка на другой. В данной статье автор анализирует виды киноперевода и их особенности, а также их влияние на соответствие смыслу оригинала.

Ключевые слова: кинематограф, киноперевод, переводчик, субтитрование, русский дубляж, закадровый перевод.

Киноперевод и его виды

В современном понимании киноперевод — особый вид деятельности переводчика, который заключается в переводе аудиовизуальных материалов с последующей ритмической укладкой переведенного текста в видеоряд. Перевод фильма всегда несет за собой сложности и лингвистического, и техногенного характера, что оказывает влияние на степень соответствия перевода оригиналу, а также его техническому воплощению на экране.

Киноперевод можно разделить на 3 вида:

1. Субтитры

2. Дубляж

3. Закадровый перевод

Разберемся конкретнее с первым видом. В. Е. Горшкова считает, что субтитрование — это сокращённый перевод реплик / диалогов фильма, отражающий их основное содержание... и сопровождающий в виде печатного текста визуальный ряд фильма в его оригинальной версии, располагаясь, как правило, в нижней части экрана [1]. Он может применяться как для комментирования картины фильма, так и для передачи речи героев. Этот способ киноперевода включает в себя следующие этапы:

- 1) Передача монтажных листов и «скрипта» переводчику. Монтажный лист описывает последовательность сцен и реплик вместе с графами для заполнения временных меток, типов планов, действия в кадре и текстовой расшифровки с указанием персонажей.
- 2) Полный перевод «скрипта».
- 3) Разделение окончательного перевода на субтитры согласно общим правилам оформления и разбиение на отдельные строки.
- 4) Привязка определенных субтитров к каждой сцене и озвучивание с помощью специальной программы.
- 5) Финальное редактирование, проверка и согласование строк субтитров с визуальным изображением.

Следует отметить, что субтитрование является сложной задачей как в техническом плане, так и в плане получения адекватного перевода. Качественный перевод требует от переводчика использования различных лексикограмматических приёмов. Например, когда реплики героев слишком длинные и быстрые, переводчики используют сжатие исходного текста, сохраняя его смысл. На самом деле, для субтитрования существует общий свод правил, который включает пределы объема знаков, количество строк, время отображения субтитров и другие положения [2]. Но, к сожалению, мы часто сталкиваемся с переводом с субтитрами ненадлежащего качества, потому что зачастую люди используют машинный перевод и подходят к этому с любительской стороны.

Второй тип — дубляж. Этапы дублирования представляют собой устный перевод устного текста [3]. В процессе дубляжа аудио дорожка на исходном языке полностью заменяется аудио дорожкой на языке перевода. Дубляж является более трудоемким и дорогостоящим (примерно в 15 раз), чем субтитрование. В. Е. Горшкова пишет, что дублирование представляет собой особую технику записи, позволяющую заменять звуковую дорожку фильма с записью оригинального диалога звуковой дорожкой с записью диалога на языке перевода, так и один из видов перевода [4]. Основной функцией дубляжа является адаптация, то есть передача смысловых, языковых и культурных особенностей, которая создаёт эффект того, что лица кинокартины разговаривают на языке перевода.

Говоря об этапах письменного перевода, в центре внимания оказываются автор, переводчик и реципиент. Переводчик, как первый получатель оригинала, тщательно читает текст автора, а затем представляет его реципиентам на языке перевода. Но, дубляж более сложный, чем письменный перевод. Сценарист идёт на замену автору, поэтому опыт сценариста и привычная структура создания текста играют важную роль в процессе перевода фильма. А также необходимо учитывать артикуляцию и скорость речи героев, потому что каждая деталь оказывает влияние на восприятие персонажей зрителем.

Процесс дублированного перевода включает в себя несколько этапов:

- 1) Ограниченную версию фильма (чёрно-белая либо с неполным изображением) и монтажные листы

на языке оригинала предоставляют переводчику, после чего следует литературный перевод кинопольного текста. Полученный текст редактируют и укладывают, то есть настраивают и синхронизируют по артикуляции актёров, длин их оригинальных фраз. Бывает, что укладчик не может обойтись без редактора-консультанта, который проверяет текст на наличие различных ошибок.

Например, в фильме «Целитель Адамс» («Patch Adams») использовалась медицинская терминология, без знания которой переводчик может не понять смысл фразы. Качественный перевод сохраняет задуманные автором шутки и каламбуры, а стихи представляет стихами.

- 2) К финальному этапу дубляжа относят: озвучивание, сведение голосов, монтаж звуков, шумов, музыки, перевод субтитров и закадровых реплик на оригинальном языке и ликвидация труднопроизносимых сочетаний [6].

Среди самых успешных студий дубляжа в России можно выделить киностудии «Пифагор», «LostFilm», «Кураж Бамбей», «Русский дубляж», «Невафильм», «SDI-медиа», «Selena International».

Последний из перечисленных видов киноперевода — закадровый перевод. Закадровый перевод/войсовер (от англ. voice-over — «речь поверх») — перевод речевой фонограммы фильма и его наложение на оригинальную звуковую дорожку. Практически синхронная трансляция происходит так, что зритель слышит и перевод, и исходный звук картины. Каноническое закадровое озвучивание можно назвать «звуковыми субтитрами», потому что это «безэмоциональная» передача информации с помощью одного или двух актёров.

Стоит отметить, что в случае использования закадрового перевода, актер, который озвучивает текст перевода, обладает достаточной творческой «свободой» — из-за отсутствия связи с визуальным синтаксисом произведения, он может ускорять или замедлять темп речи в тех местах, где объем текста перевода больше или меньше текста оригинала [5].

Закадровый перевод чаще всего бывает одноголосый (voice-over) и двухголосый (double voice-over). Двухголосый перевод выполняется с использованием двух голосов, как правило, мужского и женского. А в одноголосом переводе озвучивание осуществляется одним официальным актёром.

Стратегия закадрового перевода — многогранная программа деятельности переводчика. Она включает в себя 3 этапа:

- 1) Аналитическая работа переводчика над письменным текстом оригинала. Сначала переводчик должен понять проблематику текста, далее актуализировать её, оценить ресурсы.
- 2) Практическая работа переводчика — точный перевод оригинального текста
- 3) Работа переводчика над звучанием текста: обеспечение синхронности переведенной звуковой дорожки с оригинальной, а также использование приёмов для «уплотнения передаваемой информации»

И только после этого происходит озвучивание картины профессиональным актёром.

Трудности перевода фильма «Пираты Карибского моря: Проклятие Чёрной жемчужины»

Приведу пример использования приёмов адаптации фразеологизмов и сокращения реплик в дублированном переводе фильма 2003 года «Пираты Карибского моря: Проклятие черной жемчужины» («Pirates of the Caribbean: The Curse of the Black Pearl») режиссёра Гора Вербински.

Режиссёр дубляжа — Игорь Ефимов, переводчик — Ольга Воейкова.

В кинокартине есть множество фразеологизмов, которые хорошо адаптируются в русском дубляже. Например, в таблице 1 капитан Норрингтон высказывает своё мнение о пиратах:

Таблица 1

Оригинал	Русский дубляж
James Norrington: — I intend to make sure that anyone who flies a pirate flag or wears a pirate mark gets what they deserve. <u>A short drop and a sudden stop.</u>	Джеймс Норрингтон: — Я приложу все силы к тому, чтобы всякий, кто носит пиратское клеймо, получил по заслугам. <u>Разжился пеньковым галстуком.</u>

Выражение «a short drop and a sudden stop» дословно на русском означает «недолгое падение и резкая остановка» и является фразеологизмом, подразумевающим убийство через повешение. Русские переводчики дубляжа подобрали аналогичный фразеологизм в русском языке «разжился пеньковым галстуком».

Разберем пример сокращения реплик из таблицы 2. Во время того, как Элизабет падает в воду по причине слишком сильно затянутого корсета, Джек Воробей рассказывает солдатам историю:

Таблица 2

Оригинал	Русский дубляж
Jack Sparrow: — ...and then they made me their chief	Джек Воробей: — ...И выбрали главарём

В данном случае, русский переводчик сократил фразу из-за наличия временных рамок. Поэтому когда мы смотрим этот момент на русском языке не придаём ему никакого значения, не понимаем, о чем же рассказывает французам пират. Но в оригинальной версии сразу ста-

новится ясно, что он рассказывает историю про себя. Это подчёркивает его эгоистичность и самолюбие.

Пример, когда русский дубляж превосходит оригинал оформлен в виде таблицы 3. Когда Джек Воробей придумывает удивительный план побега от французов, его соратник Уилл Тёрнер выражает мнение по этому поводу:

Таблица 3

Оригинал	Русский дубляж
Will Turner: — It's either madness or genius!	Уилл Тёрнер: — Ты либо безумец, либо гений.
Jack Sparrow: — It's remarkable how often those two traits coincide.	Джек Воробей: — Это две крайности одной и той же сущности

Ответ Джека Воробья звучит менее категорично в оригинале, и переводчик дубляжа справился со своей задачей отлично, сократив и гармонично переформулировав реплику.

Таким образом, был выполнен сопоставительный анализ особенностей киноперевода. Этот процесс является сложным ввиду широкого спектра обязанностей переводчика и правил, которые он должен соблюдать.

ЛИТЕРАТУРА:

- Горшкова, В. Е. Особенности перевода фильмов с субтитрами. б.м.: Вестник СибГУ, 2006. стр. 17–34.
- Матасов, Р. А. Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты: автореф. дисс. канд. филол. наук. б.м.: М., 2009. стр.
- Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. б.м.: Флинта, 2003. стр. 141.
- Горшкова, В. Е. Перевод в кино: дублирование vs субтитры. б.м.: Вестник СибГУ, 2006. стр. 25–32.
- Сапожников, И. — М., 2004. — 625 с. Дубляж и закадровое озвучивание фильмов. б.м.: М., 2004. стр. 625.

Функция автодополнения в поисковых системах как инструмент для филологического исследования на примере запросов на английском и русском языках

Тарасенко Валерия Александровна, учащаяся 11-го класса

Научный руководитель: Тарасенко Анастасия Юрьевна, учитель английского языка
МБОУ Таттинский лицей имени А. Е. Мординова (Республика Саха (Якутия))

Одним из научных методов любого исследования современности является опрос или анкетирование. Многие опрашивают определенную группу лиц и указывают их число для анализа и сравнения. А что если у каждого из вас уже есть инструмент, способный заменить эти научные методы?

Статистические данные поисковых систем служат материалом для анализа маркетологов. На наш взгляд поисковая система — хороший инструмент для исследования любой темы.

Объект исследования: функция автодополнения в поисковой системе Google.

Предмет исследования: Возможность использования функции автодополнения как инструмента исследования на любую тему.

Цель: доказать эффективность данной функции в качестве инструмента исследования.

Гипотеза: Если автодополнение отражает самые популярные запросы интернета на языке запроса, то оно может стать альтернативой традиционным научным методам исследования.

Задачи:

- определить самую популярную поисковую систему в мире
- изучить функцию автодополнения
- провести небольшое исследование на основе самых популярных запросов по определенной теме, ключевому слову
- провести опрос среди школьников и учителей

Новизна: Насколько нам известно, еще никто не рассматривал **автодополнение** в качестве инструмента исследования. Наша работа будет полезна при проведении исследований на любую тему.

Поисковая система (англ. *search engine*) — это компьютерная система, предназначенная для поиска информации. Одно из наиболее известных применений поисковых систем — веб-сервисы для поиска текстовой или графической информации во Всемирной паутине. Для поиска информации с помощью поисковой системы пользователь формулирует поисковый запрос.

Автодополнение, автозавершение (англ. *autocomplete*) — функция в программах, предусматривающих интерактивный ввод (редакторы, оболочки командной строки, браузеры и т. д.) по дополению текста по введенной его части. Как правило, поисковые системы автоматически выдают три-пять самых часто набираемых слов и фраз в целом.

Эта функция сейчас существует только для облегчения пользователя интернета. Но маркетинговые компании уже обращают внимание на количество запросов того или иного продукта. Сайты, освещающие жизнь и творчество знаменитостей, публикуют списки самых часто запрашиваемых имен. Это является одним из важных показателей популярности не только людей, но и песен или фильмов. Поисковой системе Google отдает предпочтение 77 % всех пользователей интернета в мире.

Достоинства:

- система обладает наилучшим качеством поиска, быстродействием и надежностью;
- поисковая база обновляется ежедневно по нескольку раз;
- самая большая в мире база данных — более 3 миллиардов страниц;
- функция автодополнения по умолчанию.

Именно поэтому свой эксперимент мы решили провести в рамках поисковой системы Google.

Давайте рассмотрим результаты запроса по ключевому слову «ковид» в сочетании с базовыми вопросительными словами.

1. В сочетании с вопросительным словом «как» русскоязычных пользователей больше всего интересует, как ковид переносят дети, такой запрос в разных вариациях встречается 3 раза. Можно сделать вывод, что дети — это один из приоритетов в жизни нашего общества. Так же людям важно знать, как выявить болезнь при бессимптомном её течении, как она влияет на легкие и мозг.

Англоязычный запрос выявляет заинтересованность в ситуации в мире в целом, как изменил мир, международный туризм, бизнес, экономика. «Как начинается болезнь, как она влияет на мозг», — также являются частыми запросами.

2. «Что ковид делает с органами человека?» и подобные запросы медицинского характера часто встречаются в русскоязычном поисковике. Англоязычные пользователи интересуются что изменилось в мире с ковид, чему нас научила эта болезнь, какие тесты нужно сдавать.
3. Слово «когда» появляется в таких русскоязычных запросах: когда закончится пандемия коронавируса, когда больной становится заразным и наоборот, больше не может никого заразить. По-английски самым частым вопросом стал: «когда закончится пандемия?»

4. Запрос «почему ковид» в 4 из 10 вариантов показывает желание знать почему эта болезнь называется ковид, затем почему ковид поражает легкие в 2 запросах, почему им не болеют дети, почему может протекать бессимптомно так же запрашиваются у системы. Английский вариант запроса выявил в равной степени интерес к тому, почему ковид стал пандемией и почему она называется «ковид».
5. Запросы, начинающиеся со слова «где» в 4 случаях из 10 — где лечат эту болезнь, еще 3 позиции занимают вопросы, где сдать тест на коронавирус. Англоязычный запрос полностью запрос, где сдать тест на коронавирус.

В основном запросы похожи, кроме слов «как» и «что», англоязычные пользователи больше интересуются общей ситуацией в мире, русскоязычный сегмент ставит здоровье детей на первое место. Пандемия действительно повлияла на все сферы жизни и сравнение данных поисковой системы Гугл еще раз это доказывает.

Так же мы попросили школьников и учителей продолжить запросы о ковиде, начинающиеся с вопросительных слов «где», «как», «когда», «почему», «что». Получено 40 ответов.

Результаты опроса среди школьников и учителей:

1. Где ковид ...

11 человек интересуется, где больше всего распространен ковид, в мире или России, также где сдать на ковид, и устойчив ли вирус в воздухе. В поисковой системе самым популярным был было сочетание «где сдать на ковид».

2. Как ковид...

Больше всего людей волнует способ передачи нового вируса и его влияние на организм человека. Самые популярные запросы в поисковой системе Гугл показывают такой же результат.

3. Когда ковид...

Самый популярный запрос об окончании, начале пандемии и когда человек перестаёт быть заразным. Совпадают с запросами в поисковой системе Гугл.

4. Почему ковид...

Больше всего респондентов интересует почему коронавирус такой опасный, не уходит и поражает именно легкие. Во многом совпадает с запросами Гугл.

5. Что ковид...

Самый популярный запрос «что ковид делает с человеком/организмом» так же совпадает с одним из списка популярных запросов поисковой системы Гугл.

Данный опрос показал, что большинство запросов совпадает как у небольшого числа учителей и учеников сельской местности, так и миллионов пользователей поисковой системы Гугл.

Исходя из результатов проведенного эксперимента и количества запросов, обрабатываемых поисковой системой Гугл ежедневно, объективность выдаваемых результатов, простоту и доступность предлагаемого нами метода мы пришли к выводу, что функция автодополнения может быть инструментом филологического исследования.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Новиков, А. М., Новиков Д. А. Методология научного исследования. — М.: Либроком, 2010. — 280 с
2. Информационно-поисковые системы. — http://www.comptek.ru/yandex/yand_about.html.
3. https://ru.wikipedia.org/wiki/поисковая_система
4. <https://ru.wikipedia.org/wiki/Google>
5. https://pstu.ru/files/file/adm/fakultety/ponomarev_pikuleva_metodologiya_nauchnyh_issledovaniy.pdf

Англицизмы в русском молодёжном сленге

Файзуллин Арсен Вадимович, учащийся 9-го класса

Научный руководитель: Лето Яна-Алекс Валерьевна, учитель английского языка
ГКОУ Уфимская санаторная школа-интернат № 2

В современном обществе влияние английского языка можно наблюдать в различных сферах жизни, включая молодёжный сленг. Слова и выражения из английского языка активно проникают в русский сленг молодежи, создавая разнообразные языковые конструкции и эстетические предпочтения. В данной статье будет рассмотрено влияние англицизмов на русский молодёжный сленг, их особенности и значение в общении молодежи.

Ключевые слова: англицизмы, русский молодёжный сленг, английский язык, молодёжная культура, самоидентификация.

Исследования в данной области проводились разными учеными, такими как Н. П. Акимова, Г. К. Гольдберг, Е. В. Иванова и др. В статье «Осо-

бенности функционирования англицизмов в русском сленге молодёжной среды» Акимова Н. П. обращает внимание на то, что англицизмы служат не только средством

общения, но и компонентом культуры молодежи, источником создания связанных с ними ценностей и образа жизни [1].

В статье Гольдберга «Влияние английского языка на русский молодежный сленг» отмечается, что англицизмы играют важную роль в самоидентификации и самовыражении молодежи в России. Они выполняют функцию маркирования социальной принадлежности говорящего к определенной социальной группе, а также создают эстетическую привлекательность. Гольдберг также отмечает, что англицизмы часто используются в качестве междометий, интонационных сигналов и сленговых выражений, обогащая молодежный сленг [2].

Лексико-семантические и структурные особенности англицизмов в русском молодежном сленге обусловлены особенностями восприятия молодежной культуры. Е. В. Иванова указывает, что «ассимиляция английских слов происходит в основном через преобразование слов английского языка под русскую орфографию» [3]. Таким образом, англицизмы в русском молодежном сленге приобретают форму и звучание, удобные для молодежного общения.

Основной причиной использования англицизмов в русском молодежном сленге может служить не только пожелание общаться на новом иностранном языке, но и стремление молодежи к самовыражению, созданию своего языкового кода, который отражает их социальные и культурные предпочтения. Как отмечает В. И. Карасик в своей работе «Языковая личность: основные концепты и структурные искажения», молодежный сленг является одним из способов создания идентичности и даже протеста против установленных норм и ценностей.

Важно отметить, что англицизмы не только проникают в русский молодежный сленг, но и активно используются молодежью в повседневной речи. В. И. Карасик отмечает, что «англицизмы выступают как средство самовыражения, самоидентификации молодежи» [4]. Это связано с желанием молодежи выделиться из общественной массы и подчеркнуть свою причастность к мировой молодежной культуре.

Процесс ассимиляции англицизмов в молодежном сленге протекает активно и быстро. М. В. Лебедева подчеркивает, что «в условиях быстрого развития информационных технологий и трансляции американской культуры англицизмы становятся неотъемлемой частью русской разговорной речи молодежи» [5].

Англицизмы, используемые в молодежном сленге, имеют свои особенности. К ним относятся многозначность слов и выражений, использование этих слов с новыми значениями, образование композиционно-семантических конструкций и игра слов. Они часто получают широкое распространение в общении молодежи и влияют на формирование новых языковых традиций.

Примерами англицизмов в русском молодежном сленге можно назвать такие слова и выражения, как:

Лайк (*англ.* to like — нравиться) — кнопка «мне нравится» в социальных сетях, впервые появившаяся в 2010 г. в Фейсбуке¹. Нажатием этой кнопки пользователь

демонстрирует своё положительное отношение к информации, тексту, изображению. Положительный отзыв на что-либо, полученный при помощи *лайка*, является формой обратной связи, рекламным инструментом и измерителем популярности сайта. Производные слова: *лайкать, лайкнуть, лайканный, облайкать* (выразить восхищение).

Бан (*англ.* ban — запрет) — запрет для пользователя отправлять сообщения, используется на форумах или в чатах. Производные слова: *банить, забанить*.

Тиммейт (*англ.* team mate — команда товарищей) — в компьютерных играх: напарник по игре из одной команды. Производные слова и формы: *тиммер, тима, тим, тимиться, тимкилл* (убийство игрока своей же команды).

Донат (*англ.* to donate — жертвовать) — в компьютерных играх: добровольная оплата без принуждения, покупка за реальные деньги игровой валюты или игровых вещей в бесплатных или условно бесплатных играх. Производные слова: *донатить* (покупать игровые ценности за реальные деньги), *донатер* (игрок, приобретающий игровые ценности за реальные деньги), *донатерский*.

Изи (*англ.* easy — лёгкий; не требующий усилий) — в молодежном сленге это несклоняемое слово используется для характеристики лёгкой победы в компьютерной игре.

Респект (*англ.* respect — уважение) — используется в качестве проявления уважения к кому-либо или чему-либо. Устойчивое выражение: *Всем респект и уважуха!*

Троль (*англ.* troll) — человек, который размещает грубые или провокационные сообщения в Интернете, мешает обсуждению вопросов на дискуссионных форумах, оскорбляет их участников. Производные слова: *троллить* (проявлять неуважение к собеседникам, хамить в Интернете), *троллеподобный*.

Чилить, чилить (*англ.* to chill — остывать, охлаждаться; бездельничать) — активно отдыхать; развлекаться.

Хайп (*англ.* to hype — вводить в курс дела, информировать). 1. Толки, разговоры по поводу чего-либо, часто раздуваемые искусственно. 2. Шумиха, ажиотаж вокруг какого-либо события, человека. Производные слова: *хайповый, хайпить, хайпануть*.

Паблицити (*англ.* publicity — публичность, гласность; реклама) — известность в обществе, публичность, популярность, слава. Несклоняемое существительное.

Челлендж (*англ.* challenge — вызов; проблема) — в социальных сетях: предложение совершить какое-то действие на спор, вызов. *Челленджером* назывался американский космический корабль многоразового использования.

Месседж (*англ.* message — письмо). 1. Сообщение, донесение, письмо. 2. Основная идея рекламной кампании. 3. Короткий базовый текст послания кандидата к избирателям, содержащий основной смысл его предвыборных обращений. Используется в политическом дискурсе. Производное прилагательное *месседжный*.

Шеймить (*англ.* to shame — стыдить, позорить, срамить) — стыдить кого-либо за что-либо, конфузить.

1 Продукт компании Meta, которая признана экстремистской организацией в России.

Производные слова: *зашеймить*, *шейминг* (целенаправленное осуждение человека по какой-либо причине), *букшейминг* (осуждение круга чтения).

Фейк (англ. fake — фальшивый) — что-то поддельное, ненастоящее. Производные слова: *фейковый*, *фейкер* (обманщик, фальсификатор), *фейкерский*, *фейк-ньюс* (лживая, непроверенная информация). Список подобных англицизмов легко можно продолжить.

В заключение можно отметить, что использование англицизмов в русском молодежном сленге является

неотъемлемой частью современной культуры молодежи и активно используются в повседневной речи молодых людей. Англицизмы выполняют функцию общения, самовыражения и создания своего языкового кода. Они обогащают словарный запас молодежного сленга и являются важными компонентами в формировании идентичности молодежи.

Однако следует отметить, что использование англицизмов в молодежном сленге может привести к потере оригинальности и самобытности русского языка.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Акимова, Н. П. Особенности функционирования англицизмов в русском сленге молодежной среды. Вестник КемГУ. 2015. № 4(60).
2. Гольдберг, Г. К. Влияние английского языка на русский молодежный сленг. Язык и лингвистика. 2018. № 1(24). с. 89–95.
3. Иванова, Е. В. (2016) Лексико-семантические и структурные особенности англицизмов в современном русском молодежном сленге. Молодой ученый № 3(109), 2016.
4. Карасик, В. И. Языковая личность: основные концепты и структурные искажения. Санкт-Петербург: Издательство РХГА, 2004.
5. Лебедева, М. В. Англицизмы в современном русском языке: содержание, функции, процессы аппаратно-терминологической. Научный вестник Московского государственного лингвистического университета. 2012. № 13.

История Британии в архитектуре

Хлипоченко Вероника Михайловна, учащаяся 9-го класса

*Научный руководитель: Добронравова Татьяна Петровна, учитель английского языка
ГАУ Калининградской области общеобразовательная организация «Школа-интернат лицей-интернат»*

В статье автор рассказывает об особенностях строительства и архитектуры домов в Великобритании.

Изучение иностранных языков является важным компонентом образования, поскольку они способствуют развитию профессиональной ориентации у учащихся. Кроме того, известно, что иностранные языки обладают образовательным, культурным и развивающим потенциалом. Это означает, что они помогают развитию личности, способной использовать свои творческие способности для решения различных проблем человечества. Одной из стран, чей язык изучается во всем мире, является Великобритания. Ее столица, Лондон, город мечты и сказок с его величественными дворцами и замками. Эти удивительные места заслуживают внимания, и те, кто посещает столицу Великобритании впервые, испытывают неподдельное удовольствие и уважение перед связью истории и архитектуры.

Архитектура и строительство домов в Великобритании. Общая характеристика

В Великобритании множество зданий с богатой историей, начиная от особняков, замков, ферм и заканчивая большими усадьбами 17–19 веков и таунхаусами. Каждое старое строение не просто дом, а часть истории королев-

ства. Здания являются проявлением таланта архитекторов и мастеров строительства.

Архитектура этих зданий содержит элементы греческой и римской эпох возрождения, сочетающиеся со стилем барокко. Это соединение в богатом скульптурном оформлении придает зданиям особую оригинальность.

Позже появились новые стили, такие как неоготика, классицизм, модернизм, но готический стиль остается преобладающим в британской архитектуре до сегодняшнего дня. Лучшие образцы архитектурного дизайна в Великобритании — это роскошные замки, дворцы и здания социального назначения, такие как Оксфорд и Национальный театр.

Самые распространенные материалы для строительства домов — это красный кирпич и камень. Большую гордость представляют собой викторианские кирпичные дома с большими окнами. В деревнях типичными сооружениями являются «коттеджи» с нештукатуренным красным кирпичом, которые создают атмосферу сказки. Архитектура Великобритании и всей Англии представляет собой особое историческое наследие для страны и явно отличается от архитектуры остальной Европы.

С развитием современных строительных технологий, программ правительства и осознания экологических проблем, в Великобритании были созданы экологические дома. Они не только предотвращают загрязнение окружающей среды, но и сокращают энергопотребление, способствуя балансу в окружающей среде. Также в современной Великобритании архитекторами был разработан новый тип домов из брезента, покрытого цементом. Строительство такого дома занимает всего 40 минут, а внешне он напоминает палатку. Ткань сохраняет гибкость и надувается с помощью аккумуляторного насоса. Это убежище обладает большой прочностью и может выдержать удары без риска повреждения. Такой «дом» стоит недорого и может использоваться в качестве временного убежища на природе.

Лондонская архитектура является ярким образцом георгианского и регентского стилей. Стиль эпохи королевы Виктории получил название викторианский или стиль историзма. Изображением нового стиля служит здание парламента, строительство которого осуществлялось с использованием неоготики, а также помещение Британского музея, построенное в греческом классическом стиле.

Доисторические времена

Со времен доистории до наших дней сохранились каменные гробницы эпохи неолита. Особенно известен ритуальный комплекс Стоунхендж, который был построен во II тысячелетии до н. э. и находится недалеко от города Солсбери в графстве Уилтшир, в 130 километрах юго-западнее Лондона. Своеобразное сочетание огромных каменных блоков и специального строения создает уникальный ансамбль, взаимодействующий с окружающим пейзажем.

Комплекс состоит из приблизительно 90 каменных блоков весом от 5 до 50 тонн и высотой от 1,8 до 7,5 метров. На верхушках блоков расположены плиты-перемычки длиной 3,2 метра. Несмотря на существующие догадки о своем назначении — от храма до кладбища, Стоунхендж до сих пор остается предметом дискуссий, научных исследований и медийных сенсаций, а также популярной акции и фильмов. Загадка сооружения продолжает привлекать внимание широкой аудитории.

Средневековая Англия

Мы также можем обратить взгляд на средневековую Англию и ее архитектурные особенности. Начиная с VII века развивается английская архитектура. Англосаксонцы, сложившиеся в VII–IX веках, в своих постройках использовали дерево. Они строили простые каркасные здания, а жилищем служили примитивные хижины. В случае семейного хозяйства, они строили большое прямоугольное помещение под высокой двускатной крышей под названием холл (hall), где собирались все члены семьи. В холле часто разводили открытый очаг, а для отвода дыма сооружался «дымник» — козырек под крышей.

Первые церкви, являющиеся следствием использования разрушенных римских построек, были построены из кирпича и отражали влияние итало-галльской и восточно-христианской архитектуры. Примеры таких церквей сохранились, например, в Бредуэлле (Эссекс, около 654–660 гг.), Бриксуорте (Нортхемптоншир, около 670–675 гг.) и Бредфорде-он-Эйвоне (Бредфорд, Уилтшир, около 675–

709 гг. и начало X в.). Эти скромные сооружения имели двускатную крышу на деревянных стропилах, а на восточном конце помещения прилегалo небольшое прямоугольное помещение с алтарной апсидой. В церквях периода датского владычества (IX–начало XI в.) основное внимание уделялось западному фасаду, выделялись западные трансепты и башни. Эти характерные черты английской средневековой архитектуры сохранялись и в последующие годы. Особенно интересными примерами являются церкви Бартон-он-Хамбер (Линкольншир, конец X в.) и Эрлс-Бартон (Нортхемптоншир, около 980–1000 гг.), у которых внешнее украшение указывает на их деревянное происхождение и демонстрирует определенные схемы, которые станут типичными для английской средневековой архитектуры. Великобритания с гордостью сохраняет множество величественных зданий, возведенных в семнадцатом веке. Архитектура того времени прославляется своим богатым орнаментом, изысканностью и изобилием деталей. Однако, начиная с середины семнадцатого века, архитектура великобританских сооружений обретает более современные европейские формы, отражая тенденции итальянской и голландской архитектуры.

Один из наиболее известных архитектурных объектов семнадцатого века — дворец «The Queens House» в Гринвиче. Его строительство началось при правлении королевы Анны в 1616 году и было завершено Генриеттой-Марией в 1635 году. За архитектурную концепцию дворца отвечал Иниго Джонс. В это же время был построен собор святого Павла в Лондоне, являющийся воплощением английского барокко и одним из величайших сооружений, когда-либо построенных в Англии. Архитектор Кристофер Рен при создании этого собора вдохновлялся римским Собором святого Петра, и величественность здания навсегда увековечила имя этого мастера.



Еще одним проявлением английского барокко был Дворец Бленхейм, построенный в соответствии с видением современной архитектуры архитектором Джоном Ванбру. Этот дворец выделяется сложными деталями и орнаментами.

Барокко — это стиль, преобладавший в архитектуре и искусстве Европы в период с конца XVI до середины XVIII века. Великобританское барокко стало новым сим-

волом власти и идеологии абсолютизма для общества, помнящего о переворотах времен гражданской войны. Характерными чертами стиля барокко являются: сложные объемы и пространства, сочетание различных геометрических форм, использование криволинейных линий и плоскостей, активное применение скульптурных и декоративных элементов, создание игры светотени и цветовых контрастов, динамичность архитектурных масс.

Классицизм и его здания. 18 век

Классицизм, существовавший в период XVII-XIX веков, также оставил свой след в архитектуре Великобритании. В конце XVIII века были возведены строгие неоклассические здания, а также появились копии средневековых аббатств, замков, живописных домов, даже восточных дворцов, таких как Королевский Павильон Джона Нэша в Брайтоне. Черты классицизма включают насыщенные цвета, строгие вертикальные и горизонтальные линии, статуи, античный орнамент, плавные формы, симметрию, монументальные конструкции и простые окна и двери.



Известными примерами архитектуры Великобритании в XVIII веке являются Кедлестон Холл в Дербишире, построенный по проекту архитектора Роберта Адама, и Струберри Хилл, который доказал, что английская средневековая архитектура может быть так же выразительной, как классицизм.

Стиль 19 века. Викторианские времена

Викторианская архитектура — это общий термин, который используется в англоязычных странах для обозначения разнообразных стилей архитектуры, популярных во времена викторианской эпохи (с 1837 по 1901 годы).

Эта архитектура характеризуется следующими особенностями:

Использование насыщенного цвета и сочетания цветов.

Обилие декоративных элементов на фасаде здания.

Сложные ломаные и асимметричные кровли с живописными окнами. Кровли часто имеют острые углы, подражая готическому стилю.

Присутствие башенок, выступов и балкончиков.

Многочисленные узкие окна различных форм, а также стрельчатые арки.

Передний двор с декоративными элементами, фронтонами и небольшими крылечками.

Сложные объемы зданий, играющие роль важных деталей архитектуры



Стили 20-го века

В начале 20-го века величайшие архитектурные тенденции прошли мимо Великобритании, в то время как в Германии Вальтер Гропиус работал над использованием холодных стеклянных конструкций, а Ле Корбюзье экспериментировал с железобетонными структурами. В Англии архитекторы продолжали строить ренессансные поместья для землевладельцев. Только несколько современных зданий были построены в стране между двумя мировыми войнами, большинство из них были созданы иностранными архитекторами, такими как Серж Чермейев, Бертольд Лубеткин и Эрно Гольдфинхер.

После Второй мировой войны ситуация начала изменяться. Англия, пострадавшая от немецких бомбардировок, нуждалась в быстром и доступном жилье. Использование простых конструкций, металлических каркасов, бетонных плит и отсутствие декоративных элементов, которые ранее презирались, были одобрены обществом. Местные власти ставили задачу восстановления исторических центров городов. До войны основными заказчиками были частные лица, после войны ими стали городские администрации, национальные и транснациональные компании и крупные учебные заведения. Благодаря такому сотрудничеству удалось восстановить старые исторические здания и использовать разнообразные архитектурные стили в новом строительстве.



Вывод

Великобритания, одна из самых величественных стран с богатейшей историей и неповторимой культурой, несомненно гордится своими традициями и культурными корнями. Однако, для британцев самое значимое — их дома. Дом англичанина — это не просто строение, это

живой символ его жизни, явное воплощение его индивидуальности и потрясающих стремлений к уединению. Более того, дом становится главным индикатором социального статуса, превращаясь в непреодолимую и навязчивую идею для каждого британца.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Оганджян, Н. Л. Ознакомление с традициями и культурой народов, населяющих Соединённое Королевство, как способ межэтнических контактов.
2. <http://www.langinfo.ru/poleznoe-dlja-izuchenija-angliiskogo/perevody-angliiskii-jazyk-i-vse-vse-vse-/dom-milyi-dom-osobnosti-angliiskih-dom.html>
3. https://www.votpusk.ru/country/dostoprим_info.asp?ID=2456
4. <http://guruturizma.ru/britanskij-muzej-v-londone/>

Сопоставительный анализ американского, британского и шотландского диалектов английского языка

Черных Алиса Александровна, учащаяся 11-го класса

Научный руководитель: *Мурадханян Юлия Самвеловна, учитель английского языка
МОГКОУ «СОШ п. Ола» (г. Магадан)*

В современной реализации школьной программы обучающиеся изучают британский английский язык. Однако в УМК М. В. Вербицкой «Forward 7» есть сравнение двух диалектов (американского и британского) на уровне лексики. Так, авторы УМК сравнивают «subway» и «tube», «cab» и «taxi». Учителю предлагается рассмотреть в классе с обучающимися примеры некоторых самых явных различий в произношении между американским диалектом (BrE) и британским (AmE). Это может быть четкое и яркое звучание r в таких распространённых случаях, как «doctor» и «order», или замещение звука ɒ на ɑ в словах «coffee» и «college».

Кроме того, в заданиях по аудированию ЕГЭ 2023 встречаются оба диалекта, что становится ключевым моментом для проявления интереса учащихся старших классов к различиям между ними. Для придания более яркого оттенка отличий между двумя популярными диалектами мы рассмотрим шотландский английский язык (SSE), который скорее уже перешел в разряд «мертвых» языков и существует только в отдельной группе шотландского населения. Однако даже в этой группе он не является официальным, а лишь частью шотландского фольклора. Мы проведем сопоставительный анализ трех диалектов, в ходе которого во внимание будут взяты самые очевидные примеры в фонетике, лексике, грамматике и орфографии.

Сопоставительный анализ фонетических особенностей диалектов английского языка

Сложно не согласиться, что большинство различий между диалектами приходится на фонетический аспект языка. Самым ярким различием является произноше-

ние буквы «r». В британском диалекте она произносится мягко, ее можно услышать только тогда, когда после него идет гласная буква, а в американском звук «r» произносится всегда. В шотландском диалекте звук «r», в отличие от американского и британского всегда произносится твердо — ближе к произношению русской буквы «р», то же самое происходит и со звуком «l» в шотландском звучании.

forever — / fə'evə / британский вариант;
forever — / fə'evər / американский вариант;
scar — / ska:/ британский вариант
scar — / skar/ шотландский вариант

Также в британском варианте английского сочетание [ju:] встречается намного чаще, чем в американском. Например, слово «new» (новый) британцы выговаривают как [nju:], а американцы — как [nu:]. В американском английском звук [j] после букв n, l, s, t, d и z не произносится.

Существуют отдельные примеры различий в произносительной части британского и американского диалектов. Например, привычное британское «tomato» имеет произношение /tə'mɑ:təʊ/, а в американском языке уже /tə'meɪtəʊ/.

Также отличительные особенности произношения существуют и в шотландском английском, например гортанная смычка — когда горло напрягается и происходит взрывной гортанный звук. В таких случаях может выпасть звук /t/. Например, слово «bottle» (бутылка) произносится как /bo'l/.

Помимо этого, в шотландском английском отсутствует большинство дифтонгов. Например, «noisy» произно-

сится как [no:zi], lace — [les], late — [le:t], bone — [bo:n]. Не существует разницы между короткими и длинными гласными, по которым определяется смысл слова в стандартном английском.

Также для шотландской речи характерно соединение коротких слов в одно. В итоге получаются такие устойчивые фонетические конструкции, как «can't» = «cannae», «don't» = «dinnae».

Сопоставительный анализ грамматических особенностей диалектов английского языка

В речи англоговорящих также можно услышать различия в построении предложений, то есть в грамматическом аспекте языка. Одним из таких различий является то, что американцы используют Past Simple вместо Present Perfect, потому что они предпочитают упрощать речь, в отличие от британцев. Сравним:

- We've already seen the Sphinx. — Мы уже видели Сфинкса (BrE).
- We already saw the Sphinx. — Мы уже видели Сфинкса (AmE).

Если же обратить внимание на построение предложений в шотландском английском языке, то он в сравнении с американским сильно отличается от британской грамматики. Так, в учебниках английской грамматики можно найти правило, которое гласит, что глаголы состояния («to want», «to need», «to believe») не употребляются в длительной форме. Однако данное правило не распространяется на шотландцев:

- I'm wanting a drink. (SSE) — I want a drink. (BrE) — Я хочу выпить.
- My hair is needing washing. (SSE) — My hair needs washing. (BrE) — Мне нужно помыть голову.

В нормативном английском есть целый список глаголов, которые согласуются с определенными предлогами. Но в шотландском языке свои нормы, поэтому иностранцу легко допустить ошибку.

- I'm waiting on you! (SSE) — I'm waiting for you! (BrE) — Я тебя жду!
- Take that off of the chair! (SSE) = Take it off the chair! (BrE) — Убери это со стула!
- She bought another dress by this one. (SSE) — She bought another dress besides this one. (BrE) — Помимо этого платья, она купила еще одно.

Носители шотландского английского переписали правила использования Present Perfect. Так, вместо конструкции have/has + 3 форма глагола они употребляют be + after + V-ing.

- She is after going. (SSE) — She has gone. (BrE) — Она ушла.
- I'm just after telling you. (SSE) — I've just told you. (BrE) — Я же вам только что сказал.

Сопоставительный анализ орфографических особенностей диалектов английского языка

Начнем, пожалуй, с очевидных различий в орфографии. Если посмотреть на американское «Pajamas», то мы понимаем, что это существительное во множественном числе, у которого есть форма единственного числа — «pajama». В британской же версии мы имеем более совершенно иное правописание — «pyjamas», которое является заимствованным словом из языка урду и пер-

сидского, где «pāy» — «нога» и «jāma» — «одежда». Как раз это происхождение и превратилось от фонетического /pə'dʒɑ:məz/ в американское «Pajamas».

То же произошло и со словом «усы», имеющее итальянское и греческое происхождение. Оба варианта претерпели смешение, отсюда и британская орфография, где итальянское «mostaccio» и греческое «moustax» в итоге привели к «moustache». Позднее, перейдя в американский язык, оно упростилось до «mustache», сохранив при этом произносительную составляющую /mə'sta:ʃ/.

Окончание «-our» существовало ещё в среднеанглийском языке, куда пришло от французского «-our», которое сейчас во Франции выглядит как «-eur». В работах Шекспира равнозначно использовались окончания «-our» и «-or», и лишь к концу своего творчества поэт перешёл на стабильное «-our». Позже в следующем веке в моду снова вошло упрощенное «-or». Однако с изменением английского языка американцами «под себя» (включая более краткий «-or» в окончаниях), британцы активнее стали использовать «-our». Поэтому британское орфографическое правило с окончанием «-our» («colour», «harbour», «labour») сохранилось до наших дней. В то время как американский английский язык содержит более легкий вариант («color», «harbor», «labor»).

«Licence» — британское слово, которое обозначает формальное разрешение. В американском варианте английского языка это слово пишут с буквой «s» — «license», это произошло вследствие обесценивания буквы «с» и упрощения языка в американском диалекте. То же самое происходит с британским словом «offence», которое в американском варианте пишется как «offense».

На данный момент шотландский английский не имеет официальной орфографии, и на практике люди пишут слова так, как они их слышат. Но у него есть некоторые отличительные особенности, которые серьезно отделяют его от других диалектов английского языка. В орфографии этой особенностью является то, что шотландский английский включает в себя элементы шотландского языка и культуры, и в нем присутствуют некоторые шотландские орфографические особенности. Например, слова с приставкой «mac» (такие как «Macdonald» или «Macintosh») пишутся с большой буквы, а «wee» (маленький) пишется сочетанием «wee» или «wheen».

Сопоставительный анализ лексических особенностей диалектов английского языка

Интересно начать с примера слов «autumn» и «fall», который чаще всего вызывает у обучающихся вопросы. Изначально осенний сезон называли «harvest», однако это было неудобно, потому что точно таким же словом обозначали существительное «урожай». После в английский язык пришло «autumn», которое имеет происхождение от латинского слова «autumnus». Оно же и осталось в британском языке до сих пор. Однако со временем британские поэты стали называть осень сочетанием «the fall of leaves», что обозначало «падение листьев». В итоге к XVI веку оно сократилось до простого «fall». То есть слово «fall» в значении «осень» младше на пару сотен лет. А в словарь его впервые добавили еще позже — в 1755 году. На сегодняшний день «fall» стало единствен-

ными вариантом «осени» в Америке, в то время как «autumn» — в Великобритании.

Американское слово «cookie» имеет голландское происхождение. «koekje» обозначает «небольшое пирожное». А латинское «bisotum» («хлеб, прошедший двойную выпечку») переросло в нынешнее британское «biscuit» согласно Oxford English Dictionary.

«Частные комнаты для использования одним человеком», оно же «apartment» пришло в Америку из Франции, а вот нынешнее британское слово «flat» имеет очевидные шотландские корни, где оно обозначало «этаж дома».

Таким образом, мы видим, что на разницу в лексике повлияла история формирования американского английского языка, а именно заимствование и смешение разных языков одной языковой семьи.

Шотландский английский унаследовал ряд лексических единиц от шотландцев, которые менее распространены в других формах стандартного английского.

Некоторые слова:

— wean или bairn — ребенок. The bairns wis oot amang the snaw. (шотландский вариант) The children were out in the snow. (британский вариант)

Слово «bairn» является диалектным вариантом английского слова «child» (ребенок). Оно встречается в северных и северо-восточных диалектах английского языка, преимущественно в Шотландии и северной части Англии.

Происхождение слова «bairn» можно проследить до древнескандинавского языка, и идея о его происхождении связана с влиянием викингов на эту часть Великобритании.

Термин «bairn» происходит от древнескандинавского слова «barn». Такое же слово существует и в норвежском языке, где оно также означает «ребенок». Действительно, в некоторых шотландских исторических источниках до сих пор используется форма «bairn» в значении «дитя» или «младенец».

- braw как fine — хорошо (шотландский английский) конец 16 века: вариант brave (храбрый);
- mickle (muckle) как large — большой (древнеанглийский) произошло из германского);
- snib как bolt — болт (предположительно заимствовано из немецкого языка (snibbe));
- pinkie как little finger — мизинец (североамериканский английский, шотландский английский) в начале 19 века: частично от голландского pink «мизинец», усиленного pink);
- janitor как school caretaker (последний также является стандартным в американском диалекте) — школьный сторож (североамериканский английский, шотландский английский) середина 16 века: с латыни, от janua «дверь»;
- outwith, означает outside of' — снаружи (шотландский английский);
- cower как tip или rubbish dump — наконечник или свалка (заимствование из французского (cower));
- fankle как a tangled mess — беспорядок;
- kirk как church — церковь (шотландский английский) среднеанглийский: от древнескандинавско-

го kirkja, от древнеанглийского cirice, родственное голландскому kerk и немецкому Kirche, основанное на средневековом греческом kurikon, от греческого kuriakon (dōma) 'Господский дом', от kurios 'хозяин или лорд';

- wee как small — маленький (прилагательное среднеанглийское (первоначально существительное использовалось в шотландском языке, обычно как a little wee «немного»): от древнеанглийского wæg (e) «баланс, вес» германского происхождения.

Как можно заметить, в данной работе были исследованы различные аспекты трех вариантов английского языка, а именно американского, британского и шотландского диалектов. В результате анализа было выявлено, что система грамматики и основной словарный запас в американском и британском диалектах похожи, однако имеют некоторые несостыковки, а большинство различий приходится на фонетический и лексический аспекты языка. Расхождения между ними обусловлены историческими этапами развития английского языка в США и Великобритании. Разделение языка произошло вследствие нескольких причин:

- Колонии разных стран и народов, находившиеся в Северной Америке, нуждались в едином языке
- Смешение различных языков в Северной Америке
- Обособленность колоний от Англии
- Желание колоний перестать зависеть от Англии и избавиться от гнета с их стороны
- Вследствие появления новшеств в различных сферах жизни, появляются и разные наименования для них

Также в результате сопоставительного исследования британского, американского и шотландского диалектов английского языка было выявлено, что шотландский имеет намного больше отличий в рассмотренных аспектах языка, а именно лексика, фонетика, орфография и грамматика. Но шотландский диалект постепенно становится мертвым, потому что на нем говорят в основном коренные жители.

В настоящее время британский и американский английский считаются мировыми нормами письменного и устного английского языка, преподаваемого в неанглоязычных странах. В большинстве стран бывшей Британской империи, английский в которых не является языком большинства населения, следуют британской языковой традиции. В последнее время в таких странах большую популярность набирают американские слова и выражения, которые уже давно распространились на весь англоязычный мир. Американские правила, в свою очередь, используют страны (исконно неанглоязычные), в прошлом находившиеся под влиянием США. Во многих странах, независимо от предпочитаемой нормы, наряду с ней возникли собственные диалекты английского языка.

Американский вариант английского языка становится ведущим языком в мире, но и британский вариант занимает на мировой арене не последние позиции. Они получают все большее распространение, так как имеют простую грамматику, лексику и фонетику.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Что вы не знали о происхождении английского языка. Skyeng. <https://skyeng.ru/articles/chto-vy-ne-znali-o-proishozhdenii-anglijskogo-yazyka/>
2. История развития американского английского языка. Comenglish. <https://www.comenglish.ru/istorija-razvitiya-amerikanskogo-anglijskogo/#:~:text=>
3. История американского языка — История США. Ushistory. <https://ushistory.ru/populjarnaja-literatura/398-istorija-amerikanskogo-jazyka>
4. История английского языка — Википедия. Wikipedia. https://ru.wikipedia.org/wiki/История_английского_языка
5. История английского языка: от зарождения до наших дней. Native-english. <https://www.native-english.ru/articles/history>
6. История американского варианта английского языка — Lingua-Airlines.ru. Lingua-airlines. <https://lingua-airlines.ru/articles/istoriya-amerikanskogo-varianta-anglijskogo-yazyka/>
7. История Британского Английского языка. Helpiks. <https://helpiks.org/6-70490.html>
8. Pyjamas or Pajamas — What's the Difference? — Writing Explained. Writingexplained. <https://writingexplained.org/pyjamas-or-pajamas-difference>
9. Mustache or Moustache: What's the Difference? — Writing Explained. Writing explained. <https://writingexplained.org/mustache-or-moustache-difference>
10. Oxford Learner's Dictionaries | Find definitions, translations, and grammar explanations at Oxford Learner's Dictionaries. Oxford Learner's Dictionaries <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>
11. Особенности шотландского английского. История и фонетика. Pervoe. https://pervoe.online/journals/hobbi/7270-bilet_v_odin_konets/10176-osobennosti_shotlandskogo_anglijskogo_istoriya_i_fonetika/?ysclid=loqxgwgq-j8s33213433
12. Информация о шотландском (скотс) языке. E-trans. <https://e-trans.ru/languages/about.php?n=144>
13. Шотландский английский. Alphapedia. https://alphapedia.ru/w/Scottish_English
14. Особенности шотландского английского — Lingua-Airlines.ru. Lingua-airlines. <https://lingua-airlines.ru/articles/osobennosti-shotlandskogo-anglijskogo/?ysclid=looxdhvdhn362085912>
15. Scottish English. Шотландский английский | Статьи по английскому на Study.ru. Study. <https://www.study.ru/article/uk-and-usa/scottish-english?ysclid=looxhm10he740502574>
16. Шотландский вариант английского языка — Карта знаний. Kartaslov. <https://kartaslov.ru/карта-знаний/Шотландский+вариант+английского+языка>
17. Шотландский вариант английского языка < Инглекс. Englex. <https://englex.ru/talking-about-scottish-english/?ysclid=lnqplrc18p551702624>
18. О различиях между шотландским и стандартизированным английским языком | Skyteach. Skyteach. <https://skyteach.ru/lifestyle/o-razlichiyah-mezhdu-shotlandskim-i-standartizirovannym-anglijskim-yazykom/>

Трудности перевода английских поговорок

Чуркова Варвара Романовна, учащаяся 9-го класса

Научный руководитель: Мигунова Светлана Витальевна, учитель английского языка
ГАОУ Калининградской области общеобразовательная организация «Школа-интернат лицей-интернат»

В статье автор рассказывает о трудностях перевода английских поговорок.

Ключевые слова: поговорки, трудности, перевод.

Английский язык становится все более и более изучаемым в современном мире. Ведь люди стали много путешествовать, а английский считается международным языком, который должен знать и учить каждый. Иностранцы могут переводиться не дословно, а с использованием метафор, определенные образы или местные особенности, которые могут быть абсолютно непонятны носителям других языков.

В этой статье представлены типичные трудности, с которыми сталкиваются переводчики и лингвисты, и методы, которые помогут преодолеть данные проблемы.

1 трудность

— Первая трудность заключается в том, что поговорки часто содержат переносное значение, которое не всегда возможно передать точно в другом языке. Метафоры, используемые в поговорках, привя-

заны к конкретным историческим образам, которые могут быть незнакомы для носителей других языков.

2 трудность

— Вторая трудность связана с тем, что многие поговорки имеют устоявшуюся форму, ритм и звучание, которые также сложно перевести на другой язык, чтобы сохранить оригинальные языковые особенности.

3 трудность

— Третья трудность состоит в том, что поговорки основаны на культурных ценностях и особенностях народа, который использует эти поговорки. Культурные различия между странами могут привести к искажению смысла поговорки при переводе.

Рассмотрим данные трудности на примере нескольких часто используемых английских поговорок, их переводов и аналогов в русском языке: [1], [3], [4]

- 1) «Do not bite the hand that feeds you». Перевод на русский язык, мы получим такую фразу как не кусай руку, которая тебя кормит, а аналог русской поговорки будет «Не пили сук, на котором сидишь».
- 2) «Curiosity killed the cat». Перевод будет следующий любопытство сгубило кошку, тут достаточно легко догадаться как будет звучать русская поговорка «Любопытной Варваре на базаре нос оторвали».
- 3) «Easy come, easy go». Перевод — Легко приходит, легко уходит. Аналог в русском языке — «Как нажито, так и прожито».
- 4) «The early bird catches the worm». Перевод — Ранняя пташка ловит червяка. Аналог в русском языке — «Кто рано встает, тому Бог дает».
- 5) «A rolling stone gathers no moss». Перевод — На катящемся камне, мох не растёт. Аналог в русском языке — «Кому на месте не сидится, тот добра не наживает».
- 6) «Beggars can not be choosers». Перевод — Нищие не могут выбирать. Аналог в русском языке — «Дарёному коню в зубы не смотрят».
- 7) «No man is an island». Перевод — Ни один человек не является островом. Аналог в русском языке — «Один в поле не воин».
- 8) «Birds of a feather flock together». Перевод — Птицы одного пера слетаются вместе. Аналог в русском языке — «Рыбак рыбака видит издалека».
- 9) «There is no such thing as a free lunch». Перевод — Такого понятия как бесплатный обед, не существует. Аналог в русском языке — «Ничего не дается даром».
- 10) «God helps those who help themselves». Перевод — Бог помогает тем, кто помогает себе сам. Аналог в русском языке — «На Бога надейся, а сам не плошай».

Выбранные поговорки были изучены в контексте их культурного, исторического и фольклорного значения, посредством литературных источников и интернета (по некоторым из них дано очень мало информации, так как неизвестно откуда и как они появились). [2]

Ниже, основываясь на полученную информацию, представлена попытка понять лексическое значение каждой из них.

- 1) «Do not bite the hand that feeds you» — фразеологический оборот «Рука, которая тебя кормит» означает человека, который заботится о вас, и стремление «укусить» эту руку или, говоря простым языком, напасть на того, кто о вас заботится, показывает, что вы неблагодарны.
- 2) «Curiosity killed the cat» — общеизвестно, что кошки — существа любопытные. Из-за этого инстинктивного, но несколько опасного поведения даже самые умные кошки могут попасть в неприятности, если не будут осторожны, — в этом и суть этой поговорки. Не задавайте слишком много вопросов, иначе можешь пожалеть о том, что узнаешь.
- 3) «Easy come, easy go» — деньги что достались легким путем так же легко и исчезают.
- 4) «The early bird catches the worm» — высказывание, означающее, что кто-то получит преимущество, если сделает что-то немедленно или до того, как это сделают другие.
- 5) «A rolling stone gathers no moss» — по одной из версий, рождению этой поговорки мы обязаны голландскому гуманисту эпохи Возрождения Эразму Роттердамскому. Он оставил после себя приличное культурное наследие, также он известен тем, что собирал различные пословицы и поговорки разных времен и народов и эта была в его сочинениях.
- 6) «Beggars can't be choosers» — эта фраза впервые была записана поэтом и драматургом Джоном Хейвудом в XVI веке. Она была адресована бедному населению и призывала благодарить за любую помощь и поддержку.
- 7) «No man is an island» — эта поговорка означает, что мы все взаимосвязаны и что наши действия влияют (и на них влияют) другие люди. Она взята из стихотворения поэта 17 века Джона Донна.
- 8) «Birds of a feather flock together» — эта пословица бытовала сотни, а может быть, и тысячи лет до новой эры, и она отражает реальный факт поведения птиц, которое, конечно же, имеет большой смысл в живой природе — ведь кто-то в стае обязательно заметит хищника, например, и даст знать остальным.
- 9) «There is no such thing as a free lunch» — бесплатный обед относится к популярной традиции салунов в США. Они предлагали бесплатный обед любому посетителю, купившему у них хотя бы один напиток. Многие продукты из этого обеда были с высоким содержанием соли (например, сыр, ветчина, солёные крекеры). Поэтому зачастую тот, кто съел «бесплатный обед», покупал потом еще несколько кружек пива. Так что хоть обед и был бесплатным, владельцы салунов получали свою выгоду сполна.
- 10) «God helps those who help themselves» — пословица использовалась ещё в Древней Греции. Иногда её источником ошибочно называют Библию, хотя

в ней такая фраза дословно не встречается. Напротив, многие христиане критикуют это выражение, как противоречащее догмам.

Способы, помогающие успешно справляться с трудностями перевода английских поговорок:

1. Понимание контекста: важно понимать контекст, в котором используется поговорка, чтобы выбрать наиболее подходящий перевод.
2. Изучение культурных особенностей: Поговорки часто отражают культурные особенности определенной страны или региона. Изучение этих особенностей поможет понять и правильно перевести поговорку.
3. Использование аналогий: Иногда перевод поговорки может быть более успешным, если использовать аналогию или аналогичную поговорку из целевого языка.

4. Консультация с носителями языка: Если есть возможность, надо обратиться за помощью к носителям языка, чтобы получить более точный и естественный перевод.

Вывод:

Перевод английских поговорок на русский язык требует тщательного и аккуратного подхода, учета различий в языке. Невозможно достичь полного соответствия между оригинальной поговоркой и ее переводом из-за различий в языковых структурах. Важно обладать хорошими знаниями культуры, истории и религии, чтобы правильно передать значение английских поговорок на русский язык. Не всегда возможно найти точный аналог английской поговорки на русском языке, поэтому важно использовать аналогичные выражения или поговорки, чтобы передать смысл.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Блок Preply (Электронный ресурс). 30 Самых популярных английских поговорок, которые стоит выучить. Режим доступа <https://preply.com/ru/blog/30-samyh-populyarnyh-anglijskih-poslovits-kotorye-stoit-vyuchit/>
2. Лайфхакер (Электронный ресурс). 30 Английских поговорок, которые пригодятся в разных ситуациях. Режим доступа <https://lifehacker.ru/30-anglijskix-poslovic/>
3. Владислав Бейзеров Английские пословицы и поговорки / English Proverbs Учебное пособие. «Флинта» М.: 2015
4. Инесса Митина «Английские пословицы и поговорки и их русские аналоги» Учебное пособие. Кара, М.: 2019.

ГЕОГРАФИЯ



Обереги народов Казахстана

Имагамбетова Замира Бериковна, учащаяся

Научный руководитель: Байметова Жанар Рахматуловна, учитель географии
Назарбаев Интеллектуальная школа химико-биологического направления г. Караганды (Казахстан)

В статье авторы раскрывают понимание культурного наследия на примере оберегов, которые предназначены для защиты человека, привлечения благополучия и удачи. На основе анализа источников представлена классификация оберегов, раскрыты особенности, сходства и различия оберегов народов Казахстана, определены сходства и различия в технологии изготовления.

Ключевые слова: оберег, тумар, технология изготовления

К наследию относятся культурные традиции, которые передаются от поколения к поколению, характеризующие уникальность и колорит народа. Культурные традиции сохраняются длительное время, и к таким традициям относятся обереги. Обереги защищают человека, его семью, жилище, привлекают удачу и счастье. Желание быть защищённым и успешным сохраняется и в современном обществе. Поэтому изучение особенностей традиционных оберегов народов, проживающих на территории Казахстана и технологии их изготовления, остается востребованным. Для этого изучения понимания, что такое оберег и их предназначение, сравнение сходств и различий оберегов тюркских и славянских народов, проживающих на территории Казахстана, изучение техники изготовления оберегов актуально (теоретический, сравнительный методы и метод моделирования и конструирования).

По толковому словарю С. И. Ожегова, оберег — представляет собой предмет, оберегающий или охраняющий от чего-нибудь [1]. Л. В. Орленко в своём терминологическом словаре одежды даёт определение оберега как «... предмет обладающий колдовской способностью оберегать владельца от разных бедствий» [2].

История возникновения оберегов начинается с древних времён, когда люди верили в могущество природы и поклонялись природным явлениям, предметам. Поэтому олицетворением защиты становились предметы, оберегающие от беды, сглаза и приносящие удачу, здоровье. Анализ литературы по истории и прикладного искусства (Тохтабаева Ш. Ж., Мукажанова К. Ж., Баяхметова Е. Е.) показывает, что назначение оберегов можно разделить на виды, несущие защитную функцию для людей, для семьи, для жилища, для домашнего скота. История культуры развития оберегов подразделяет их на веществен-

ные (предметные: амулеты, куклы-обереги, талисманы), символические (вышивки, орнаменты) и словесные (заговоры), которые помогают справиться с жизненными проблемами (невезение, бедность, болезни, несчастье).

У тюркских народов Казахстана (казахов, узбеков, таджиков) оберегами были амулеты, тумары, украшения, которые характеризуются тесным переплетением в значениях и их изготовлением. Природные амулеты (камни, когти животных, птиц) могли носиться отдельно, но в то же время могли использоваться в тумарах, украшениях. Орнаменты и рисунки применялись в изготовлении тумаров и украшений. Несмотря на то, что все эти обереги переплетались между собой, они воспринимались каждый, как отдельный оберег, но с единым смысловым восприятием.

Самым распространённым амулетом было үкі — пучок перьев филина, оберег от сглаза (подвешивали к колыбели новорождённого, пришивали к головным уборам детей (султанчик), подвешивали к думбре). Образ птицы символизировался с счастьем, добром, свободой, поэтому үкі применяли в свадебной церемонии үкі-тағу. После сватовства родители жениха прикалывали к головному убору невесты үкі, после чего она считалась засватанной [3,4].

Тумар — это оберег, обладающий магическими силами и их происхождение связано с культурой кочевых народов. Тумар (амулетница) представляет собой футляр, в который вкладывают талисман, оберегающий от сглаза, болезней, нечистой силы. В качестве талисмана использовались различные предметы (камни), но с принятием ислама в футляр вкладывали небольшой листочек со строками из Корана, читаемый или стилизованный арабским письмом, считалось, что такой тумар, оберегал своего хозяина священным словом. Тумар сопровож-

ждал человека на протяжении всей жизни, с момента его рождения. У славянских народов аналог тумара представлен крестом (женский, мужской, Лунница).

В зависимости от ношения казахские и узбекские тумары делятся на шейные, подмышечные, нагрудные [5]. Форма тумаров, орнаменты, наносимые на них, тоже имели большое значение, которые продиктованы сакральными свойствами. Круглая форма символизировала небесные светила Солнце, Луну, квадратная форма — стороны света. Треугольная форма считалась символом женского начала, связана с формой бараньей лопатки, как символа защиты и атрибута гадания [5]. Орнаменты на тумарах имели закодированное значение, там, где развивалось скотоводство, оберег украшался изображением рогов барана, в районах земледелия — орнаментом растений [6]. Материалами изготовления тумара, как и у казахов, так и у узбеков были кожа, металл, со временем качественная ткань.

Также самым распространённым вещественным оберегом были украшения, которые носили мужчины, женщины, дети. С древних времён тюркские народы оберегом считали серьги, поэтому женщины носили их с детства и всю жизнь. Мальчики до пяти лет носили серьги, а если мальчик был наследником и продолжателем рода носил серьгу всю жизнь, которая защищала его от сглаза или внезапной смерти. Защитная сила серёг усиливалась символикой змей, птиц, Солнца, изготовленные из серебра. Мужчины носили перстни с родовыми знаками (тамга), когда шли в военные походы. Тюркские женщины носили подвески на волосах, на головных уборах в виде конусовидных, фигур, имитирующих колокольчики. Они верили, что подвески своим шумом или звоном защищали от темных духов [7].

Символические обереги тюркских народов представлены орнаментами, которые выражены геометрическими, растительными, зооморфными и космогоническими изображениями. Юрты украшались геометрическим орнаментами, например, круг, который символизировал вечное движение и жизнь, защиту от стихийных бедствий. К зооморфным орнаментам относятся түйе табан (след верблюда), қошқар мүйіз (бараний рог) давали материальное благополучие скотоводам, а орнаменты «күсмұрын (птичий клюв), қосқанат (крыло) приносили счастье и свободу. Поклонение силам природы и защиты от сглаза проявляется в космогонических орнаментах: это звездообразные узоры — «жұлдыз гул», «жұлдыз өрнек», «топ жұлдыз», а күн көзі» (глаз солнца), «күн сау-

лесі» (солнечные лучи), «шыққан күн» (восход солнца) символизировали успех и удачу [8].

У казахского народа о наличии кукол оберегов информации не сохранилось, но анализ источников показал, что куклы в основном были игровые. А вот у таджикского народа к кукле-оберегу относится кукла «Лухтак», что означает без лица. Это связано с влиянием ислама, который запрещает изображение лица человека, оберег охраняет человека от болезней. Такую куклу изготавливали каждому человеку отдельно по полу, возрасту во время болезни. Куклу изготавливали и отпускали вниз по реке духам, как бы взамен реальному человеку, уносящая все болезни, печали. Поэтому если, в реке плыла такая кукла, её никто не брал, а лишь молились о спасении человека [9]. А у славянских народов куклы обереги были очень распространены и эти куклы, которые защищали людей от злых духов, исцеляли от болезней, приносили семье процветание и благополучие. Применение кукол-оберегов у славянских народов связано с разными событиями. Например, их брали в дорогу для защиты путника от бед, в поле — чтобы, во время сбора урожая была хорошая погода и сам урожай был добротным, для сохранения семьи. Поэтому славянские народы относились к куклам-оберегам с большим уважением и почтением, так как они выполняли роль магических символов. К таким куклам-оберегам относятся: кукла Берегиня, кукла Зерновушка, Кукла Желанница. К куклам-оберегам относились с большим трепетом и передавались из поколения в поколение [10].

Интересным остаётся и технология изготовления оберегов, которые представлены в таблице 1 и рисунок 1.

Анализируя и сравнивая источники, характеризующие обереги народов Казахстана, можно сделать выводы, что главная цель предназначения оберегов — это защита от стихийных явлений, злых сил и привлечения удачи. Использование оберегов было тесно связано с образом жизни народов: тюркские народы — это кочевой образ жизни, у славянских народов — это связано с земледелием. Женские обереги связаны продолжением и сохранением рода и домашнего очага, а мужские обереги — с защитой жилища и семьи и защитой их жизни во время военных походов. К вещественным оберегам как у тюрков, так и славян, относятся амулеты, тумары и украшения, куклы-обереги, а символические обереги используют при изготовлении вещественных оберегов: для защиты и охраны, привлечения мира и добра, благополучия и достатка в семье. В технологии изготовления

Таблица 1

Особенности Казахские тумары	Сходства	Особенности Узбекские тумары
Цвета сдержанные: желтый, коричневый, черный	<ul style="list-style-type: none"> • Натуральные материалы: кожа и ткани. • Во внутрь кладут: природные камни, свернутые в треугольник суру или дуга. • Техника изготовления совпадает 	Парча желтого или золотистого цвета. Украшают бусинками тесьмой

Этапы:

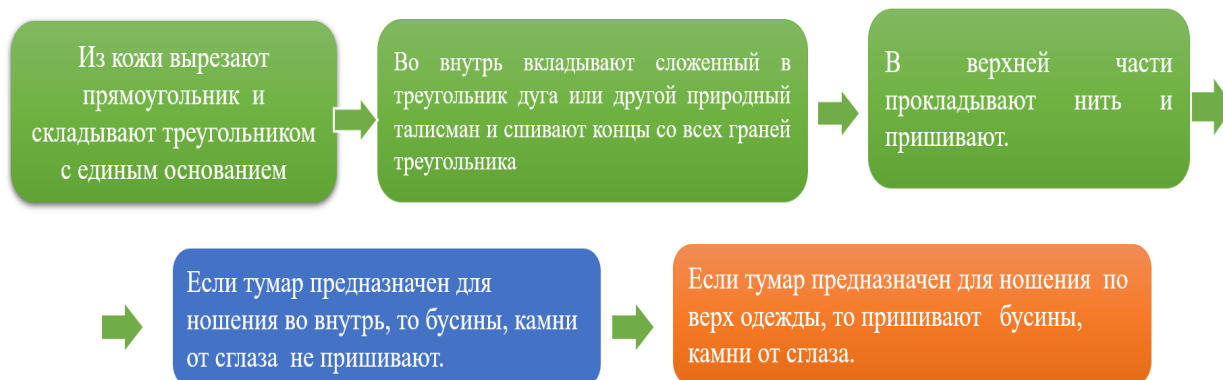


Рис. 1

оберегов есть сходства и различия, а особенности технологий позволяет смастерить и в наше время. Поэтому изучение, сравнение оберегов и изготовление веществен-

ных оберегов будет способствовать сохранению культурного наследия народов Казахстана, привитие уважение к ценностям.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Онлайн-словарь. Толковый словарь русского языка [http://ozhegov.info/slovar/?e=Y&q= %D0 %9E %D0 %91 %D0 %95 %D0 %A0 %D0 %95 %D0 %93](http://ozhegov.info/slovar/?e=Y&q=%D0%9E%D0%91%D0%95%D0%A0%D0%95%D0%93)
2. Баяхметова, Е. Е. Обереги казахского народа (символы, знаки, философия) <https://www.xn--8sbempclcwd3bmt.xn--p1ai/article/5118>
3. Казахские украшения-обереги <https://nomadmzg.kz/index.php/heritage/166-kazakhskie-ukrasheniya-oberegi>
4. Казахские ювелирные украшения вторая половина XIX века и начало XX века https://ipnews.ru/showart_439_doctype/wti32ze/content-page/1627799/
5. Пюль, Э. К вопросу о генезисе амулетниц-тумаров https://eurasica.ru/articles/library/elmira_gyul_k_voprosu_o_genezise_amuletnits-tumarov/
6. Тумар <https://e-history.kz/ru/kazakhstanika/show/10881/>
7. Обереги, мифология и исцеляющая сила: что таится в казахских украшениях? <https://the-steppe.com/razvitie/oberegi-mifologiya-i-iscelyayushchaya-sila-chto-taitsya-v-kazahskih-ukrasheniyah>
8. Семантика казахского национального орнамента и его применение в одежде (articlekz.com)
9. Лухтак — кукла из горной реки [http://moynarod.ru/article/48#:~:text= %D0 %9A %D1 %83 %D0 %BA %D0 %BE %D0 %BB %D0 %BA %D0 %B0 %20 %D0 %BB %D1 %83 %D1 %85 %D1 %82 %D0 %B0 %D0 %BA %20 %E2 %80 %94](http://moynarod.ru/article/48#:~:text=%D0%9A%D1%83%D0%BA%D0%BE%D0%BB%D0%BA%D0%B0%20%D0%BB%D1%83%D1%85%D1%82%D0%B0%D0%BA%20%E2%80%94)
10. Виды кукол-оберегов из ткани <https://www.toysew.ru/kukly/obereg-svoimi-rukami-shit.html>

Взаимодействие малочисленных народов России и природы на примере быта коряков

Пузанов Олег Дмитриевич, учащийся 6-го класса

Научный руководитель: Шакиров Рустэм Равилевич, тьютор

Специализированное структурное подразделение ГБОУ Школа № 109 «Госпитальная школа «УчимЗнаем» (г. Москва)

Житель современного города, стремясь упростить жизнь, не замечает своего негативного влияния на окружающую среду. Коренные народы севера, напротив, стараются найти баланс между их обществом и окружающей природой. В представленной статье раскрываются особенности быта коряков и показаны примеры их взаимодействия с природой. Данная работа будет интересна этнографам, экологами, а также путешественникам.

Ключевые слова: коряки, быт коряков, народы полуострова Камчатка.

Коряки — это немногочисленный народ, проживающий преимущественно на территории Камчатского полуострова. Для рассмотрения особенностей быта были изучены характерные черты природы данной местности.

Камчатский полуостров вытянут с севера на юг. Его площадь составляет 270000 км². Граница с материком проходит по северной части полуострова через Корякское нагорье. Данный участок суши имеет выход к бассейну Тихого океана и омывается с северо-запада водами Пенжинской губы, на западе — Шелеховским заливом и Охотским морем, на северо-востоке — Беринговым заливом, а на востоке непосредственно водами Тихого океана. Береговая линия изрезана, особенно это мы можем видеть на восточной части полуострова. Такой характер береговой линии формирует ряд заливов, к которым можно отнести: Кроноцкий, Камчатский, Озерный и Карагинский (рис. 1).

Рельеф на западе полуострова более пологий, чем на востоке. Вдоль территории с северо-востока на юго-запад проходит Срединный хребет, восточнее которого простирается Восточный хребет. Самая высокая точка полуострова расположена на вершине вулкана Ключевская сопка. Данный геологический объект является действующим вулканом Евразии, за последние 300 лет наблюдалось около 50 извержений. Вместе с ним на территории полуострова также расположены такие вулканы как: Кроноцкий, Карымский, Авачинский, Дзензур и другие [1].

Наличие вулканов свидетельствует о тектонической активности на данной территории. С точки зрения геологии, эта местность сравнительно молодая, она начала формироваться около 65 млн. лет назад и до сих пор развивается. Также полуостров богат гейзерами и грязевыми вулканами, которые подтверждают наличие вулканической активности на исследуемом нами участке.

Изучаемая нами территория находится под властью типа восточных берегов умеренного-климатического пояса. Климат характеризуется относительно тёплой зимой и прохладным летом, осадки выпадают в основном в холодный период, их количество достигает 600–700 мм в год. Важно отметить, что восточные берега полуострова получают больше осадков, также там наблюдается

меньше амплитуда годовых температур, чем на западных берегах.

Природная зона в основном представлена тайгой. Важно отметить, что среди типичных для данной зоны растений встречаются эндемичные представители, к которым можно отнести камennую березу. Животный же мир представлен привычными для Чукотского нагорья и Курильских островов представителями, к которым можно отнести: бурый медведь (*Ursus arctos*), северный олень (*Rangifer tarandus*), снежный баран (*Ovis nivicola*), волк (*Canis lupus*), росомаха (*Gulo gulo*). На берегах морей встречаются кольчатые нерпы (*Pusa hispida*) и другие ластоногие. К эндемикам полуострова можно отнести, например, камчатского сурка (*Marmota camtschatica*). Стоит сказать про обитателей рек и озер, которых также достаточно много. Самыми яркими представителями являются: горбуша (*Oncorhynchus gorbusha*), нерка (*Oncorhynchus nerka*), кижуч (*Oncorhynchus kisutch*) и другие [2].

Коряки проживают на территории Камчатского полуострова и Корякского нагорья. Оседлые представители коряков обосновались преимущественно по берегу моря. Кочевники же наоборот, проживают в центральной части полуострова. Это связано с тем, что возле моря легче добывать пищу. По данным всероссийской переписи 2021 года на территории Российской Федерации проживает 7953 представителя данного народа, из них на территории Камчатского края находятся около 6000 человек. Они говорят на корякском языке, который относится к чукотско-камчатской языковой семье. Письменность у народа появилась сравнительно недавно, а именно в 1930-х годах. Что касается отношения к природе, то лучше всего об этом могут рассказать: культура и быт жителей полуострова [3, 4, 7].

Первые упоминания о коряках относятся к середине 17 века. Уже тогда они распались на две культурно-хозяйственные группы: береговых (нымыланов) и тундровых (чавчувенов). На протяжении 1 тысячелетия н. э. в бассейне Охотского моря развивалась так называемая Охотская культура, обладающая ярко выраженным морским зверобойно-рыболовным хозяйственным типом [3, 4].

Предки коряков постепенно перешли к оседлому образу жизни. Они жили в землянках округлой формы. Ве-



Рис. 1. Физико-географическая карта Камчатки [5]

дущую роль занимала охота на северного оленя, так как он является основным источником пищи и материала для одежды и жилища. Образ оленя отражен в декоративном искусстве народа, в обрядовых танцах, составляющих органичную часть праздничных церемоний. Охотничьим бытом пропитана вся жизнь представителей народа. Так в свадебном обряде есть элементы, которые повторяют охоту, а для погребального обряда используются оружия охотника [9].

Суровый климат Камчатки повлиял на жизнедеятельность коряков. Охота и рыболовство стали основными, но не единственными промыслами. Коряки с древних времен мудро распоряжаются тем, что дает им природа.

Важно отметить, само название народа, по основной версии, перевозиться как «у оленя находящегося», где «кор» обозначает слово олень [4].

Особое отношение к окружающему миру отобразилось и в их культуре. В их мире нет ничего лишнего, то, что они не могли съесть, использовалось в быту (из шкур делали одежду, жилища и ею обтягивали лодки). Так одежда, преимущественно делается из шкур оленя. Традиционно в комплект входит: кухлянка (верхняя часть),

канайты (штаны), торбасы (обувь), малахай (головной убор) (рис. 2) [4, 9].

В основе обрядов по случаю добычи лежал древний миф о умирающем и воскресающем животном. Особенно ярко это выразилось в охоте на медведя, ведь он считается у них двоюродным братом. Добытого медведя женщины встречали с горящими факелами, как почетного гостя, танцевали и просили не сердиться. После добычи волка коряки исполняли обрядовый танец, так как считалось, что волк обладает королевской силой [4, 9].

Главным героем эпосов является Кутх — воплощение духа ворона. Образ Кутха проявляется во множестве легенд. Он выступает в качестве ключевой фигуры в сотворении мира, прародителя человечества, могущественного шамана. Таким образом коряки видят начало своего рода в мифологическом вороне по имени Кутх, что еще раз нам показывает связь человека и природы, которую выстроил в своей культуре данный народ [6].

Несмотря на стремительно развивающийся мир, этот малочисленный народ сумел сохранить свою культуру, обычаи и обряды. Коряки показали нам пример, как надо беречь и не только брать, но и возвращать всё взятое у природы.



Рис. 2. Традиционная одежда коряков [8]

ЛИТЕРАТУРА:

1. Вулканы Камчатки // Камчатский тур: сайт. — URL: <https://kamchattour.ru/> (дата обращения 30.10.2023)
2. Животный мир Камчатки // Траверс тур: сайт. — URL: <https://kamchatkatravers.ru/> (дата обращения: 01.10.2023)
3. История Камчатки // Камчатка land: сайт. — URL: <https://kamchatkaland.ru/> (дата обращения: 18.11.2023)
4. Коряки // Википедия: сайт. — URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Заглавная_страница (дата обращения: 18.11.2023)
5. Карта Камчатского края подробная//Космос онлайн: сайт. — URL: <https://spacereal.ru/karta-kamchatsko-go-kraya-podrobnaia/> (дата обращения: 20.11.2023)
6. Кутх // Википедия: сайт. — URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Заглавная_страница (дата обращения: 18.11.2023)
7. Население Камчатки // Камчатка land: сайт. — URL: <https://kamchatkaland.ru/> (дата обращения: 18.11.2023)
8. Национальный костюм коряков // Tkaner.info: сайт. — URL: <https://www.tkaner.info/odezhda/kostyum/nacionalniy-kostyum-koryakov/> (дата обращения: 25.11.2023)
9. Танцы, гонки, древние обряды — все праздники Камчатки // Камчатка land: сайт. — URL: <https://kamchatkaland.ru/> (дата обращения: 18.11.2023)

ЭКОНОМИКА



Влияние цифровых технологий на развитие рекламы и связей с общественностью

Новикова Татьяна Борисовна, учащаяся 11-го класса

Научный руководитель: *Исанова Гульмира Каирбековна, учитель основ права*
КГУ «Средняя школа № 39» г. Усть-Каменогорска (Казахстан)

В данной статье рассматривается процесс развития рекламы и маркетинга, а также подчеркивается и объясняется важность внедрения и использования цифровых технологий в сфере продаж.

Ключевые слова: технологии, интернет, современные коммуникации, реклама, медиа, связь.

Реклама — это особый вид деятельности, который сопровождает человека на протяжении всей истории его развития.

В процессе товарно-денежных отношений, начиная с бартерного типа продаж сформировалось процветание рекламы, внедрение её в повседневную жизнь населения разных регионов. Это искусство насчитывает несколько тысячелетий. Будучи связующим звеном между производителем и потребителем, неся в себе информацию о каком-либо продукте, реклама выполняла свои главные функции — маркетинговую и коммуникативную.

Первыми объявлениями рекламного характера считались папирусы, на которых писали информацию о рабе, продаваемом на рабовладельческом рынке. Один из таких артефактов дожил до наших дней и хранится в Лондоне.

Самым древним прототипом вывески считается каменный столб, обнаруженный в древнеегипетском Мемфисе, на котором некий Рино с острова Крит предлагал платные услуги по толкованию сновидений. Надпись была сделана 300 лет до н. э.

Все вышеперечисленные способы передачи информации лишь условно считаются рекламой. Но, несмотря на это, в них однозначно прослеживается посыл, направленный на пробуждение людей к действию. То есть это уже можно считать выполнением рекламной функции.

С развитием цифровых технологий и интернета в последние десятилетия сфера рекламы и связи с общественностью претерпели значительные изменения. Цифровые технологии преобразовали способы взаимодействия компаний с потребителями, а также увеличили возможности точного таргетирования аудитории.

Использование цифровых сетей — важный шаг для развития области рекламы, который ставит целью:

— привлечение аудитории на интернет-ресурс с помощью различных средств и инструментов. Именно функционирование социальных сетей и иных платформ повышает уровень вовлеченности аудитории и является призывом к действию, которое совершает человек.

— влияние на сознание потребителя, позволяющее склонить к использованию конкретного продукта или посещению определенного мероприятия.

Одним из примеров влияния цифровых технологий является персонализация рекламы. Благодаря современным алгоритмам и возможностям аналитики, компании могут создавать рекламу, которая точно соответствует интересам и потребностям их целевой аудитории. Так в рамках приложения Вконтакте, Tinkoff Bank, Raiffeisen Bank, Telegram, компании могут напрямую взаимодействовать с клиентом, проводить опросы, собирать обратную связь, создавать контент и, наконец, продавать свой продукт.

Следующим фактором является то, что в настоящее время происходят процессы глобализации. Мир стремительно меняется, что выражается в постепенном переходе к новому технико-экономическому укладу, в совершенствовании ресурсной и технологической базы производства, в углублении преимущественно рыночных отношений в мировом масштабе, их социализации, лавинообразном развитии средств массовой коммуникации.

Взаимоотношение компании с общественностью при грамотном управлении создает положительный имидж о продуктах компании, что привлекает аудиторию. А в достижении целей и других бизнес задач в этих сферах помогают цифровые технологии.

Проведя анализ регулирования цифровых технологий в сфере рекламы, было выявлено, что процесс их интегра-

ции является необходимой мерой совершенствования общественных отношений. Было показано, что идея цифровизации затронула практически все сферы общественных отношений, не обошла PR — сферу и маркетинг. Появляются новые каналы коммуникации, форматы и площадки и продукты цифрового пространства и поля, которые позволяют рассматривать модернизированную рекламу как элемент маркетинговой стратегии продвижения.

Современные технологии также включают в себя возможности, которые позволяют не только усовершенствовать процессы рекламного бизнеса, но и изменить подход к рекламным кампаниям. В данном контексте мы можем говорить о развитии интернет-рекламы и маркетинга, которые ставят своей целью включение в информационное поле потребителей и развитие электронной коммерции, а также монетизации.

В том числе, это позволяет совершенствовать маркетинговые подходы в обращении с потенциальными покупателями, ведь онлайн реклама имеет большой охват и распространение среди покупателей, используя

различные эффективные инструменты для повышения спроса. Повышение узнаваемости, привлечение новых клиентов, своевременное распространение информационных предложений, а так же возможность получения обратной связи для повышения качества развития бренда — то, что говорит о перспективах цифровизации рекламной деятельности.

В заключении отметим, что как было показано выше, цифровые технологии значительно изменили подход к рекламе и связям с общественностью. Они открыли для компаний новые возможности для привлечения и взаимодействия с аудиторией. Понимание и использование этих технологий становится все более важным для успешной работы в современном мире. Поэтому основная задача современных научных разработок — это внедрение новаторских, эффективных решений в развитие всех сфер человеческой деятельности, начиная с обыденной жизни каждого и заканчивая внедрением разработок в промышленном производстве, аграрном секторе и продвижении бизнеса.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Николаева, М. А. История рекламы и средств массовой информации: курс лекций [Текст] + CD: учебно-методический комплекс / М. А. Николаева; ФГБОУ ВПО «Урал. гос. пед. ун-т». — Екатеринбург, 2012. — 174 с.
2. Жильцова, О. Н. Цифровой маркетинг. Учебник для бакалавров / О. Н. Жильцова, А. В. Гавриков, Д. А. Жильцов. —, 2020. — 208 с. — Текст: непосредственный.
3. Технологии цифрового маркетинга: создание рекламной кампании / В. Н. Григорьева, С. Г. Антонов, П. Ф. Воробьев, А. В. Григорьев, С. В. Федюнин, И. А. Шут / Под ред. В. Н. Григорьевой. — СПб.: Издательство «Левша Санкт-Петербург», 2017. — 250 с.
4. Кондратьев, Э. В., Абрамов Р. Н. К 64 Связи с общественностью: учебное пособие для высшей школы / Под общ. ред. С. Д. Резника. — Изд. 6-е, испр. и доп. — М.: Академический Проект, 2009. — 511 с.

Открытие онлайн-школы «Молодой бизнесмен»

Тимофеева Мария Максимовна, учащаяся 10-го класса

Научный руководитель: *Левицкая Валерия Павловна, учитель истории и обществознания*
ГАО Калининградской области общеобразовательная организация «Школа-интернат лицей-интернат»

Ключевые слова: *онлайн-школа, бизнес-школа, начинающие предприниматели, открытие онлайн-школы.*

Введение

Дистанционное образование сейчас — это бизнес-ниша, которая постоянно растет. Technavio, ведущая компания по исследованию рынка с глобальным охватом, выяснила, что к 2026 году более чем на 17 % вырастет объем мирового edtech-рынка. Людям удобнее использовать в обучении онлайн-инструменты, поэтому быстро к ним привыкают. Всё чаще чтение книг и новостей, покупку одежды, прохождение курсов и тому подобное пользователи предпочитают делать онлайн.

После вступление Федерального закона «О развитии малого и среднего предпринимательства в Российской Федерации» в силу в 2007 году, увеличилось коли-

чество людей, желающих развиваться в сфере бизнеса. И подростки не являются исключением. Одно из самых популярных направлений в ВУЗах и колледжах — экономическое. Множество подростков заинтересованы в получении экономических знаний, знаний об открытии своего дела, грамотном ведении своего бюджета и распределении своих доходов и расходов, а также именно подростки составляют большую долю в возрастной категории пользователей интернета.

Актуальность заключается в том, что во времена активного развития информационных технологий большое количество людей предпочитают обучение онлайн, нежели офлайн, ведь таким образом они эко-

номят время и учатся в той обстановке, в которой им комфортно.

Цель: создание онлайн-школы, способной дать начинающим предпринимателям и людям, желающим создать свой бизнес, теоретическую основу и рассказать, где получить практические навыки, которые помогут в их бизнес-деле.

Задачи: продумать основу для моей онлайн-школы, разработать бизнес-план, сделать вывод.

Объектом моего исследования является создание и открытие онлайн-школы. А предметом выступает развитие школы в сфере бизнеса, которая заинтересует будущих предпринимателей.

В работе используются теоретические методы исследования: синтез, абстрагирование, анализ.

Бизнес-план

По исследованиям российского EdTech-рынка 2023 году сегмент бизнес-образования вырос на 30 %, до 5,4 млрд рублей. Так же проанализировав рынок онлайн-образования, я выяснила, что 20,4 % людей заинтересованы в сфере «Менеджмент, предпринимательство, стартапы». Таким образом, это относительно перспективный бизнес и разумное вложение денег.

О курсе онлайн-школы:

Онлайн-курс направлен на освоение базовых знаний начинающими предпринимателями. На него могут записаться как школьники, так и студенты колледжей. Мы используем разнообразные форматы обучения, чтобы каждый мог заниматься так, как ему больше нравится и мог осваивать материал в удобной для него форме. Курс не только даст теоретическую основу, но и поможет развить навыки общения с клиентами.

Преимущества онлайн-курса:

- Легкое обучение в удобное для вас время. Наш курс полностью адаптирован для самостоятельного обучения.
- Наряду с видеолекциями, вебинарами, статьями будут опубликованы фильмы и мультфильмы, помогающие лучше понять структуру бизнеса.
- Связь с преподавателем доступна всегда. Задайте вопрос по заданиям или попросите обратную связь.
- Каждый сможет пройти бесплатный и качественный тест на профессиональную ориентацию.
- Вы получите не только теоретические знания, но и практические.

Какой новый опыт получат ученики:

- Научатся составлять бизнес-план
- Узнают, как зарегистрировать свой бизнес
- Узнают секреты успеха опытных предпринимателей
- Освоят тонкости продаж
- Разовьют навыки общения

Программа курса онлайн-школы будет состоять из видеолекций, статей, вебинаров, видеоконференций, общения с преподавателями. Кроме того, в плане обучения предусмотрены занятия по развитию навыков общения с клиентами, публичных выступлений перед массовой аудиторией.

Начало занятий 20 июня, рассчитаны они на 3 месяца. Курс предполагает самостоятельное обучение. После

оплаты ученик получает материалы для обучения на курсе, он может принимать участие в общем обсуждении обучения с другими ребятами, а также у него есть возможность получить индивидуальную профессиональную консультацию от преподавателей. После прохождения курса человек получает сертификат о прохождении курса. А также все материалы курса всегда доступны для личного пользования.

План обучения:

1–2-я недели: Самостоятельное ознакомление с рядом видеороликов и статей. Чтение статей, просмотр видеолекций, фильмов, мультфильмов про основы создания бизнеса.

3-я неделя: Видеоконференция с приглашённым успешным предпринимателем. Возможность послушать про предпринимательский путь человека, задать интересные вопросы.

4–6-я недели: Самостоятельное обучение при помощи видеороликов. Продолжение обучения при помощи просмотра видеолекций, фильмов, мультфильмов, чтения статей, участия в видеоконференциях.

7–12-я недели: Создание собственного бизнес-плана. Написание собственного бизнес-плана, используя знания, полученные на курсе.

13-я неделя: Разбор созданных учениками бизнес-планов. Преподаватели разбирают присланные бизнес-планы, указывают на ошибки. После подведения итогов выбирают 15 лучших бизнес-планов и дарят победителям подписку на любой онлайн-кинотеатр.

Финансовый план на год

Расходная часть:

- создание видеороликов — 600 000
 - интернет-площадки за проведение видеоконференций — 240 000
 - подписка на онлайн-кинотеатр — 120 000
 - заработная плата специалистам — 1 000 000
 - налоги 25 % от зарплаты — 250 000
 - прочие налоги — 50 000
 - реклама в СМИ — 40 000
 - прочие хозяйственные расходы 10 % — 300 000
- ИТОГО: 2 600 000

Доходная часть:

- стоимость одного курса обучения — 25 000
 - запланированное количество продаваемых курсов в год — 120 шт
 - доходы от размещения рекламы на интернет-площадке — 100 000
- ИТОГО: 3 100 000
- Чистая прибыль — 500 000

Рынок сбыта

Через собственный сайт в интернете, VK, YouTube.

Конкуренты

Основными конкурентами являются Skillbox, Нетология, Moscow Business School, Школа Бизнеса «СИНЕРГИЯ», «Контур.Эльба».

Вывод

Создание онлайн-школы в современном мире очень актуальная тема, в будущем она будет только развиваться, это подтверждают исследования, проводимые как русскими учёными, так и зарубежными. Так как сейчас

подростки отдают предпочтение обучению через интернет, а многие из них мечтают получить экономическое образование и открыть собственное дело, то данный продукт их заинтересует. Онлайн-школа «Молодой бизнесмен» научит школьников и студентов, как правильно создать свой бизнес, поможет избежать большое ко-

личество ошибок, которые, как правильно, возникают в начале пути начинающих предпринимателей и не даст потеряться в море информации, блуждающей по интернету, что облегчит жизнь молодым людям, когда те будут открывать собственный бизнес.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Ильин, С. Бизнес-план по открытию бизнес-школы. [электронный ресурс], 2021, URL: <https://vesbiz.ru/svoj-biznes/biznes-plan/biznes-plan-biznes-shkoly.html> (Дата обращения: 11.01.2024)
2. Майда, Д. Отчет Edtech Market Research от Technavio прогнозирует рост в размере 133,05 миллиарда долларов США — Северная Америка будет иметь значительную долю. [электронный ресурс], 2022, URL: <https://www.prnewswire.com/news-releases/edtech-market-research-report-by-technavio-predicts-usd-133-05-bn-growth-north-america-to-have-a-significant-share-301587506.html>(Дата обращения: 11.01.2024)
3. Онлайн-образование (рынок России) [электронный ресурс], 2023, URL: [https://www.tadviser.ru/index.php/Статья:Онлайн-образование_\(рынок_России\)](https://www.tadviser.ru/index.php/Статья:Онлайн-образование_(рынок_России)) (Дата обращения: 23.01.2024)
4. Российская Федерация. Законы. О развитии малого и среднего предпринимательства в Российской Федерации: Федеральный закон № 209-ФЗ: [принят Государственной Думой 6 июля 2007 года: одобрен Советом Федерации 11 июля 2007 года]. Москва: Кремль. — Текст: непосредственный.

Юный ученый

Международный научный журнал
№ 2(76) / 2024

Выпускающий редактор Г. А. Кайнова
Ответственные редакторы Е. И. Осянина, О. А. Шульга, З. А. Огурцова
Художник Е. А. Шишков
Подготовка оригинал-макета П. Я. Бурьянов

За достоверность сведений, изложенных в статьях, ответственность несут авторы.
Мнение редакции может не совпадать с мнением авторов материалов.
При перепечатке ссылка на журнал обязательна.
Материалы публикуются в авторской редакции.

Журнал размещается и индексируется на портале eLIBRARY.RU, на момент выхода номера в свет журнал не входит в РИНЦ.

Свидетельство о регистрации СМИ ПИ № ФС77-61102 от 19 марта 2015 г. выдано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций (Роскомнадзор)

Учредитель и издатель: ООО «Издательство Молодой ученый». 420029, г. Казань, ул. Академика Кирпичникова, д. 25.
Номер подписан в печать 05.03.2024. Дата выхода в свет: 10.03.2024.
Формат 60 × 90/8. Тираж 500 экз. Цена свободная.

Почтовый адрес редакции: 420140, г. Казань, ул. Юлиуса Фучика, д. 94А, а/я 121.
Фактический адрес редакции: 420029, г. Казань, ул. Академика Кирпичникова, д. 25.
E-mail: info@moluch.ru; <https://moluch.ru/>
Отпечатано в типографии издательства «Молодой ученый», г. Казань, ул. Академика Кирпичникова, д. 25.